

**Межправительственный комитет по интеллектуальной
собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и
фольклору**

**Двадцать седьмая сессия
Женева, 24 марта – 4 апреля 2014 г.**

ОТЧЕТ

принят Комитетом

1. Двадцать седьмая сессия («МКГР-27») Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитет» или «МКГР») была созвана Генеральным директором Всемирной организации интеллектуальной собственности («ВОИС») и прошла в Женеве с 24 марта по 4 апреля 2014 г.
2. На сессии были представлены следующие государства: Албания, Алжир, Андорра, Ангола, Аргентина, Армения, Австралия, Австрия, Азербайджан, Багамские Острова, Бангладеш, Барбадос, Беларусь, Бельгия, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Болгария, Бурунди, Камерун, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Конго, Кот-д'Ивуар, Куба, Чешская Республика, Джибути, Эквадор, Египет, Сальвадор, Китайская Народно-Демократическая Республика, Эстония, Эфиопия, Финляндия, Франция, Германия, Гана, Греция, Гватемала, Гвинея, Святой Престол, Гондурас, Венгрия, Индия, Индонезия, Иран (Исламская Республика), Израиль, Италия, Ямайка, Япония, Иордания, Кения, Латвия, Литва, Люксембург, Мадагаскар, Малави, Малайзия, Мавритания, Мексика, Монако, Марокко, Мозамбик, Мьянма, Намибия, Непал, Нидерланды, Новая Зеландия, Никарагуа, Нигер, Нигерия, Норвегия, Оман, Пакистан, Панама, Парагвай, Перу, Филиппины, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Румыния, Российская Федерация, Саудовская Аравия, Сенегал, Словакия, Южная Африка, Испания, Шри-Ланка, Швеция, Швейцария, Таиланд, Того, Тринидад и Тобаго, Тунис, Турция, Уганда, Украина, Соединенное Королевство, Объединенная Республика Танзания, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Узбекистан, Венесуэла (Боливарианская Республика), Вьетнам, Йемен, Замбия и Зимбабве (110). Европейский союз (ЕС) и 27 его государств-членов также были представлены в качестве члена Комитета.
3. На сессии были представлены следующие наблюдатели: Палестина, Южный Судан (2).
4. Следующие межправительственные организации (МПО) приняли участие в качестве наблюдателей: Африканская региональная организация интеллектуальной собственности (АРОИС), Африканский союз (АС), Евразийская патентная организация (ЕАПО), Европейская патентная организация (ЕПО), Международная организация франкоязычных стран (МОФС), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Международный союз по охране новых сортов растений (УПОВ), Центр Юга, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Университет Организации Объединенных Наций (УООН) (10).
5. Представители следующих неправительственных организаций (НПО) приняли участие в качестве наблюдателей: Центр по авторскому праву; Ассоциация «Объединенные куны за мать-Землю» (КУНА); Австралийский центр по интеллектуальной собственности в сельском хозяйстве (АСИПА); Центр междисциплинарных исследований народности аймара (СЕМ-аймара); Коалиция гражданского общества (КГО); Юридическая комиссия по вопросам самостоятельного развития коренных народов Анд (КАПАХ); Национальный совет по содействию развитию традиционной музыки Конго (НССТМК); Агентство по авторскому праву; «КропЛайф Интернэшнл»; Культура солидарности коренных народов Африки «Afro-Indigène»; «ЭкоЛомикс Интернэшнл»; Фонд действий по изучению положения коренного и островного населения (ФАИРА); Программа в области здоровья и окружающей среды (ХЕП); «Инкоминдиос — Швейцария»; Индейский совет Южной Америки (СИСА); Индейское движение «Тупадж Амару»; Центр коренных народов по вопросам документации, научных исследований и информации (доЦКН); Институт устойчивого развития и международных отношений (ИДДРИ); Бразильский институт интеллектуальной собственности коренного населения (ИнБраПи); Международный центр торговли и устойчивого развития (МЦТУР); Международный совет организаций фольклорных фестивалей и народных искусств (МСОФФНИ); Международная федерация ассоциаций

изготовителей фармацевтической продукции (ИФПМА); Международный центр торговли и развития (МЦТР); Международная федерация видеопродукции (МФВ); «Knowledge Ecology International» (КЕИ); Нигерийское агентство по развитию природной медицины (НАРПМ); «Sámikoríija» (Организация за репродуктивные права саамов); Фонд «Тибтебба» — Международный центр коренных народов для политических исследований и образования; Департамент по делам племен тулалип в штате Вашингтон («Племена тулалип»); организация «Традиции в интересах завтрашнего дня»; Университет Тромсё, Норвежский арктический университет.

6. Список участников приведен в Приложении к настоящему документу.

7. В документе WIPO/GRTKF/IC/27/INF/2 Rev. 2 приведен обзор документов, распространенных к двадцать седьмой сессии.

8. Секретариат отметил, что выступления участников и материалы сессии были распространены и записаны в рамках сетевого вещания. В настоящем отчете обсуждения и выступления содержатся в сжатом виде, при этом не делается попытки подробно привести все высказывания или следовать хронологическому порядку выступлений.

9. Секретарем двадцать седьмой сессии Комитета выступил г-н Венд Вендланд из ВОИС.

ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

10. Генеральный директор г-н Фрэнсис Гарри открыл сессию и обратился с приветствием к ее участникам. Он напомнил, что Генеральная Ассамблея (ГА), прошедшая в сентябре 2013 г., приняла программу работы, включающую, во-первых, сессию по генетическим ресурсам (ГР), состоявшуюся в период с 3 по 7 февраля 2014 г., на которой была выработана пересмотренная редакция «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов» («текст по ГР»), во-вторых — текущую сессию по традиционным знаниям («ТЗ») и традиционным выражениям культуры («ТБК»), рассчитанную на десять рабочих дней, и, в-третьих, трехдневную сессию по многосторонним вопросам, запланированную на июль 2014 г., на которой будет проведен анализ проделанной работы и вынесена рекомендация ГА, которая пройдет в сентябре 2014 г. Продленный мандат вновь гласит, что Комитет должен ускорить работу над переговорами по тексту, обеспечивая открытость и полное участие сторон, и представить ГА 2014 г. текст (тексты) международно-правового документа (документов), которые обеспечат эффективную охрану ГР, ТЗ и ТБК. Кроме того, действующий мандат МКГР гласит, что «в целях завершения работы над текстом (текстами) в пределах двухлетнего периода ГА в 2014 г. подведет итоги работы и рассмотрит текст (тексты) и достигнутый прогресс, примет решение о созыве дипломатической конференции и рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных сессий с учетом бюджетного процесса». В ходе текущей сессии четыре дня будут посвящены ТЗ и четыре дня — ТБК; кроме того, два дня выделены на рассмотрение многосторонних вопросов, связанных с ТЗ и ТБК. Генеральный директор напомнил, что в прошлый раз Комитет обсуждал вопрос ТЗ и ТБК на 24-й и 25-й сессиях МКГР соответственно. На этих двух сессиях Комитет выработал два текста — а именно «Охрана традиционных знаний: проекты статей» («текст по ТЗ»), являющийся приложением к документу WIPO/GRTKF/IC/24/4, а также «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей», являющийся приложением к документу WIPO/GRTKF/IC/27/5. Эти тексты взяты за основу для обсуждения на текущей сессии по ТЗ и ТБК соответственно. Кроме того, Генеральный директор сослался еще на три документа: «Совместная рекомендация по генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/6), составленный совместно делегациями Канады, Японии, Норвегии,

Республики Корея и Соединенных Штатов Америки; «Совместная рекомендация об использовании баз данных для защитной охраны генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/7), составленный совместно делегациями Канады, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки; а также «Предложение о мандате на проведение секретариатом ВОИС исследования в отношении мер по недопущению ошибочной выдачи патентов и обеспечению соответствия действующим системам предоставления доступа и совместного пользования выгодами» (WIPO/GRTKF/IC/27/8), составленный совместно делегациями Канады, Японии, Норвегии, Республики Корея, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки. Генеральный директор упомянул о Добровольном фонде ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин («Добровольный фонд») и напомнил участникам, что это очень важное средство финансирования участия представителей коренных и местных общин в работе Комитета. Он подчеркнул, что в Добровольном фонде не осталось средств, и повторил настоятельную просьбу ко всем делегациям найти способ помочь Фонду, внося добровольный вклад. Он отметил присутствие г-на Павла Суляндзиги, президента фонда «Батани» и члена Рабочей группы ООН по вопросу о правах человека и транснациональных корпорациях и других предприятиях, Москва, Российская Федерация, г-жи Эдит Бастидас Кальдерон, юрисконсульта организации Entidad Promotora de Salud Indígena MALLAMAS, Нариньо, Колумбия, и г-на Престона Хардисона, специалиста по анализу политики по делам племен тулалип в штате Вашингтон, Соединенные Штаты Америки, которые примут участие в совещании на тему «Перспективы развития права коренных народов на сохранение, контроль, охрану и развитие своей интеллектуальной собственности на традиционные знания, согласно статье 31 Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов (ДПКНООН)». Он подчеркнул, что текущая сессия — двадцать седьмое мероприятие такого рода и что с момента создания Комитета в 2000 г. прошло много времени. Это начинание дает представление об огромном труде, затраченном в процессе. Он, в частности, выразил благодарность за руководство и вклад действующему Председателю МКГР, Его Превосходительству послу Уэйн Маккуку. Признавая, что работа МКГР продвигается вперед, он призвал всех участников проявить терпение и в дальнейшем участвовать в работе настолько же активно, поскольку переговорный процесс в МКГР представляет собой сложный процесс. Он выразил уверенность, что МКГР достигнет результата, однако для этого потребуются, чтобы делегации продолжали поддерживать атмосферу взаимопонимания, что обеспечит получение положительного конечного результата.

11. Председатель МКГР, Его Превосходительство посол Уэйн Маккук (Ямайка), поблагодарил Генерального директора за вступительное слово и вновь упомянул о финансовом положении Добровольного фонда. Он выразил надежду, что с учетом того, что то, после двадцати семи сессий Комитета в Фонде закончились средства, не символично. Он поддержал настоятельный призыв Генерального директора к тому, чтобы пополнить Добровольный фонд, так как нельзя допустить, чтобы на последних этапах переговорного процесса Комитет потерпел неудачу. Он поблагодарил региональных координаторов за обеспечение координации в соответствующих группах в отношении программы и методики работы сессии. Кроме того, он выразил благодарность г-ну Абдулкадиру Джайлани из Индонезии, г-же Алем Саре Чарихи из Алжира и г-же Александре Грациоли из Швейцарии за поддержку в качестве заместителей Председателя Комитета. Он напомнил, что через веб-сайт ВОИС будет вестись прямая интернет-трансляция текущей сессии, так же, как и предыдущих, с тем, чтобы способствовать увеличению прозрачности и открытости ВОИС и обеспечить максимальное участие всех сторон. Он напомнил участникам, что речь идет о переговорном процессе и что только через обсуждение, взаимоуважение и конструктивное участие всех сторон может быть достигнуто соглашение. Он призвал делегации, действующие как в индивидуальном качестве, так и в рамках различных групп, обсудить между собой основные вопросы. Кроме того, он призвал наблюдателей, в особенности хранителей ТЗ и ТВК, коренные народы и местные общины активно

взаимодействовать с государствами-членами, а государства-члены — взаимодействовать с наблюдателями. Он поблагодарил правительство Индонезии за созыв неофициального консультативного совещания по работе Комитета на Бали с 10 по 12 марта 2014 г. («консультативного совещания на Бали»). Председатель воспользовался возможностью поблагодарить за присутствие на сессии Его Превосходительство посла Трийоно Вибово, Постоянного представителя Республики Индонезия в Женеве, который выступил в качестве Председателя консультативного совещания на Бали. Председатель высказал мнение, что на консультативном совещании состоялся полезный и откровенный разговор между присутствующими участниками — как по существу, в особенности по многосторонним вопросам, так и по дальнейшей работе. Такие межрегиональные и неофициальные обсуждения, которые прошли по инициативе государств-членов, могут более активно способствовать реализации целей МКГР. Он прокомментировал резюме председателя по консультативному совещанию на Бали, распространенное для изучения. Что касается предложенной методики работы и программы текущей сессии, в особенности пунктов повестки дня 6 по ТЗ и 7 по ТВК, то он сослался на консультации, проведенные им с региональными координаторами 14 марта 2014 г. Он описал то, что было согласовано в качестве методики дальнейшей работы на текущей сессии, подчеркнув, что это дальнейшее развитие методов работы, принятых для предыдущих сессий. В отношении пунктов повестки дня 6 и 7 будет применяться двусторонний подход, при котором будут сочетаться официальные обсуждения, в частности, пленарное заседание, и неофициальные обсуждения, а именно консультации в экспертной группе и открытые неформальные неофициальные консультации. Будут назначены координаторы, которые будут и далее выступать в своей традиционной роли, как описано ниже. Обсуждения на пленарном заседании послужат в качестве руководства для координаторов и зададут общее направление для их работы по соответствующим редакциям текстов, а именно редакциям приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/27/4 («текст по ТЗ») в течение первой недели и приложения к WIPO/GRTKF/IC/27/5 («текст по ТВК») в течение второй недели сессии. На пленарном заседании в течение соответствующих недель будут как минимум дважды рассмотрены тексты по ТЗ и ТВК. В ходе пленарного заседания непосредственно составления текстов не будет. Работа группы экспертов будет заключаться в содействии — в меньшем составе участников и в неофициальной обстановке — достижению компромиссов в ходе текущей сессии. Как и пленарное заседание, совещания рабочих групп будут также проходить под руководством Председателя или, при необходимости, заместителей Председателя. Что касается экспертной группы, то каждая региональная группа будет представлена не более чем семью экспертами, один из которых предпочтительно будет региональным координатором. Присутствие региональных координаторов остается важным, однако каждый региональный координатор может решить заменить своё присутствие на присутствие эксперта, тем самым увеличив количество экспертов от региональных групп до семи. Однако Председатель высказал пожелание обеспечить присутствие региональных координаторов в зале, где будет проходить совещание экспертной группы, с тем, чтобы постоянно координировать чередование экспертов. Региональные группы могут назначить меньшее количество экспертов. Председатель отметил, что, помимо экспертов, на предыдущих сессиях в зале иногда находились другие делегаты от государств-членов. Это не было запрещено, с учетом того, что к участию допускались только эксперты, размещенные в соответствии с согласованной методикой работы. Представителям коренных народов будет предложено назначить двух представителей — экспертов для участия в работе экспертной группы в качестве наблюдателей и еще двух представителей для участия в заседаниях без права на выступление. Региональная группа может изменить состав своих экспертов, в зависимости от статьи или вопроса, над которыми ведется работа. Экспертам, входящим в состав группы экспертов, будет предоставлена возможность выступить и внести редакционные предложения в ходе совещаний экспертной группы. Для удобства ссылок на текст он будет выведен на экран, а предложения по его составлению можно будет вносить, вводя текст на экране. Однако редактурой и окончательным оформлением

текста (текстов) для рассмотрения на пленарном заседании будут заниматься координаторы на основе представленных предложений. Текст (тексты) будет (будут) обсуждаться по вопросам, а не в последовательном порядке, то есть постатейно. Совещание экспертной группы пройдет в зале в здании ВОИС. Будет осуществляться перевод на следующие языки и со следующих языков: английский, французский и испанский. В интересах обеспечения прозрачности будет вестись прямая аудиотрансляция работы экспертной группы. Аудиотрансляция работы экспертной группы будет вестись в зависимости от предпочтений делегаций и наблюдателей в отношении языков — информация на английском языке будет передаваться в зал А, на французском языке — в зал И. Бильгера, а на испанском языке — в зал У. Ухтенгагена. Текст, выведенный на экран в зале В, будет одновременно показываться на экранах в трех вышеуказанных помещениях. Чтобы обеспечить целостный и неофициальный характер работы экспертной группы, делегации и наблюдателей попросят воздержаться от сообщения для всеобщего сведения как в ходе работы, так и в любое время в будущем информации о содержании или характере обсуждений, ведущихся на неофициальных совещаниях — как в общих выражениях, так и путем цитирования высказываний конкретных лиц или делегаций. Председатель пожелал, чтобы у экспертов была уверенность в том, что обмен мнениями между ними и далее будет носить неофициальный характер. В целях безопасности Секретариат продолжит наблюдать за тем, чтобы количество присутствующих в зале В соответствовало его вместимости. Так же, как и на 26-й сессии МКГР, с учетом положительного вклада открытых неформальных неофициальных консультаций («неформальных неофициальных консультаций») в работу МКГР, Председатель выразил намерение при необходимости проводить такие консультации по конкретным вопросам в тех случаях, когда это поможет делегациям в дальнейшем обсуждении трудных аспектов переговоров и достижении компромисса по таким аспектам. Созывать эти неформальные неофициальные консультации будет друг Председателя г-н Ян Госс из Австралии и/или координаторы. Что касается координаторов, то они будут выполнять те же функции, что и на предыдущих сессиях. Кроме того, они будут отвечать за оформление пересмотренного текста (текстов) для представления пленарному заседанию с использованием и с учетом выступлений на пленарном заседании, в экспертной группе и в ходе неформальных неофициальных консультаций. В своей работе над соответствующими редакциями текста координаторы также будут руководствоваться запланированными на текущую сессию многосторонними обсуждениями по ТЗ и ТВК. Координаторы могут предлагать вопросы для рассмотрения на неформальных неофициальных консультациях, в экспертной группе и на пленарном заседании, с учетом того, что переговорным процессом и далее будут управлять государства-члены, а также что в конечном итоге действия координаторов должны будут зависеть от того, что будет представлено и принято государствами-членами. Председатель предложил г-ну Госсу как «другу Председателя» выступить в качестве основного координатора. Председатель выразил признательность следующим делегатам, выступающим в качестве координаторов: г-же Марго Бэгли из Мозамбика, г-ну Николя Лезье из Канады, г-ну Джастину Собиону, Тринидад и Тобаго, а также г-ну Тому Сучанандану из Южной Африки (в последнем случае — только по ТВК). В соответствии с действующим мандатом Комитета, в ходе текущей сессии многосторонние вопросы, касающиеся ТЗ и ТВК, - будут рассматриваться дважды — в течение одного дня в начале ее первой недели и в течение еще одного дня — в начале второй недели. Как уже упоминалось, в ходе текущей сессии также состоится однодневное обсуждение текста по ТЗ и еще одно рассчитанное на четыре дня обсуждение текста по ТВК. Председатель предложил выполнять программу первой недели сессии в следующем порядке: В первый день по завершении обсуждения пунктов 2, 3 и 4 повестки дня и совещания коренных народов участникам пленарного заседания будет предложено рассмотреть многосторонние вопросы по ТЗ/ТВК, касающиеся текстов по ТЗ и ТВК, и/или многосторонние вопросы, решению которых может способствовать большая согласованность при продолжении работы над соответствующими текстами. Рассмотрение многосторонних вопросов начнется во второй половине первого дня и

продолжится в первой половине второго дня. С учетом рассмотрения многосторонних вопросов, для информации предоставлены тексты как по ТЗ, так и по ТВК. Кроме того, в качестве справочного документа для участников сессии подготовлен и распространен документ WIPO/GRTKF/IC/27/INF/10, где представлено резюме мнений Председателя по ряду возможных многосторонних вопросов, связанных с ТЗ/ТВК. Что касается порядка работы в первый день, то Председатель предложил провести первоначальное обсуждение многосторонних вопросов на пленарном заседании, а затем обсудить многосторонние вопросы в экспертной группе. После этого начнутся четырехдневные переговоры в отношении текста по ТЗ, предусмотренные пунктом 6 повестки дня. Как уже упоминалось, Председатель планирует закрыть обсуждение пункта 6 повестки дня к концу первой недели текущей сессии. В ходе окончательного обсуждения пункта 6 повестки дня, которое пройдет 28 марта 2014 г., участникам пленарного заседания будет предложено исправить бросающиеся в глаза ошибки в новой редакции текста по ТЗ, если таковые будут, сделать другие комментарии по тексту, которые традиционно будут записаны в полный отчет о сессии, и направить его ГА ВОИС 2014 г., с учетом согласованных поправок или изменений, внесенных по результатам обсуждения многосторонних вопросов на 28-й сессии МКГР, которая пройдет в июле 2014 г. Кроме того, он также будет доступен на всех шести языках Организации Объединенных Наций (ООН) к 9 часам в первый день второй недели сессии МКГР, а именно 31 марта 2014 г. Новая редакция текста по ТЗ, которая на соответствующий момент уже будет направлена ГА, после этого более не будет открыта для дальнейшего редактирования на текущей сессии, однако будет предоставлена делегациям в качестве опорного документа для второй части обсуждения многосторонних вопросов, рассчитанной на один день, которая назначена на первый день второй недели сессии. В зависимости от результата первой однодневной части обсуждения многосторонних вопросов, которая пройдет в первую неделю, на пленарном заседании будет решено, что еще необходимо сделать в ходе второй однодневной части, запланированной на вторую неделю. Председатель планирует, что это второе обсуждение многосторонних вопросов также станет источником информации для четырехдневных переговоров в отношении текста по ТВК, предусмотренных пунктом 7 повестки дня, запланированных на вторую неделю текущей сессии. В ходе окончательного обсуждения пункта 7 повестки дня, которое пройдет 4 апреля 2014 г., участникам пленарного заседания будет предложено исправить бросающиеся в глаза ошибки в новой редакции текста по ТВК, если таковые будут, сделать другие комментарии по пересмотренному тексту, которые традиционно будут записаны в полный отчет о сессии, и направить его ГА ВОИС 2014 г., с учетом согласованных поправок или изменений, внесенных по результатам обсуждения многосторонних вопросов на 28-й сессии МКГР. Председатель вновь призвал делегации проявить гибкость и взаимопонимание с тем, чтобы найти решения, позволяющие преодолеть расхождения по вынесенным на рассмотрение вопросам.

ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Решение по пункту 2 повестки дня:

12. Председатель представил для принятия проект повестки дня, распространенный в документе WIPO/GRTKF/IC/27/1 Prov. 3, и повестка дня была принята.

ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПРИНЯТИЕ ОТЧЕТА О ДВАДЦАТЬ ШЕСТОЙ СЕССИИ

13. Представитель «Тупадж Амару» заявил, что воздержится от принятия отчета, поскольку считает, что из его содержания исключены его комментарии и предложения.

Решение по пункту 3 повестки дня:

14. Председатель представил проект отчета о двадцать шестой сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/26/8 Prov. 2) для принятия, и он был принят.

ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ: АККРЕДИТАЦИЯ НЕКОТОРЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

Решение по пункту 4 повестки дня:

15. Комитет единодушно одобрил аккредитацию всех организаций, перечисленных в приложении к документу WIPO/GRTKF/IC/27/2, в качестве специальных наблюдателей, а именно: International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO (ICHCAP); Российский учебный центр коренных народов Севера (ЦСКМНС/РИТЦ); «Батани» – Международный фонд развития коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока; Universitetet i Tromsø, Norges Arktiske Universitetet (UiT)/Университет Тромсё/Норвежский арктический университет (UiT).

ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ: УЧАСТИЕ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

16. Председатель представил документы WIPO/GRTKF/IC/27/3 и WIPO/GRTKF/IC/27/INF/4. Председатель напомнил, что в 2005 году Генеральной Ассамблеей было принято решение о создании Добровольного фонда с целью оказания представителям аккредитованных коренных и местных общин из аккредитованных НПО поддержки в участии в МКГР. С момента создания Фонд получает взносы от различных доноров, в том числе: SwedBio, Франции, Фонда Кристенсена, Швейцария, Южной Африки, Норвегии, Австралии и Новой Зеландии. Председатель обратил внимание участников на документ WIPO/GRTKF/IC/24/INF/4, в котором представлена информация о текущей ситуации с уплатой взносов и заявками на оказание поддержки. Он напомнил, что вместе с Генеральным директором на открытии текущей сессии упоминал о критическом состоянии Добровольного фонда, в котором не осталось средств в связи с отсутствием новых взносов. Повторные призывы делать новые взносы оказались безуспешными, и это создало ситуацию, вызывающую серьезное беспокойство. Председатель призвал государства-члены, у которых есть предложения по тому, как можно эффективно пополнить Фонд, рассказать о них Председателю и МКГР. Проблему

отсутствия средств в Добровольном фонде необходимо решить на текущей сессии, используя практические методы, обеспечивающие устойчивый результат, на текущей сессии. МКГР вернется к этому вопросу позднее. Председатель сообщил Комитету, что предложил г-же Александре Грациоли, заместителю Председателя Комитета, выполнять функции Председателя Консультативного совета и попросил участников определить кандидатуры членов Консультативного совета. Информация о результатах прений в Консультативном совете будет представлена позднее, в ходе текущей сессии Комитета, в документе WIPO/GRTKF/IC/27/INF/6.

17. Согласно решению МКГР, принятому на его седьмой сессии (WIPO/GRTKF/IC/7/15, пункт 63), в период, на который была приостановлена сессия МКГР, прошло заседание дискуссионной группы, продолжавшееся полдня. Председатель выразил признательность за участие основному докладчику г-ну Павлу Суляндзиге, президенту фонда «Батани» и члену Рабочей группы Организации Объединенных Наций по вопросу о правах человека и транснациональных корпорациях и других предприятиях, Москва, Российская Федерация. Кроме того, он поприветствовал двух других участников заседания дискуссионной группы: г-жу Эдит Бастидас Кальдерон, юрисконсульта организации Entidad Promotora de Salud Indígena MALLAMAS, Нариньо, Колумбия, и г-на Престона Хардисона, специалиста по анализу политики по делам племен тулалип в штате Вашингтон, Соединенные Штаты Америки. Кроме того, он предложил подняться на трибуну Люсии Фернанде ИНАСИО БЕЛЬФОРТ, представителю Бразильского института интеллектуальной собственности коренного населения (ИнБраПи). Доклады делались в соответствии с программой (WIPO/GRTKF/IC/27/INF/5 Rev.); их тексты будут размещаться на веб-сайте ТЗ по мере поступления.

18. Заседание Консультативного совета Добровольного фонда ВОИС прошло 1 апреля 2014 г. и имело целью выбор и определение ряда кандидатур участников, представляющих коренные и местные общины, для финансирования их участия в следующей сессии МКГР. Рекомендации Совета приводятся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/INF/6, опубликованном перед окончанием текущей сессии.

19. [Примечание Секретариата: Данная часть сессии прошла в последний день текущей сессии. В это время председательские функции исполнял заместитель Председателя г-н Джайлани]. Заместитель Председателя напомнил, что во вступительном слове Председатель предложил МКГР обсудить новые предложения по решению проблемы финансового положения Добровольного фонда, сложившейся в связи с отсутствием в нем средств. Он открыл обсуждение, предложив высказывать мысли или вносить предложения в этом отношении.

20. Делегация Швейцарии упомянула о сложном финансовом положении Добровольного фонда, которое сохраняется уже в течение некоторого времени. Она добавила, что в случае если положение не изменится, финансирование участия представителей коренных народов и местных общин в будущих сессиях МКГР будет невозможным. Это будет крайне нежелательно для процесса, идущего в МКГР, с учетом очень полезного вклада, который эти представители вносят в переговоры в МКГР. Ситуация с отсутствием финансирования сохранится, если не будут поступать новые добровольные взносы. Несмотря на неоднократные призывы Председателя и делегаций, в том числе и на ГА, с июля 2013 г. в Комитет не поступало новостей о дополнительных средствах или новых взносах. Делегация Швейцарии упомянула о предложении Председателя рассмотреть альтернативы и творческие решения для поиска новых источников финансирования для Добровольного фонда. Именно это совместно с другими делегациями попыталась сделать делегация в последние несколько дней. Как и делегации Австралии, Финляндии и Новой Зеландии, делегация с удовольствием представляет предложение в этом отношении, озаглавленное «Участие коренных и местных общин: предложение о внесении дополнительных взносов в Добровольный фонд» (WIPO/GRTKF/27/9 Rev.), на рассмотрение Комитета. Предложение,

направленное на внесение дополнений в правила Добровольного фонда с тем, чтобы в будущем вместе с действующим порядком финансирования Добровольного фонда и в дополнение к нему обеспечить ВОИС возможность делать специальные взносы в фонд из ее регулярного бюджета, в случае если ГА примет такое решение, согласно стандартным бюджетным правилам. Дополнения коснутся статьи 6(a) правил Добровольного фонда и будут предусматривать добавление новой статьи 6(b), как указано на странице 3 Приложения к этому предложению. Делегация пояснила, что планируется не изменить действующий порядок работы с Добровольным фондом, поскольку Добровольный фонд отвечает целям, для которых был создан, а обеспечить дополнительный источник финансирования в отсутствие достаточного финансирования из имеющихся источников, а именно добровольных фондов от правительств, НПО, государственных и частных учреждений. Делегация напомнила, что действующие правила Добровольного фонда не позволяют делать взносы из регулярного бюджета ВОИС. Делегация высказала мнение, что назрела необходимость удалить это исключение из правил Добровольного фонда. Она подчеркнула, что в связи со сложностью и затянутостью переговоров в МКГР потенциальным донорам, в число которых входят соавторы данного предложения, сложно продолжать финансировать Добровольный фонд в объемах, достаточных для того, чтобы обеспечить возможность длительного участия представителей коренных и местных общин в работе МКГР. Было бы желательно, чтобы решение о внесении дополнений к правилам Добровольного фонда в соответствии с предложенным было принято ГА в сентябре 2014 г., в соответствии с рекомендацией МКГР. В дополнение к этому решению, ГА может рассмотреть вопрос о вкладе ВОИС в соответствии с правилами регулярного бюджета и принять решение по этому вопросу. Затем делегация подчеркнула, что после принятия ГА решения в отношении такого взноса использование этого взноса будет полностью регулироваться правилами Добровольного фонда, как и в случае всех взносов, полученных до настоящего времени. Как и остальные соавторы, делегация понимает, что предложение представлено в ходе текущей сессии, и осознает, что делегациям потребуется время на его изучение. В этой связи делегации интересно услышать предварительную реакцию на предложение и ответить на любые возникшие вопросы. Она планирует продолжить взаимодействие со всеми заинтересованными делегациями до 28-й сессии МКГР, в частности, с теми, кто пожелает присоединиться к соавторам данного предложения, с целью провести на этой сессии более подробное обсуждение и представить рекомендацию сентябрьской ГА 2014 г.

21. Представитель Агентства по авторскому праву, выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарил делегацию Швейцарии и выразил поддержку внесенному ей предложению. С учетом того, что полное и эффективное участие коренных народов и местных общин в процессе МКГР представляет собой важнейшую предпосылку для обеспечения сбалансированного обсуждения и лучшего понимания обсуждаемых понятий, а также того, как эти вопросы воспринимаются правительствами и выглядят в мировоззрении коренных народов, представитель призвал ВОИС выделить из регулярного бюджета средства на ликвидацию дефицита в Добровольном фонде с тем, чтобы предоставить средства кандидатам от коренных народов и местных общин, которым Консультативная группа Добровольного фонда рекомендует обеспечить финансирование.

22. Делегация Австралии заявила, что горда тем, что выступает соавтором предложения совместно с делегациями Швейцарии, Новой Зеландии и Финляндии. Она выразила признательность за ценный вклад, внесенный в процесс работы МКГР представителями коренных и местных общин. Она сообщила, что, по ее мнению, для поддержания доверия к процессу работы МКГР, а также его прозрачности и актуальности крайне важно организовывать участие коренных и местных общин через Добровольный фонд. Она воспользовалась возможностью поблагодарить за активный вклад представителей коренных народов Австралии. Она напомнила, что Австралия сделала несколько добровольных взносов в Добровольный фонд. Сложность и длительность

переговоров в МКГР в сочетании с тем, что добровольные взносы делаются нерегулярно и оставлены на усмотрение участников, осложняют для потенциальных доноров задачу поддержания финансовых ресурсов в Добровольном фонде. Делегация отметила, что на данный момент в Добровольном фонде осталось около 823 шв. франков, то есть фактически нет средств. Она подчеркнула, что предлагаемая рекомендация направлена всего лишь на внесение поправок в правила Добровольного фонда с тем, чтобы обеспечить ВОИС возможность выделять средства из своего регулярного бюджета. Любое последующее решение государств-членов о внесении ВОИС вкладов в фонд будет регулироваться стандартными бюджетными процессами и зависеть от решения Генеральной Ассамблеи ВОИС. Она не предлагает изменить объем финансирования по сравнению с тем, который предоставлялся представителям коренных народов в прошлом. Она предложила государствам-членам рассмотреть предложение до следующей сессии МКГР. Она будет приветствовать любые комментарии или вопросы со стороны государств-членов по поводу предложения. Делегация поблагодарила участников, уже выразивших поддержку.

23. Делегация Новой Зеландии, выступающая соавтором предложения, поддержала выступления делегаций Швейцарии и Австралии по поводу предложения о внесении поправок в правила Добровольного фонда в порядке, предложенном делегацией Швейцарии. Она считает участие коренных народов и местных общин жизненно важным для работы Комитета. Поэтому она как соавтор поддерживает данное предложение.

24. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила соавторов за предложение. Она отметила, что участие коренных народов и местных общин крайне важно для процесса в МКГР, поскольку они предоставляют МКГР полезную информацию по сложным вопросам в ходе настоящих переговоров. Она готова к дальнейшему обсуждению этого предложения в межсессионный период, с тем, чтобы ГА могла представить позицию по этому вопросу в сентябре 2014. Она хотела бы обеспечить коренным народам и местным общинам возможность участвовать во всех будущих сессиях.

25. Делегация Чешской Республики, выступая от имени государств Центральной Европы и Балтии (ГЦЕБ), сообщила, что признает желательность участия коренных народов в процессе МКГР. В случае необходимости она будет просить пояснений у авторов предложения.

26. Делегация Чили поблагодарила Председателя Консультативного совета Добровольного фонда г-жу Александру Грациоли из Швейцарии за ее работу, а также за представленный Консультативным советом в МКГР отчет (WIPO/GRTKF/IC/27/INF/6). Кроме того, она поблагодарила делегации Швейцарии, Австралии, Новой Зеландии и Финляндии за их предложение. Участие коренных и местных общин в этом процессе крайне актуально. Она выразила мнение и подчеркнула, что важно найти решение по вопросу отсутствия финансирования Добровольного фонда. Предложение кажется вполне простым и четким, однако оно было подано очень недавно. Она заявила, что уделит время его подробному анализу и, если потребуется, сделает комментарии.

27. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Кении от имени Африканской группы. Она напомнила, что Южная Африка дважды делала взнос в Добровольный фонд по той простой причине, что считает ценным участие коренных народов и местных общин. Она поблагодарила за предложение его авторов. Она изучит его подробнее и проведет по нему дальнейшие консультации в межсессионный период и, выработав позицию по этому вопросу, вернется к нему на 28-й сессии МКГР.

28. Делегация Таиланда заявила, что участие коренных народов и местных общин крайне важно для переговоров в МКГР. Она поддержала предложение, выдвинутое его соавторами, о внесении поправок в правила Добровольного фонда.
29. Делегация Канады поблагодарила соавторов за прекрасное предложение. Она подчеркнула важность участия коренных народов. Она с большим интересом изучит это предложение, с учетом всех изложенных в нем соображений.
30. Делегация Перу подтвердила, что МКГР столкнулся с проблемой, которую можно описать как то, что в его работе не сможет участвовать одна из групп — а именно группа коренных народов и местных общин. Она подчеркнула, что МКГР должен найти решение этой проблемы. В этом контексте и несмотря на то, что она не изучала возможные последствия предложения, она благодарна за него. Она полагает, что оно безусловно ценно и может быть принято на следующей сессии Комитета, таким образом став возможным способом решения этой проблемы.
31. Делегация Сальвадора выразила благодарность за представленное делегацией Швейцарии предложение. У нее возникло несколько вопросов по поводу предложения, и она проанализирует предложение в связи с бюджетом ВОИС. Делегация вернется к нему в надлежащее время.
32. Делегация Республики Корея, выступая от имени Азиатско-Тихоокеанской группы, выразил благодарность за предложение, внесенное его соавторами. Оно полезно для будущих обсуждений в МКГР. Она активно поддерживает внесение поправок в правила Добровольного фонда с тем, чтобы обеспечить возможность делать добровольные взносы из регулярных бюджетов ВОИС на основании решения Генеральной Ассамблеи. Она выразила надежду на то, что в правилах Добровольного фонда будет обозначено, что участие коренных народов и местных общин представляет большую важность для будущего обсуждений в МКГР.

Решение по пункту 5 повестки дня:

33. Комитет принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/27/3, WIPO/GRTKF/IC/27/INF/4 и WIPO/GRTKF/IC/27/INF/6.

34. Комитет настоятельно рекомендовал и призвал членов Комитета и всех заинтересованных субъектов в государственном и частном секторах внести вклад в Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин.

35. Комитет также принял к сведению документ WIPO/GRTKF/IC/27/9 Rev. («Участие коренных и местных общин: предложение о внесении дополнительных взносов в Добровольный фонд»), представленный делегациями

Австралии, Финляндии, Новой Зеландии и Швейцарии, и постановил отложить обсуждение содержащихся в этом документе предложений до двадцать восьмой сессии Комитета.

36. Председатель предложил и Комитет единодушно избрал следующих восемь членов Консультативного комитета для работы в их личном качестве: г-жа Катрин БУНЬЯССИ КАХУРИА, старший советник, правовые вопросы, Кенийский совет по авторскому праву, Найроби, Кения; г-н Нельсон ДЕ ЛЕОН КАНТУЛЕ, представитель, Asociación Kupas unidos por Narгуana / Ассоциация «Объединенные куны за мать-Землю» (KUNA), Панама; г-жа Симара ХАУЭЛЛ, первый секретарь, Постоянное представительство Ямайки, Женева; г-жа Лалита КАПУР, административный сотрудник, Секция интеллектуальной собственности, Министерство иностранных дел и торговли, Канберра, Австралия; г-н Си-хён КИМ, советник, Постоянное представительство Республики Корея, Женева; г-н Войцех ПЯТКОВСКИЙ, первый советник, Постоянное представительство Польши, Женева; г-жа Мадлен ШЕРБ, представитель Программы в области здравоохранения и окружающей среды, Яунде, Камерун; г-н Джим УОЛКЕР, представитель Фонда исследований по вопросам аборигенов и жителей островов (FAIRA), Брисбен, Австралия.

37. Председатель Комитета назначил г-жу Александру Грациоли, заместителя Председателя Комитета, выполнять функции Председателя Консультативного совета.

РАССМОТРЕНИЕ МНОГОСТОРОННИХ ВОПРОСОВ ПО ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ / ТРАДИЦИОННЫМ ВЫРАЖЕНИЯМ КУЛЬТУРЫ (ДЕНЬ ПЕРВЫЙ)

38. [Примечание Секретариата: Эта часть сессии состоялась во второй половине первого дня и в первой половине второго дня сессии. В это время председательские функции исполнял Председатель]. Председатель напомнил, что, в соответствии с программой работы Комитета на 2014 г., Комитет посвятит два дня рассмотрению многосторонних вопросов, связанных с ТЗ/ТВК. Председатель представил первый однодневный сегмент, посвященный многосторонним вопросам по ТЗ/ТВК. Он выразил надежду на то, что вначале делегации или группировки обозначат широкие подходы и взгляды на пленарном заседании. Затем он приостановит пленарное заседание и проведет более подробное обсуждение в экспертной группе. Он напомнил, что оформил документально и предоставил на рассмотрение ряд своих мыслей по многосторонним вопросам (WIPO/GRTKF/IC27/INF/10). Как он указал в данном неофициальном документе, сами по себе высказанные в нем соображения веса не имеют. Его намерение заключается в том, чтобы организовать обсуждение многосторонних вопросов, предложив определенное представление об основных направлениях, которые можно было бы рассмотреть. Председателю известно о том, что отдельные делегации и группы провели собственные обсуждения, и выразил надежду, что пленарному заседанию пойдет на пользу уточнение мнений, высказанных по многосторонним вопросам. Он сообщил, что надеется, что будут затронуты фундаментальные вопросы политики, так как многие фундаментальные вопросы сами по себе носят многосторонний характер, такие, как объект охраны, бенефициары и объем охраны. Кроме того, он выразил надежду на то, что в ходе обсуждения многосторонних вопросов будет также проведено более непосредственное и интерактивное сравнение текстов по ТЗ и ТВК. Председатель выразил надежду на то, что это облегчит работу Комитета настолько, что те моменты, с которыми удастся разобраться в первом тексте, можно будет использовать для решения проблем во втором. Председатель высказал мнение, что эта работа по сравнению текстов станет одной из целей многостороннего обсуждения. Председатель напомнил о базовых документах, которые послужат основой многостороннего обсуждения, а именно тексте по ТЗ и тексте по ТВК, а также двух совместных рекомендациях и предложении, упомянутых им во вступительном слове. В наличии есть также ряд справочных документов, и была выражена надежда на то, что делегации воспользуются всеми без исключения документами, которые могут оказаться полезными для организации выступлений и определения их направления. В этом неофициальном документе Председатель высказал мнения по четырем возможным многосторонним вопросам — а именно значению слова «традиционный»; бенефициарам охраны — в частности, роли государств или «национальных органов»; характера прав, включая значение терминов «незаконное присвоение» и «неправомерное использование»; а также обращение с общедоступными и/или широко распространенными ТЗ и ТВК. Председатель объявил, что планирует начать многосторонний диалог с определенной степенью гибкости, однако попросил участников обратить первоочередное внимание на многосторонние вопросы. Он указал на то, что было бы полезно определить конкретный рассматриваемый вопрос, выяснить, в чем заключается его многосторонний характер и какие можно найти способы обеспечения прогресса в работе путем решения рассматриваемого вопроса. Группам будет разрешено представить общие заявления, однако он бы предпочел немедленно сконцентрироваться на многосторонних вопросах. Председатель предоставил участникам слово для выступлений.

39. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, выразила уверенность в том, что под руководством Председателя МКГР завершит переговоры по проектам текстов по ТЗ и ТВК. Ее основная цель остается неизменной и заключается в достижении договоренности по тексту или текстом международно-правового документа или документов, которые обеспечат эффективную защиту ТЗ и ТВК. Он напомнил, что ТЗ и ТВК в течение длительного времени обогащают, вдохновляют и поддерживают общины и нации по всему миру. Немалую часть их ТЗ и ТВК до сих пор можно обнаружить в

современных технологиях, инновациях и искусстве, которые в настоящее время охраняются официальной системой ИС. Африканская группа рада успехам, достигнутым в ходе 26-й сессии МКГР, и надеется, что тот же дух и эффективность, что царили на этой сессии, сохранятся и на 27-й сессии МКГР. Она подтвердила, что в проектах статей по ТЗ и ТВК содержатся частично совпадающие вопросы. Она готова участвовать в процессе, который обеспечит эффективное продвижение работы над обоими текстами и их проработку с тем, чтобы ГА 2014 г. подвела итоги и приняла решение о созыве дипломатической конференции в 2015 г. Африканская группа выразила твердое намерение всемерно способствовать тому, чтобы Комитет не был отброшен назад в том, что касается существа вопроса, а наоборот подошел как можно ближе к своей конечной цели, используя практичные, эффективные методы. Она выразила надежду на то, что многостороннее обсуждение поможет обеспечить согласованность и последовательность при работе над подобными понятиями при их включении как в текст по ТЗ, так и в текст по ТВК и относятся к одному и тому же вопросу. Что касается вопросов, которые могут обсуждаться в рамках повестки дня, касающейся работы над многосторонними вопросами, то Африканская группа придерживается мнения, что хорошей отправной точкой может стать резюме Председателя по результатам консультативного совещания на Бали, где рассматриваются многосторонние вопросы — такие, как объект охраны, объем прав и его соотношение с незаконным присвоением, бенефициары, понятие общедоступных ТЗ и широко распространенных ТЗ, а также ограничения и исключения. Полезным вкладом в эти обсуждения может также стать составленный Председателем неофициальный документ по возможным многосторонним вопросам. Делегация отметила, что кажется, что списки похожи и частично совпадают, однако в каждом списке содержатся важные элементы, которые могут оказаться полезными при формулировании общего списка. Она готова принять участие в плодотворных обсуждениях в ходе сессии и ожидает, что сессия будет очень продуктивной.

40. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц (СЕМ), предложила Комитету принять во внимание результаты консультативного совещания на Бали, описанные в неофициальном резюме Председателя, представленном в МКГР в качестве практического руководства и для обдумывания. На консультативном совещании на Бали были определены общие знаменатели, важные для обеспечения прогресса в обсуждениях вопросов ТЗ и ТВК. На этом совещании удалось выделить несколько важных многосторонних вопросов — а именно объект охраны, бенефициаров, объём охраны, а также исключения и ограничения. При обсуждении этих вопросов участники совещания подчеркнули важность рассмотрения характера прав, относящихся к ТЗ и ТВК. Состоялось интерактивное и динамичное обсуждение относительно практической ценности установления уровня прав в зависимости от характера ТЗ и ТВК, о которых идет речь, а также характера их использования. СЕМ высказали мнение, что такой подход может стать полезным механизмом в процессе определения характера ТЗ и ТВК и обозначения относящихся к ним прав. На совещании было также подчеркнуто, что, приняв этот подход, Комитет сможет определить механизм, обеспечивающий продвижение вперед обсуждений, направленных на разрешение многосторонних вопросов. Делегация рекомендовала продолжить более подробное обсуждение этого конкретного вопроса. Что касается первого многостороннего вопроса, а именно объекта охраны, то она повторила, что предпочтительны были бы определения ТЗ и ТВК в широком, всеобъемлющем смысле, в то же время признавая, что такие определения должны также отличаться определенным уровнем четкости. Для того чтобы осуществить это, можно использовать неисчерпывающий перечень примеров, который можно будет включить в документ. Необходимо сохранить в определении отличительные характеристики ТВК — такие, как «межпоколенческий», «поддерживать» и «развивать». СЕМ заявили, что настаивают на своем мнении, что предоставляемая документом (документами) охрана должна также распространяться на общедоступные или широко распространенные ТЗ и ТВК. В этой связи СЕМ было рекомендовано исключить из объема охраны вопрос, касающийся критериев охраноспособности. Что касается вопроса бенефициаров, то обязательно необходимо рассмотреть вопрос о роли

государства. Оно играет крайне важную роль, так как существует ряд обстоятельств, когда ТЗ и ТВК не могут относиться к конкретной местной или коренной общине. Это обычно происходит, когда ТЗ и ТВК не относятся к конкретной местной общине или коренной общине или не ограничиваются ей либо когда невозможно определить создавшую их общину. СЕМ предлагают, чтобы, с учетом этих обстоятельств, положение о бенефициарах включало государство в качестве администратора и бенефициара. Что касается объема охраны, то по этому вопросу, судя по всему, стороны сходятся во мнениях и особо отмечают необходимость обеспечения экономических и моральных интересов бенефициаров. С этими целями при определении стандарта касательно определенных уровней охраны, учитывающих права, предоставляемые в отношении всех ТЗ и ТВК, будут приняты меры для такого обеспечения. При выработке мер обеспечения следует принимать во внимание уровень распространенности ТЗ и ТВК. Что касается исключений и ограничений, то крайне важно, чтобы положения об их объеме не были слишком обширными, с тем, чтобы предотвратить сокращение объема охраны. Необходимо помнить о различных видах предоставляемой охраны ТЗ и ТВК, с тем, чтобы не допустить нарушения положений о них. СЕМ вновь подчеркнули твердость своей позиции относительно созыва дипломатической конференции в 2015 г. с целью принятия юридически обязательного документа (документов) для обеспечения эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Делегация выразила уверенность в том, что под руководством Председателя и заместителей Председателя Комитету удастся достигнуть успеха в работе над проектами текстов по ТЗ и ТВК.

41. Делегация Японии, выступая от имени Группы В, поблагодарила Председателя за его непрерывную увлеченную работу в качестве Председателя МКГР. Она сообщила, что уверена в том, что под его руководством Комитет сможет достигнуть успеха в ходе текущей сессии. Она уверена в важности охраны ГР, ТЗ и ТВК. Она повторила, что охрана этих объектов должна быть построена так, чтобы не оказывать отрицательного воздействия на инновации и творчество, являющиеся основой развития. Она повторила, что любой документ, касающийся охраны ТЗ и ТВК, должен обладать гибкостью в применении и быть достаточно четким. Она выразила признательность за многосторонние элементы, которые помогут выявить вопросы, общие для ТЗ и ТВК, и перейти к выработке согласованных решений по этим вопросам. ТЗ и ТВК — разные объекты и соответственно должны рассматриваться на равной основе, однако будет полезно рассмотреть многосторонние вопросы, связанные с ТЗ и ТВК, одновременно, что позволит Комитету продвинуться вперед в дальнейшей работе над соответствующими вопросами. Делегация поблагодарила Председателя за работу по подготовке неофициального документа, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/27/INF/10. Четыре элемента, составляющие приведенный Председателем в пункте 4 этого документа неисчерпывающий список, могут стать основной частью вопросов, которые будут вынесены на многостороннее обсуждение. Многие государства-члены неоднократно настаивали на том, что основными вопросами, которые следует обсудить в первую очередь, являются значение термина «традиционный» и вопрос о бенефициарах охраны. Основным понятием, которое предстоит согласовать и взять за основу при выработке международно-правового документа (документов), является характер права. Одним из важнейших элементов для выработки эффективного международно-правового документа или документов, который позволит избежать отрицательного воздействия на инновации и творчество, является отношение к общедоступным и/или широко распространенным ТЗ и ТВК. Эти же элементы можно расширить таким образом, чтобы обсудить соотношение между уровнем охраны и характером ТЗ и ТВК. В результате открытого обмена мнениями, имевшего место на официальном совещании на уровне послов/должностных лиц из столиц, состоявшемся в ходе 26-й сессии МКГР, было высказано мнение, что в прошедшем двухлетнем периоде МКГР уже достиг определенных успехов в изучении национальных практик и уточнении различий в позициях посредством переговоров по текстам. В то же время реальность такова, что мнения, отраженные в рассматриваемых проектах текстов международных документов, расходятся, а иногда и противоречат друг другу, что связано с отсутствием общего

понимания политических целей и руководящих принципов. Делегация твердо уверена в том, что работа во время сегментов, посвященных обсуждению многосторонних вопросов, может помочь создать основу для выработки общего представления о политических целях и руководящих принципах. Она повторила мнение, что переговоры по тексту, дополненные анализом, в ходе которого первоочередное внимание будет обращать на конкретные примеры ситуаций на национальном уровне, мерах, а также общих формулировках, будут способствовать дальнейшему продвижению работы. Невозможно переоценить важность рассмотрения конкретных примеров в ходе многостороннего обсуждения. Группа В заявила, что, как и ранее, твердо намерена внести свой конструктивный вклад в достижение взаимоприемлемого результата.

42. Делегация Пакистана поблагодарила Председателя за неофициальный документ. Она заявила, что ее страна придает большую важность ТВК и ТЗ. С незапамятных времен эти вопросы играют важную роль в ее культуре и оказывают влияние на все аспекты жизни ее народа. Действующая система интеллектуальной собственности («ИС») уходит корнями во времена промышленной революции и принятию Парижской конвенции по охране промышленной собственности («Парижской конвенции») и Бернской конвенции об охране литературных и художественных произведений («Бернской конвенции») и была выработана в связи с необходимостью охраны ИС. Однако человеческий интеллект существует не с этого момента, а гораздо дольше. За последние два столетия развивающиеся страны продвинулись вперед в меньшей степени по сравнению с промышленно развитым миром. Однако это не означает, что то, что разрабатывалось в них в те незапамятные времена, недостойно охраны. По мнению делегации, глобальная система ИС останется несовершенной до тех пор, пока в ней не будет решена проблема охраны объектов охраны в совокупности. Она привела пример *reshawari chappal* (пешаварских чапалов), которые вот уже много веков производит население города Чарсадды в Пакистане и которые были выведены на рынок по цене, в двадцать раз превышающей первоначальную, под маркой Robert, без каких-либо отличий во внешнем виде, кроме добавленной полосы неоновой розового цвета. Это вызвало жесткую критику в социальных сетях, после чего было признано, что изделие Robert было «изготовлено по мотивам пешаварских чапалов». Если это удалось сделать в «Фейсбуке» обычным людям, то государства-члены, приняв такое решение, могут достигнуть гораздо большего. Неравенство уровня развития или недостаточная осведомленность ни в коем случае не должны вести к незаконному присвоению. Существует необходимость решить проблему незаконного присвоения традиционных активов по всему миру путем выработки документов, гарантирующих совместное пользование выгодами, а также свободное предварительное осознанное согласие. Делегация надеется на эффективные и плодотворные обсуждения в ходе сессии и выражает надежду на то, что Комитету удастся достигнуть ощутимых успехов.

43. Председатель отметил, что делегация Пакистана сослалась на конкретный пример, тем самым поддерживая рекомендацию, с которой от имени Группы В выступила делегация Японии. Он указал на то, что по мере продвижения работы может оказаться полезным подумать о том, каким образом принять во внимание практические соображения. Он подчеркнул, что правовой документ или документы, по которым ведутся переговоры, должны быть разработаны как динамичные, практические механизмы достижения тех целей, для которых они предназначены. Он напомнил клятву Гиппократа: «Не навреди».

44. Представитель СЕМ-аймара, выступая от имени Консультативного форума коренных народов, напомнил государствам-членам, что ТЗ и ТВК являются неотъемлемой частью культуры коренных народов и что ценность их не сводится к рыночным товарам. Она сообщила, что полагает, что содержание текстов ТЗ и ТВК ограничивает охрану ТЗ и ТВК уже существующими национальными правовыми системами. Эти правовые системы практически не способствуют признанию прав коренных народов согласно Декларации Организации Объединенных Наций о правах

коренных народов («ДПКНООН») и Конвенции 169 Международной организации труда (МОТ). Для того чтобы достигнуть успехов в работе по достижению договоренности по этим документам, она рекомендовала внести в правовые системы национального уровня поправки, признающие права коренных народов на их ТЗ и ТВК. И наоборот, тексты по ТЗ и ТВК должны также включать этот аспект. Например, исключение коренных народов из числа участников работы по выработке определения национального органа в статье 2 не позволяет коренным народам реализовать право на самоопределение в отношении того, как следует охранять их ТЗ. Очень важной темой является вопрос бенефициаров. Термин «коренные народы» согласуется с правами коренных народов и таким образом должен использоваться во всех документах, имеющих отношение к ГР, ТЗ и ТВК. Следует избегать любых других терминов — в частности, термина «нация» — так как они могут оказаться дезориентирующими. Ни одно другое лицо не должно считаться бенефициаром по ТЗ коренных народов. Незаконное присвоение и неправомерное использование в контексте ИС связаны с предоставлением прав без СПОС коренных народов как обладателей прав и равноправное совместное пользование выгодами на взаимосогласованных условиях («ВСУ»). Что касается участия, то государства-члены обязаны способствовать проведению добросовестных консультаций перед принятием правовых или административных мер, которые могут отразиться на жизни и культуре коренных народов. Широкое, полное и эффективное участие коренных народов в процессе работы МКГР совершенно необходимо для выработки международного документа, который будет согласован с международной нормативно-правовой базой в отношении прав коренных народов. Если в Добровольном фонде не будет ресурсов на поддержку участия коренных народов и местных общин, о какой легитимности документа, над которым работает МКГР, можно будет говорить без участия коренных народов? Что касается объема прав, то в ходе дебатов следует руководствоваться подходом, основанным на правах. Не следует подвергать риску уже признанные договорами и другими международными документами, такими, как ДПКНООН и Конвенция 169 МОТ права коренных народов или допускать отрицательное воздействие на такие права. В тексте будущего документа должно признаваться, что обладателями и владельцами исключительных и суверенных прав на то, чтобы поддерживать, контролировать, охранять и развивать ТЗ и ТВК. Разработка международно-правового документа для охраны ТЗ и ТВК, которые являются неотъемлемой частью их самосознания и культурного наследия, должна согласовываться и быть совместимой с традиционным использованием и обычным правом и не должна идти вразрез со свободным волеизъявлением коренных народов по вопросам мер, необходимых для сбережения их ТЗ и ТВК. Для обеспечения уважения к правам коренных народов они должны иметь возможность контролировать свои ТЗ и ТВК и управлять ими. Прозвучал призыв к государствам-членам добиваться этой цели с тем, чтобы определить законных правообладателей и обеспечить соблюдение СПОС с помощью ВУС. Если ТЗ или ТВК по ошибке оказываются достоянием общественности, коренные народы должны оставаться правообладателями и иметь право на компенсацию.

45. Делегация Чешской Республики, выступая от имени ГЦЕБ, выразила уверенность в том, что и в дальнейшем руководящая роль, знания и опыт Председателя будут направлять Комитет к тому, чтобы в конце сессии получить полезный результат. Она поблагодарила Председателя за его работу по направлению обсуждения многосторонних вопросов с помощью публикации неофициального документа. Однако ГЦЕБ еще не изучила его содержание. Делегация напомнила, что работа, проделанная Комитетом до настоящего времени, служит твердой основой для продолжения конструктивной работы по достижению его общих целей. Ей известно о значительном количестве вопросов, требующих рассмотрения. Однако создается ощущение, что в сфере ТЗ и ТВК сложно прийти к консенсусу в отношении целей, определения и понятий — таких, как незаконное присвоение, охват бенефициаров и объем охраны и т.д. Она выразила надежду на то, что в работе над этими вопросами на текущей сессии будет достигнут успех. Она отметила, что один из основных источников беспокойства для нее связан с предлагаемым обязательным характером обсуждаемого документа или документов

касательно ТЗ и ТВК. ГЦЕБ продолжает считать, что прежде всего разумным и продуктивным будет прийти к консенсусу по политическим целям, связанным с ними истинным ценностям и требуемым результатам. Только после этого следует направить усилия на уточнение окончательной формулировки обсуждаемого текста, который будет представлен на рассмотрение ГА. Она выразила высокую оценку методике, предложенной для текущей сессии Председателем. Она высказала убеждение, что работа над многосторонними вопросами будет способствовать значительному продвижению вперед в ходе обсуждения. Тексты по ТЗ и ТВК не следует объединять, однако можно заметить ряд параллелей между вопросами. Делегация вновь выразила мнение, что для принятия приемлемого решения для всех сторон необходимо установить правильный баланс между эффективностью охраны и гибкостью обсуждаемых документов. ГЦЕБ сообщила, что твердо намерена работать в духе сотрудничества и активно участвовать в обсуждениях в Комитете, и считает, что работу МКГР можно вести прагматично и эффективно.

46. Представитель «Тупадж Амару» высоко оценил то, что Председатель представил неофициальный документ по многосторонним вопросам. Однако при этом он сообщил, что считает, что вынесение на обсуждение вопросов, обозначенных в неофициальном документе, отвлечет внимание от основных дебатов по обязательным международно-правовым документам.

47. Председатель вновь подчеркнул, что это неофициальный документ не имеет статуса и будет изъят, если сам по себе станет темой для дебатов, во избежание отвлечения от основных обсуждаемых вопросов.

48. Представитель «Тупадж Амару» заявил, что неофициальный документ, представленный Председателем, следует изъять и что Комитету следует рассматривать проект текста, который он представил еще в 2011 г.

49. Председатель поинтересовался, поддерживает ли какая-либо делегация предложение, внесенное представителем «Тупадж Амару». Он отметил, что никто не поддерживает.

50. Представитель «Тупадж Амару» высказался по теме проекта текста, представленного им в 2011 г. Он отметил, что статья 1 текста по ТЗ, касающаяся объекта охраны, заменена на критерии охраноспособности. Ему непонятно, как можно определить объект охраны и при этом вводить другую статью, исключающую охрану этого объекта. Похоже, что имеется противоречие. Критерии охраноспособности следует удалить. Бенефициарами могут быть только обладатели и создатели ТЗ, а это коренные народы, а не государства. Что касается объема охраны, то он представил список того, что подлежит охране. Он указал на то, что документ, для которого не предусмотрено механизма реализации, не имеет смысла и носит чисто декларативный характер. По вопросу методики текущего обсуждения он заявил, что продолжение этого обсуждения в экспертных группах за закрытыми дверями и выработка новых редакций текстов только координаторами и друзьями Председателя не демократичны. Он заявил, что органом, обладающим полномочиями обсуждать, дополнять и составлять документы, является пленарное заседание.

51. Председатель напомнил, что пленарное заседание управляет всем процессом и что методика и структура переговорного процесса для текущей сессии согласованы всеми участниками. Формат экспертной группы и открытый характер неформальных неофициальных консультаций предназначены для того, чтобы преодолеть пространственные ограничения и обеспечить эффективность. Председатель напомнил, что для обеспечения полной прозрачности для всех участников будет вестись трансляция работы экспертной группы в реальном времени с передачей сигнала в три разных зала заседаний.

52. Делегация Канады поблагодарила Председателя за неофициальный документ по многосторонним вопросам. Она вновь отметила, что крайне заинтересована в сохранении устойчивого общественного достояния, поскольку оно играет важнейшую роль в обеспечении творчества и инноваций. Она высказала мнение, что объект охраны, на данный момент являющийся общедоступным, который не находится, не может находиться или более не находится под охраной права ИС («ПИС»), не должен охраняться на основании этих документов. По вопросу незаконного присвоения она заявила, что предлагает делегациям мыслить нешаблонно. Ключевой вопрос заключается в следующем: что именно мы все стремимся предотвратить и как предотвратить это приемлемыми для всех методами? Отчасти ответ можно найти в механизмах и политических подходах, которые не вступают в прямое противоречие с режимом ИС и другими действующими законами в этой сфере. Например, страны могут выработать — как в рамках конкурентного права, так и в иной системе — меры по предотвращению ложных или вводящих в заблуждение заявлений. Делегация заявила, что, по ее мнению, в списке отсутствует один многосторонний вопрос — а именно права и интересы третьих сторон, включая пользователей. Этому фундаментальному вопросу посвящена статья 6.8 текста по ТЗ и статья 5.4 текста по ТВК. Она считает, что МКГР не может вырабатывать международные документы, не учитывая интересы тех, кого коснутся эти документы. Поскольку Комитет рассматривает многосторонние вопросы, относящиеся к ТЗ и ТВК, следует отметить, что эти вопросы относятся также к рассмотрению отношения к ТЗ, связанным с ГР, в тексте по ГР, так как это подкласс ТЗ.

53. Делегация ЕС, выступавшая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила Председателя за непрерывное грамотное управление процессом. Она полностью разделяет задачу поиска сбалансированного подхода и признает важность ГР, ТЗ и ТВК, а также роль, которую они играют в культурном и природном наследии. В процессе МКГР ЕС и его государства-члены продемонстрировали готовность к активному участию и гибкость. Они предлагают механизм, который позволит рассмотреть возможность согласования требования о раскрытии происхождения или источника ГР в патентных заявках. Это не означает, что может быть принята любая форма требований о раскрытии — речь идет о конкретной форме, при которой меры обеспечения являются частью общего договора, обеспечивающего правовую определенность, четкость и надлежащую гибкость. Требование о раскрытии, которое будет мешать использованию патентной системы или создавать правовую неопределенность в ее использовании, не будет способствовать совместному использованию выгод и не будет соответствовать интересам ни одной из сторон. Если это будет сделано и согласно позиции, изложенной в документе WIPO/GRTKF/IC/8/11, делегация готова рассмотреть возможность обязательного требования в этом отношении. Однако все компоненты мандата МКГР представляют собой сложные вопросы с потенциально далеко идущими последствиями. Совершенно необходимо, чтобы МКГР сделал всё правильно. Это можно будет обеспечить только в том случае, если МКГР в своей работе будет опираться на убедительные доказательства последствий и реализуемости принимаемых решений с социальной, экономической и правовой точек зрения. Делегация отметила, что, в особенности в отношении ТЗ и ТВК, отсутствуют данные о том, какие последствия обсуждаемые документы будут иметь для заинтересованных сторон, будь то обладатели, пользователи или общество в целом. Многие государства-члены МКГР рассматривают его работу как нацеленную на создание своего рода ПИС, обеспечивающих экономическую охрану знаний и выражений культуры, которые считаются «традиционными», и право исключить других лиц, независимо от того, являются ли такие знания или выражения культуры достоянием общности. Если построить такую систему, то она будет основана на нехватке национального опыта и недостаточно четком мнении о потенциальных эффектах. Фундаментом, на котором должна строиться работа МКГР, должно быть доказательство того, что рассматриваемые меры будут стимулировать инновации и творчество, при этом защищая права всех народов в обществе, а не только коренных. В нынешних обстоятельствах делегация считает, что такие доказательства не были предъявлены. Вероятно, это одна из причин того, что,

несмотря на многолетнюю работу, государства-члены так и не смогли определить общие задачи для МКГР. На этом фоне становится всё яснее, что МКГР не сможет найти баланс между более полным признанием ТЗ и ТВК и охраной существующих свобод и общественного достояния, если он будет и далее работать в контексте документов, имеющих обязательную силу. Делегация предложила рассмотреть другие решения, не имеющие обязательной силы. С точки зрения ИС, целесообразно рассмотреть мероприятия по повышению осведомленности, стимулирование использования существующих национальных правовых систем, в том числе систем охраны патентов, товарных знаков, промышленных образцов и авторских прав, и улучшение доступа к этим системам для охраны как ТЗ, так и ТВК, и это было бы значительным шагом вперед по сравнению с существующим положением вещей. Такой подход может оказаться полезным наряду со стимулированием использования, не нарушающего культурные нормы и практики обладателей. Делегация подтвердила свою приверженность работе МКГР и полностью поддержала переговоры, в которых она бы участвовала конструктивно и с надлежащим представительством, а также выразила твердую готовность к таким переговорам. Однако работа Комитета не должна продолжаться по тупиковому пути, а должна быть прагматичной и эффективно направляемой экономическими основаниями, четкими целями и ясной картиной вероятных последствий.

54. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к заявлению делегации Индонезии от имени СЕМ. Председатель представил осмысленный, информативный неофициальный документ. Он будет способствовать успешному ходу переговоров и путем ускорения работы Комитета послужит выполнению мандата ГА. Делегация отметила, что обязательно необходимо провести прямое интерактивное сопоставление текстов по ТЗ и ТВК. Отмеченные в неофициальном документе вопросы заслуживают более пристального внимания и обсуждения в неофициальной обстановке. В неофициальном документе проводится четкое различие между понятиями охраны, сбережения, сохранения и содействия развитию культурного наследия. Любой элемент, позволяющий прояснить понятие охраны, можно определить как многосторонний вопрос. Еще один многосторонний вопрос, заслуживающий более углубленного обсуждения, касается санкций, средств защиты и осуществления прав — всего, что можно обсуждать в контексте обеспечения исполнения документов. Этот вопрос обозначен в неофициальном документе в числе других вопросов, предлагаемых к обсуждению. Чтобы обеспечить возможность принятия эффективных мер против незаконного присвоения и неправомерного использования ТЗ и ТВК и сформировать механизм предотвращения дальнейшего нарушения прав путем незаконного присвоения и неправомерного использования, должны действовать процедуры по обеспечению исполнения. Без эффективной, продуманной процедуры обеспечения исполнения, включающей компенсацию в разумных масштабах в случае незаконного присвоения и неправомерного использования, бенефициары не смогут охранять свои права и обеспечивать их осуществление, и действительность режима ИС, который стремится установить Комитет для обеспечения законной и эффективной охраны ТЗ и ТВК, будет поставлена под вопрос. Делегация подчеркнула, что в этой связи наличие процедур обеспечения исполнения обязательно. В подробностях процедуры можно определить на национальном уровне, следуя методике, признанной и используемой в Соглашении по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности («Соглашении ТРИПС»). Досадно, что МКГР не смог выполнить мандат ГА касательно проведения дипломатической конференции. Делегация подтвердила, что будет сложно достигнуть договоренности по всем выявленным расхождениям во мнениях. Таким образом, для выполнения мандата ГА и формирования международной правовой базы для эффективной охраны ТЗ, ТВК и ГР Комитету следует извлечь урок из других нормотворческих процессов — а именно Соглашения по ТРИПС и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии («Нагойского протокола»). При согласованности конкретных принципов и стандартов, устанавливаемых в качестве минимальных стандартов охраны, документы

должны оставлять странам политическую свободу, позволяющую им осуществлять эти принципы и стандарты в соответствии с их национальным законодательством. Например, принимая определение бенефициаров, определяющее круг потенциальных бенефициаров, Комитет признает роль каждого государства в определении бенефициаров, находящихся под его юрисдикцией. Основываясь на этой методике, можно избежать бесконечного обсуждения перечней бенефициаров. Делегация согласна с пунктом 43 неофициального документа, составленного Председателем, в том, что вопросы должны решаться на национальном уровне, в зависимости от национальных условий.

55. Председатель взял слово и напомнил, что не хочет проводить обсуждение неофициального документа как такового.

56. Делегация Ирана (Исламская Республика) прокомментировала его заявление, высказав мнение, что включение в обсуждение концепции общественного достояния может быть несовместимым с характером ТВК и ТЗ. Можно обсудить другие концепции обеспечения баланса между частными правами и общественными интересами. Она высказала твердое намерение конструктивно участвовать в неофициальных обсуждениях с тем, чтобы обеспечить достижение договоренности по обозначенным многосторонним вопросам, которая позволит оперативно разрешить существующие разногласия.

57. Представитель Программы в области здоровья и окружающей среды присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Кении от имени Африканской группы. Она поздравила представителя СЕМ-аймара, выступавшую от имени Консультативного форума коренных народов и Форума коренных народов, за выдвинутые ей качественные, веские доводы, объясняющие вклад коренных народов во всем мире. Крайне важно выработать конкретный механизм, с помощью которого можно будет получать выгоду от охраны, которую планируется обеспечить.

58. Делегация Уругвая, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна (ГРУЛАК), напомнила, что на официальном совещании на уровне послов/должностных лиц из столиц, состоявшемся в ходе 26-й сессии МКГР, ГРУЛАК заявила, что считает крайне важным достижение результата, который предотвратит дальнейшие случаи незаконного присвоения и неправомерного использования и позволит изменить ситуацию, наносящую урон ее странам-членам, поскольку они обладают значительным биологическим и культурным разнообразием. Отсутствие международно-правового документа облегчает незаконное присвоение, которое имеет место в некоторых случаях без предварительного осознанного согласия (ПОС), требуемого национальным законодательством. Для ГРУЛАК крайне важно включить в обсуждаемые тексты требования о раскрытии происхождения с тем, чтобы сформировать сбалансированную международную систему, имеющую обязательный характер. Обеспечить правовую определенность возможно, только обсудив, что Комитет хочет охранять, уровни прав, которые намерен предоставить Комитет, и ограничения и исключения, которые следует предусмотреть во избежание нежелательных последствий. Делегация признает, что обсуждение примеров может способствовать продвижению работы над текстами, которые будут эффективными только в случае, если Комитет рассмотрит возможность совместной работы над следующими тремя важными аспектами документа: определение концепции, объём прав и ограничения и исключения. Что касается определения ТЗ, то она выступает за широкое определение, оставляющее гибкие возможности национальным законодательным системам и применимое с учетом особенностей различных культур и правовых систем государств-членов. Делегация считает, что для формирования руководящих принципов для тех, кому предстоит обеспечивать предоставление охраны, имеет смысл составить неисчерпывающий список примеров ТЗ. Подобное решение позволит обеспечить правовую определенность тексту по ТВК, и при его выработке можно воспользоваться результатами работы над текстом по ТЗ.

59. Делегация Тринидада и Тобаго поблагодарила Председателя за неофициальный документ и поддержала заявление, сделанное делегацией Уругвая от имени ГРУЛАК. Она высоко оценила то, как Председателю удавалось проводить предыдущие сессии МКГР, на которых он председательствовал, в духе энтузиазма. Она подчеркнула, что высоко ценит работу, проделанную на консультативном совещании на Бали. Тринидад и Тобаго был представлен на совещании и очень рад перспективам успешной работы без предрешения вопросов, которые, как можно надеяться, можно будет взять за основу для работы на текущей сессии МКГР. Делегация считает, что уже не рано прогнозировать, что длительные процессы, касающиеся ТЗ и ТВК, увенчаются успехом. Работа еще не завершена, однако на консультативном совещании на Бали были уточнены методы, которые позволят добиться успешного результата. Делегация выразила надежду, что с помощью того же подхода на 27-й сессии удастся добиться прекрасных результатов. Делегация выразила полную готовность вместе с другими государствами-членами в течение последующих дней работать над преодолением разногласий с тем, чтобы Комитет смог выработать общую позицию, в особенности в том, что касается текстов по ТЗ и ТВК. ТЗ и ТВК частично совпадают, поэтому даже несмотря на то, что на рассмотрение вынесены отдельные тексты, делегация признает возможность потенциального объединения текстов в ходе дальнейшей работы. Очевидно, что эту возможность стоит рассмотреть. Делегация выразила признательность за неустанную работу ВОИС и МКГР, в результате которой Комитет достиг этого этапа. В отношении ТЗ и ТВК есть определенные многосторонние вопросы, которые требуют пристального внимания — а именно объект охраны, объем предоставляемых прав, бенефициары, то, что будет относиться к числу общедоступных ТВК и широко распространенных ТЗ, а также ограничений и исключений. Что касается объекта охраны в отношении ТВК, то до настоящего момента в этом отношении государства-члены во многом проявляют добрую волю и стремятся к компромиссу. Делегация полностью поддерживает сохранение в тексте по ТВК неисключительного иллюстративного списка ТВК в сноске. Сноски в виде согласованных утверждений существуют как в Пекинском договоре по аудиовизуальным исполнениям («Пекинский договор»), так и в Марракешском договоре для облегчения доступа слепых и лиц с нарушениями зрения («Марракешский договор»), а также Соглашении по ТРИПС, и им найдется место в проекте документа. Она отметила, что по части текста в результате творческого подхода был выработан компромисс. Делегация и далее будет настаивать на том, что в их число должны быть включены маскарадные представления. Что касается вопроса бенефициаров, то она признает, что в ряде стран может не быть лиц, принадлежащих к коренному населению, как это было сказано в выступлении делегации Барбадоса на предыдущих сессиях МКГР. В ходе сессии государства-члены должны поставить себе задачу найти действенное решение этого вопроса, независимо от того, будут ли правообладатели «нацией», «национальным органом» или «местной общиной», в применении к ситуациям, когда невозможно определить правообладателей. Подобным образом, и Комитет должен поставить себе задачу найти реализуемое компромиссное решение вопроса о сроке охраны и о том, должен ли вообще быть предусмотрен какой-либо срок охраны всех ТЗ или ТВК. МКГР достиг решающего этапа. Международно-правовой документ начинает обретать форму во всех трех сферах. Делегация призывает государства-члены использовать коллективные усилия для рассмотрения, при необходимости — улучшения текстов, преодоления разногласий и коллективно черпать вдохновение в удачной работе над Пекинским и Марракешским договорами, а также увидеть, как этот длительный, однако стоящий усилий процесс приближается к успешному завершению. Она выразила надежду на то, что дипломатическую конференцию по всем трем вопросам удастся созвать как минимум к 2015 г.

60. Делегация Перу поддержала заявления, сделанные соответственно делегацией Уругвая от имени ГРУЛАК и делегацией Индонезии от имени СЕМ. Что касается значения термина «традиционный», то Делегация подчеркнула, что не следует считать таковым только старое или унаследованное от предков, так как и то, и другое является частью постоянно развивающегося культурного наследия. Она высказалась за

использование термина «межпоколенческий», охватывающего все уровни передачи от поколения к поколению. Что касается бенефициаров охраны, то она предложила следующую формулировку для рассмотрения в экспертной группе: «Бенефициарами охраны являются местные общины и коренные народы или иные субъекты, которые государство-член/договаривающаяся сторона определяет в качестве бенефициара в своем национальном законодательстве. Что касается характера прав, то, по ее мнению, «незаконное присвоение» и «неправомерное использование» представляют собой концепции, позволяющие обсуждать в отношении доступа к ТЗ и ТВК такие механизмы, как СПОС, ВСУ и равноправное совместное пользование выгодами. Помимо определений, важно найти эффективное решение каждой проблемы. Что касается обращения с общедоступными и/или широко распространенными ТЗ и ТВК, то должны существовать справедливые системы компенсации за широко распространенные ТЗ, и они должны регулироваться национальным законодательством. Делегация отметила, что статья 13 национального закона ее страны включает определение, которое она в свое время сообщит экспертной группе. Она не поддерживает слияние текстов, что связано со спецификой характера ТЗ и ТВК.

61. Представитель СИСА пояснил, что коренные народы Южной Америки считают себя «изначальными нациями», владельцами их ТЗ. В этой связи они должны считаться основными бенефициарами по документам, которые планируется принять.

62. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила за возможность выступить с комментарием по многосторонним вопросам. Она указала на то, что ТЗ и ТВК резко отличаются друг от друга как объекты охраны. ТЗ представляет знания конкретного типа, тогда как ТВК являются конкретными видами творческих выражений. При обсуждении вариантов охраны ТЗ и ТВК ряд элементов — такие, как значение термина «традиционный», бенефициары охраны и характер права, пересекаются. Это может быть очевидным, однако это пересечение присутствует и при обсуждении вариантов охраны ТЗ и ГР: например, значение «связанных ТЗ», «производных форм» и бенефициаров охраны. Помня об этом, во имя последовательности и эффективности, делегация приступает к обсуждению многосторонних вопросов, относящихся к соответствующим пересекающимся элементам текстов по ТЗ и ТВК. По ее мнению, по характеру термин «традиционный» имеет значение «межпоколенческий». В декабре 2013 г. директор Службы национальных парков Соединенных Штатов Америки подписал приказ директора № 77-10 о введении в действие политики совместного пользования выгодами, включающий определение ТЗ как «знания, отражающего узнаваемые культурные уклады, передаваемые группой на протяжении как минимум двух следующих друг за другом поколений». Она отметила, что термин «следующий друг за другом» не обязательно означает «последовательный». Делегация полагает, что ТВК должны быть межпоколенческими. В контексте международно-правового документа будет сложно договориться о точном определении ТЗ и ТВК в связи с большим разнообразием существующих на национальном уровне определений. По ее мнению, межпоколенческий характер ТЗ и ТВК является основным элементом их определения. Бенефициарами охраны должны быть коренные и местные общины — те, кто производит, использует, имеет во владении и поддерживает ТЗ и ТВК. Вознаграждение создателей ТЗ и ТВК поможет стимулировать выработку новых знаний и создание новых творческих выражений. Эти стимулы будут действовать подобно вознаграждениям, предоставляемым изобретателям и авторам посредством патентов и авторского права соответственно. В случаях, когда ТЗ или ТВК не будут относиться к конкретной общине, они не будут удовлетворять критериям охраноспособности и не подлежат охране. Делегация высказала мнение, что характер прав будет определяться любым частным документом. На прошедших сессиях МКГР она предлагала определение незаконного присвоения в контексте ТЗ и ГР. Она предложила изменить определение так, чтобы оно было действительно в контексте ТЗ и ТВК, а также ГР, следующим образом: «Незаконное присвоение ГР, ТЗ и/или ТВК другого лица в случае, когда объект охраны приобретен пользователем у обладателя ГР, ТЗ, ТВК ненадлежащими средствами или

путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства предоставляющей страны. Приобретение ГР, ТЗ, ТВК у обладателя ГР, ТЗ, ТВК законными средствами — такими, как независимое открытие, независимое создание, чтение книг, получение из источников за пределами нетронутых традиционных общин, обратное проектирование и случайное раскрытие вследствие того, что обладатель ГР, ТЗ или ТВК не принял соответствующие меры охраны, незаконным присвоением не является». Она отметила, что термин «неправомерное использование» имеет отдельное значение в контексте недобросовестной конкуренции. Например, в случаях попытки владельца ИС ненадлежащим образом увеличить объем ПОС или нарушения им антимонопольного законодательства. В контексте ТЗ и ТВК этот термин может сбивать с толку, если Комитет придаст ему отдельное значение. В качестве альтернативы делегация предложила для большей точности и четкости использовать термин «несанкционированное использование». Она выразила мнение, что общедоступные и широко распространенные ТЗ и ТВК не подпадают под охрану на основании эксклюзивных прав. Кроме того, может оказаться сложно проследить происхождение этих ТЗ и ТВК. Например, когда-то итальянские моряки носили плотные синие брюки. Французские производители захотели изготавливать эти брюки с использованием местных производственных технологий и материалов. Производители в Соединенных Штатах Америки усовершенствовали ткань и использовали ее для изготовления того, что со временем превратилось в джинсы для золотоискателей в Калифорнии. Предоставление исключительных прав на джинсы может оказаться губительным для множества современных производителей джинсов. Безусловно, можно установить, что появление джинсов в Соединенных Штатах Америки можно проследить до одной частной компании и датировать примерно 1860-м годом, однако если способ производства джинсовой ткани джинсов представляет собой ТЗ, то какой общине он принадлежит? Будет ли это итальянская община — ведь именно итальянские моряки носили джинсы — или французская община, где производилась прочная ткань, имитирующая итальянские брюки, или же компания из Соединенных Штатов Америки? Делегация высказала мнение, что цели и принципы, относящиеся к ТЗ и ТВК, обязательно связаны с объектом, о котором идет речь. ТЗ представляет собой объект, отдельный от ТВК. Таким образом, не все цели и принципы, связанные с ТЗ и ТВК, можно объединить или скомбинировать. Например, одной из целей, относящихся к ТЗ, может быть предоставление патентным ведомствам надлежащих прототипов с тем, чтобы патентные эксперты имели возможность принимать продуманные осознанные решения о выдаче патентов. Эта цель не будет относиться к ТВК. Подобным образом, цель, относящаяся к ТВК, может заключаться в предотвращении использования охраняемых ТВК с предоставлением искаженных сведений об источнике товара, включающего ТВК. Эта цель не будет относиться к ТЗ.

63. Делегация Египта поблагодарила Председателя за неофициальный документ и выразила признательность за компетентную работу над этим вопросом. Делегация напомнила, что во время первой сессии МКГР уже отмечала, что есть ряд пересекающихся тем. На сегодняшний день они известны под названием «многосторонние вопросы». Она отметила, что термины «фольклор» и ТВК используются, как если бы фольклор и ТВК были различными понятиями, что не соответствует действительности. Делегация подчеркнула, что в качестве альтернативы как эквивалент терминам «традиционные знания» и «традиционные выражения культуры» можно использовать термины, существующие на национальном уровне. В египетской и арабской культуре говорят о «народных традициях». Этот термин включает в себя как ТВК, так и ТЗ, так как между ними существует очень тесная связь. Она полностью поддержала заявления, сделанные делегацией Кении от имени Африканской группы и делегацией Индонезии от имени СЕМ. Она отметила, что к ряду стран термин «коренной» неприменим. Это замечание не направлено против коренных народов, и никто не собирается отрицать, что у них есть права на их собственные ТЗ и ТВК в других странах. Однако делегация категорически не согласна с тем, что охрана должна предоставляться только коренным народам, так как существуют также некоренные

народы, которые в той же мере заслуживают полного уважения. Что касается процесса, то делегация озабочена тем, что МКГР идет по кругу. Она сожалеет, что каждый раз, когда МКГР делает шаг вперед, поднимаются новые вопросы, которые отбрасывают его назад. Она напомнила, что мандат МКГР заключается в том, чтобы повышать благополучие народов, пополнять их имущество и обогащать их культуру. Для защиты создателей ТЗ и ТВК и обеспечения им возможности творить, а также получать за результаты творческой деятельности компенсацию, необходимо твердое намерение.

64. Делегация Китая отметила, что, несмотря на работу, проделанную на предыдущих сессиях МКГР, основные статьи, как и раньше, отражают расхождения во мнениях. Она выразила сожаление, что МКГР всё еще далек от того, чтобы выработать один или несколько международных документов. Во время обсуждений МКГР должен принимать во внимание интересы не только пользователей, но и создателей. Делегация вновь подтвердила, что готова активно участвовать в обсуждении в духе конструктивного подхода. Ее вдохновляет пример Председателя, и она надеется, что все стороны, как и она, будут конструктивно участвовать в работе с тем, чтобы МКГР мог вскоре завершить ее.

65. Делегация Японии придает большое значение вопросам ТЗ и ТВК. Она напомнила, что все эти годы активно и конструктивно участвует в обсуждениях. Следует отдать должное тому успеху, которого МКГР добился на сегодняшний момент. Кроме того, следует признать, что, несмотря на то, что обсуждения идут давно, МКГР всё еще не смог выработать общую позицию по фундаментальным вопросам — а именно по политическим целям, руководящим принципам, объекту охраны и бенефициарам. У государств-членов МКГР до сих пор нет достаточно глубокого взаимопонимания по этим вопросам для выработки любой договоренности на международном уровне. Фундаментальные вопросы обсуждались на заседании на уровне послов/высокопоставленных должностных лиц из столиц, прошедшем в рамках 26-й сессии МКГР, и МКГР не должен бояться вернуться к ним. Есть надежда, что такое обсуждение позволит МКГР преодолеть разногласия и достигнуть взаимопонимания по объектам охраны и бенефициарам охраны. В этой связи в качестве первого этапа поиска выхода из сложившейся ситуации делегация приветствует возможность углубить понимание многосторонних вопросов, касающихся ТЗ/ТВК — таких, как значение термина «традиционный», выгодоприобретатели охраны, характер охраны и обращение с общедоступными и/или широко распространенными ТЗ и ТВК. Она предложила Комитету на этой сессии уделить основное внимание тому, чтобы определить во всяком случае минимальный объем объектов и бенефициаров охраны, с которым будут согласны все государства-члены. Несмотря на то, что каждое государство-член изначально определяло этот объем очень по-разному, МКГР следовало попытаться найти общий знаменатель, по которому необходимость охраны невозможно отрицать. Кроме того, делегация убеждена, что конкретные примеры национального опыта и национальных практик помогут МКГР разграничить «традиционные» знания и «традиционные» выражения культуры, с одной стороны, и «современные» знания и «современные» выражения культуры, с другой. Что касается первых двух многосторонних вопросов — а именно значения термина «традиционный» и бенефициаров охраны, то она отметила, что эти вопросы взаимосвязаны. Объекты нематериального культурного наследия, такие, как практики, формы представления, выражения, знания и навыки, передаваемые общинами, в том числе коренными общинами, от поколения к поколению, должны сберегаться на основании Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия. Делегация напомнила, что Япония, в свою очередь, обозначила и зарегистрировала для сбережения на основании этой Конвенции конкретные традиционные изделия народных промыслов и объекты нематериального культурного наследия, находящиеся на ее территории. Одним из примеров такого нематериального культурного наследия является японская кухня, которая приобретает растущую популярность во всем мире. Она недавно была добавлена в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО, наряду с французской и турецкой кухней. Приветствуя

такое пополнение Списка ЮНЕСКО, она тем не менее считает, что если Япония начнет отстаивать свое право требовать выдачи лицензий каждый раз, когда повар будет готовить блюда японской кухни, возникнет проблематичная ситуация, хотя бы на том основании, что в Японии она передается между поколениями и характеризуется «динамичностью и постоянным развитием». Делегация спросила, что же это будет за мир, в котором Япония будет отстаивать свои права на ее уникальные явления культуры — такие, как манга, аниме и караоке. В этой связи и в целях выработки общей позиции по вопросу о том, какая охрана ИС должна предоставляться ТЗ и ТВК, если вообще следует предоставлять такую охрану, делегация предложила ограничить такую потенциальную охрану ТЗ и ТВК конкретными узкими рамками, что может стать хорошим началом для проверки концепции. В этой связи, основываясь на принятой на международном уровне концепции, изложенной в ДПКНООН, которая была основной темой обсуждения на совещании коренных народов на текущей сессии, делегация призвала государства-члены в первую очередь уделить всё внимание рассмотрению ситуации, в которой бенефициарами признаются только коренные народы и местные общины, а также способствовать выработке более глубокого представления о том, что в этом случае означают объекты и объём охраны. После достижения государствами-членами определенного консенсуса по объектам и объёму охраны ТЗ/ТВК коренных народов МКГР сможет перейти к следующему этапу и обсудить, насколько эту охрану можно должным образом расширить ради сбережения ТЗ и ТВК, которые передавались в определенной общине от поколения к поколению и не всегда связаны с коренными народами. Если МКГР ограничит круг бенефициаров коренными народами, то, возможно, не было необходимости в выработке четкого и точного определения термина «традиционный» и даже терминов «ТЗ» и «ТВК», при условии того, что будет четко определен охват коренных народов, и, следовательно, объем знаний или культурных выражений, подлежащих охране, будет определяться контекстом, в котором такие знания или культурные выражения передавались коренным народом от поколения к поколению в его общинах.

66. Представитель племен тулалип сослался на заявления делегации Канады и делегации Соединенных Штатов Америки. Представитель подчеркнул, что его выступление направлено на то, чтобы привлечь внимание к вопросу общественного достояния и общедоступных или широко распространенных ТЗ и ТВК. Он задал несколько вопросов по этим многосторонним темам с тем, чтобы понять позицию этих делегаций. Прежде всего представитель осведомился, какую именно угрозу для общественного достояния представляет охрана ТЗ и ТВК и каким образом их охрана нанесет урон творчеству и инновациям. Он присоединился к заявлению делегации ЕС, высказавшей мнение, что необходимы доказательства этих угроз, и отметил, что может предоставить множество доказательств урона, который коренным народам и местным общинам наносит общественное достояние. Во-вторых, представитель заявил, что необходимо уточнить права упоминавшихся третьих сторон, и спросил, идет ли речь о существующих правах третьих сторон или о таких правах, возможных в перспективе. Он отметил, что если речь идет о правах, возможных в перспективе, то создается впечатление, что утверждается, что заинтересованность, например, издательской отрасли в том, чтобы обеспечивать доступ к тому виду объектов, которые они захотят публиковать в будущем, перевесит соображения вреда, оскорбительности или желаний сохранять традиции в частном владении и под контролем, осуществляемым с помощью СПОС. Затем он осведомился, есть ли доказательства потенциального вреда от охраны в отношении обширного объема информации, уже являющейся общественным достоянием. Представитель заявил, что многократно отмечал, что в системе промышленной собственности уже находится огромное количество информации. Это самая разная культурная информация, которую невозможно классифицировать как ТЗ и которая может быть использована для творчества и инноваций. Представитель поддержал позицию делегации Индонезии, выступавшей от имени СЕМ, заключающуюся в том, что исключения и ограничения не должны быть обширными настолько, чтобы это приводило к уменьшению объема предоставляемой охраны. Любые исключения и

ограничения необходимо тщательно продумать и можно устанавливать, не ссылаясь на общественное достояние. Не следовало начинать эксперименты по расширению объема охраны с исключения таких обширных категорий из числа того, на что признаются или предоставляются права. Представитель заявил, что готов обсуждать вопросы, связанные с общедоступными или широко распространенными ТЗ и ТВК и общественным достоянием, однако полагает, что не следует заранее оговаривать потенциальные права. МКГР следовало бы рассмотреть возможность использования принципа пропорциональности и баланса и помнить о том, что во многих случаях речь идет о противостоянии меньшинств подавляющему большинству. Что касается того, чтобы признавать непринятие мер предосторожности причиной не предоставлять охрану, то представитель отметил, что это требует определенного пояснения, поскольку неясно, что это означает. Это действительно сложная ситуация, поскольку коренные народы и местные общины не обязательно осведомлены об этом или компетентны в этом. Они не трудятся в офисах промышленных предприятий, обладающих обширной ИС, где работают многочисленные юрисконсульты, советующие им, как ее охранять. Представитель привел в пример святилища кива народов пуэбло в Соединенных Штатах Америки. В 1984 г. над кивой пролетел самолет, с которого через отверстие наверху святилища были сделаны снимки священной церемонии, которые затем были опубликованы. В то время по закону считалось, что воздушное пространство свободно и что если группа желает защитить свой ритуал, ей следует закрывать свои кивы. Представитель осведомился, не к таким ли ситуациям относится запрос относительно непринятия мер предосторожности. Он заявил, что если в запросе подразумевается, что для обеспечения соответствия действующей системе ИС необходимо изменять установленный традициями порядок, то у него есть сомнения по этому поводу. Наконец представитель упомянул пример с джинсами и осведомился, есть ли разница между технологией изготовления джинсов и ритуалами и церемониями, которые, возможно, использовались с незапамятных времен и в случае которых могут возникнуть значительные сложности духовного характера, связанные с принятым порядком действий и вопросами культурного самоопределения и целостности. Он поинтересовался тем, будет ли МКГР рассматривать все эти примеры в одной и той же плоскости. Создается ощущение, что культурные практики связаны с другими вопросами множеством способов. Было отмечено, что существует определенный диапазон типов ТЗ и определенный диапазон типов ТВК, а также, возможно, определенный диапазон прав в рамках ограничений и исключений, связанных с каждым из них. Представитель заявил, что готов обсуждать эту тему и размышлять над тем, каким образом МКГР может выйти из этой тупиковой ситуации. Отметив, что понимает вопрос о цепочках источников происхождения, уходящих корнями в отдаленные времена, он предложил в качестве одного из путей ее преодоления использование требований «разумный человек, должная осмотрительность». Представитель может привести множество примеров, когда можно ожидать, что разумный человек проявит должную осмотрительность в поиске соответствующего происхождения и источников происхождения объектов, однако может и найти ряд исключений в отношении этих сложных и длинных цепочек источников происхождения, уходящих корнями в отдаленные времена.

67. Делегация Бразилии поддержала заявления, сделанные делегацией Индонезии от имени СЕМ и делегацией Уругвая от имени ГРУЛАК. Что касается внесенных Председателем предложений по многосторонним вопросам — а именно понятию «традиционный», а также нациям или государствам как бенефициарам охраны и характеру прав, то делегация сделала ряд предварительных замечаний. Что касается понятия «традиционный», то она заявила, что, возможно, удастся с легкостью продвинуться вперед в обсуждении, если обсудить значение термина «традиционный». Она подчеркнула, что в других документах, касающихся ТЗ, таких, как Нагойский протокол и Конвенция о биологическом разнообразии (КБР), определение термина «традиционный» не приводится. Решение не определять этот термин позволило достигнуть консенсуса в КБР и Нагойском протоколе. Делегация выделила четыре общих элемента в обоих текстах, касающиеся термина «традиционный». Это следующие

элементы: во-первых, производство и передача коренными народами или местными общинами, во-вторых, передача из поколения в поколение, в-третьих, письменная, соответствующая требованиям устная или иные формы, в четвертых, существование в коллективном контексте. Эти элементы, как и другие, направленные на то, чтобы определить объект охраны, могли бы быть включены в статью 1 текстов по ТЗ и ТВК. Делегация оставляет за собой право активно участвовать в обсуждении остальных трех пунктов в ходе работы экспертной группы. Что касается выдвинутых рядом делегаций предложений, касающихся значения термина «незаконное присвоение», то анализ возможных аспектов, общих для ГР и ТЗ, находится за рамками мандата, выданного ГА текущей сессии Комитета. В этой связи она подчеркнула, что обсуждения этих вопросов ни в коем случае не должны сказаться на тех результатах работы над текстом по ГР, которые были достигнуты на 26-й сессии МКГР.

68. Делегация Южной Африки поддержала заявление делегации Кении, выступавшей от имени Африканской группы. Она определила два возникающих, по ее мнению, на межкультурном уровне вопроса, которые необходимо рассмотреть в МКГР. Это вопрос охраны в сопоставлении с подходом, основанным на саморегулировании, с одной стороны, и проведения различий между документами, находящимися в сфере компетенции ВОИС, и документами, находящимися в сфере компетенции ЮНЕСКО, и другими режимами. В связи с этим делегация подчеркнула важность того, чтобы уделить максимальное внимание задачам, которые обязан решить ВОИС. Во-вторых, возник вопрос призыва к обеспечению баланса. Звучал призыв об обеспечении баланса между общественным и частным, однако возникла необходимость установления баланса с точки зрения пропорциональности. В-третьих, призыв к охране ТЗ и ТВК не представляет собой призыв к изменению действующей системы ИС. Это призыв к расширению системы ИС за счет включения других систем знаний и тем самым обогащения системы ИС. Делегация подчеркнула важность этого момента. Необходимо выработать порядок возмещения вреда, а также систему управления, которые обеспечат формирование демократической системы ИС, распространяющейся на все знания. Необходимо настаивать на равноправном подходе. Делегация приветствовала то, что делегации начали взаимодействовать друг с другом по существенным вопросам, и отметила, что МКГР должен воспользоваться тем, как делегации понимают мнения других делегация по этим вопросам. Важно, чтобы МКГР работал над конкретными вопросами, что будет способствовать выработке четкой позиции. Делегация отметила, что для выработки четкой позиции потребуется, чтобы МКГР избегал действий по принципу «победитель получает всё». Делегация присоединилась к заявлению делегации Бразилии по вопросу ТЗ. В рамках общепринятых систем представлений о знаниях «традиция» будет звучать как нечто противоположное «современному». Это представление может быть обманчивым, поскольку ТЗ и ТВК — системы динамичные и развивающиеся и относятся не только к прошлому. Они существуют и создаются в настоящем. Делегация упомянула о другой проблеме, связанной с этим аспектом. Она задала вопрос, к какой сфере будут относиться традиции и обычаи, если не к сфере коллективного. Она предложила подход, принятый в Южной Африке, в рамках которого используется термин «знания коренных народов», так как в термине «традиционные знания» имеется множество подводных камней. Что касается характера бенефициаров, то делегация поставила под сомнение представленные ограничения и указала на возможность применения более широкого и всеобъемлющего подхода. Делегация отметила, что есть определенные сферы, по которым, судя по всему, достигнут консенсус. Подход, основанный на правах, и подход, основанный на мерах, должны быть взаимодополняющими. Вместе с тем она отметила, что в прошедшие годы многие делегации твердо придерживались подхода, основанного на правах. Что касается общедоступных и широко распространенных ТЗ и общественного достояния, то она выразила озабоченность тем, что через общедоступные и широко распространенные ТЗ становится возможно обходным путем причислить ТЗ к общественному достоянию. Делегация осведомилась, как определяется общественное достояние, каким образом будет проведено различие между общедоступными знаниями и общественным достоянием и кто определит, какие ТЗ будут

общедоступными, и проведет это различие. В ходе такого обсуждения возникнут новые вопросы. Вынесение на рассмотрение новых концепций потребует четких определений и продуманной терминологии с меньшим количеством слов.

69. Делегация Швеции повторила, что ее позиция заключается в том, что любой документ, который будет выработан по результатам переговоров в МКГР, должен носить необязательный характер, быть гибким и достаточно четким. Она заявила, что хотела бы сделать дополнительные комментарии по многосторонним вопросам.

70. Председатель взял слово и попросил делегации, высказавшиеся в пользу необязательного документа, уточнить, что они подразумевают под словом «необязательный». Он напомнил Комитету, что ведутся переговоры по международно-правовому документу, содержание которого еще не сформировано окончательно. Он поинтересовался, не будет ли Комитет из-за того, что их результат априори определяется как «необязательный», вынужден пересмотреть ход своей работы.

71. Делегация Швеции напомнила, что дипломатические конференции ВОИС используются для принятия обязательных документов. Она пояснила, что делегация хотела бы избежать этого в отношении обсуждаемых текстов. Она высказалась за гибкий документ, который оставит государствам-членам достаточную свободу для маневра с тем, чтобы они могли сами определить, каким образом будут применять положения текстов.

72. Председатель высказал мнение, что, с одной стороны, имеется различие между документом, обеспечивающим гибкость на национальном уровне, и документом, совершенно не предусматривающим обязательств. Он отметил, что, с другой стороны, существует мнение, что Комитету не следует предрешать вопроса о конечных результатах переговоров. В то же время ему неясно, придерживаются ли некоторые из делегаций мнения, что документ, который планируется принять, априори не может иметь действие, подобное действию договора, независимо от конечного результата. Поскольку такая позиция в случае ее подтверждения, по его мнению, сделает продолжение ведущихся переговоров проблематичным и с учетом того, что как Председатель он вряд ли может позволить себе домысливать, на что указывают делегации, он обратился к делегациям с просьбой, чтобы они по мере необходимости уточнили позиции в этом отношении, если необходимо, обратившись за консультацией в свои столицы. Председатель сообщил, что намерен приостановить пленарное заседание до следующего дня.

73. Делегация Швеции заявила, что не намерена останавливаться на вопросе правового характера документов, которые в перспективе станут результатом этих переговоров. Делегация заявила, что вопрос правового характера, по сути, открыт, и подчеркнула, что делегация только что заявила свою позицию по этому вопросу. Далее она сообщила, что вернется к своим комментариям по многосторонним вопросам позднее.

74. Председатель приостановил пленарное заседание до следующего дня.

75. На следующий день Председатель вновь созвал пленарное заседание и предоставил слово для комментариев по многосторонним вопросам, связанным с ТЗ/ТВК, вначале предоставив слово делегации Швеции. Председатель поблагодарил за присутствие Его Превосходительство посла Яна Кнутссона, Постоянного представителя Швеции в Женеве.

76. Делегация Швеции сделала следующие комментарии в отношении многосторонних вопросов. Она заявила, что «незаконное присвоение» — технический термин, который она не поддерживает в контексте данных переговоров. Она добавила, что этот термин

подразумевает подход, основанный на правах, а не подход, основанный на мерах. Вместо него она предложила термины «незаконное пользование» или «неправомерное использование». По той же причине она сообщила, что предпочитает использовать во всем тексте термин «сберегать», а не «охранять». Она сообщила, что считает, что бенефициарами по документу должны быть только сами коренные народы. Она не может поддержать включение в число бенефициаров государств или наций. Делегация заявила, что такое включение собьет Комитет с пути и не позволит ему достигнуть целей этих переговоров. Делегация высказалась за богатое и устойчивое общественное достояние, поскольку, по ее мнению, оно крайне важно для развития, творчества и инноваций. Для нее неприемлемо, чтобы результатом любого потенциального документа стало изъятие объектов из общественного достояния или требование их возврата. Делегация поддержала представленное другими делегациями предложение о рассмотрении в качестве многостороннего вопроса «прав третьих сторон». Наконец она повторила свою позицию, заключающуюся в том, что любой документ по ТЗ должен быть необязательным, гибким и достаточно четким.

77. Председатель поблагодарил делегацию Швеции за заявление и принял к сведению ее позицию относительно характера документа. В этой связи он поинтересовался, не будет ли уместно уделить этому вопросу время на текущей сессии. Он предложил делегациям, которым были даны указания о том, что документ, который будет принят в результате переговоров в МКГР — будь то сейчас или в будущем — может иметь только ограниченную силу, заявить об этом. Затем он откроет обсуждение этого вопроса. Однако если позиции делегаций не изменились, а именно если они и далее проявляют готовность к переговорам, не предрешающим вопроса о характере документа, который будет принят в результате, он сочтет, что не будет необходимости выносить этот аспект на дальнейшее обсуждение в ходе текущей сессии.

78. Делегация Республики Корея пожелала вкратце высказать мнение по многосторонним вопросам. По вопросу определения ТЗ и значения термина «традиционный» она отметила, что определение традиции и ТЗ крайне важно и что, во избежание неоднозначного толкования в процессе реализации, определение должно быть сжатым и четким. По вопросу бенефициаров делегация сообщила, что выступает против включения в число бенефициаров частных лиц, наций и национальных органов, так как это противоречит определению и условиям ТЗ. Бенефициарами в отношении ТЗ и ТВК должны быть коренные народы и местные общины, создавшие, сохраняющие и передающие дальше ТЗ и ТВК. Что касается общедоступных или широко распространенных ТЗ и ТВК, то делегация считает, что они принадлежат общественности. В случае если охрана ТЗ, которые уже общедоступны или широко распространены, будет иметь обратную силу, это, например, приведет к высоким расходам для системы здравоохранения.

79. Делегация Панамы поддержала заявление, сделанное делегацией Уругвая от имени ГРУЛАК. Она напомнила, что Республика Панама приняла Закон № 20, который был принят для охраны коллективных прав коренных народов и их ТЗ. На данный момент поступили три иска или заявления от коренных народов, касающиеся неправомерного использования их ТЗ. Судьи приняли их запросы и приняли решение в пользу истцов. Коренные народы, о которых идет речь, выиграли дела, и компании, которым предъявили иски, были вынуждены заплатить большой штраф. Делегация предложила странам, где нет законов о коллективных правах коренных народов, таких, как Закон номер 20, действующий в Панаме, выработать подобные, чтобы защитить права коренных народов в случае неправомерного использования их ТЗ.

80. Делегация Индии высоко оценила усилия Председателя МКГР по подготовке неофициального документа по многосторонним вопросам. Ее представитель также выразил благодарность за вынесение на рассмотрение резюме Председателя по результатам консультативного совещания на Бали. И то, и другое представляет собой

полезную информацию. Делегация поддержала сделанное делегацией Индонезии от имени СЕМ заявление по многосторонним вопросам, основанное на результатах консультативного совещания на Бали. Она выразила мнение, что, несмотря на то, что идет обсуждение многосторонних вопросов, МКГР не пытается выработать общие формулировки по основным статьям в обоих документах, а стремится устранить разногласия по общим аспектам, содержащимся в обоих документах. В ряде статей общие формулировки возможны, однако без разногласий не обходится, в особенности в статьях, где речь идет об определениях. Основной вопрос, связанный с четырьмя основными статьями в текстах как по ТЗ, так и по ТВК, относится к обращению с широко распространенными ТЗ и ТВК. Выработка решений, касающихся охвата широко распространенных ТЗ, позволит устранить расхождения во мнениях, возникшие при выработке определения ТЗ, ТВК и бенефициаров. В этой связи делегация поддержала заявление делегации Индонезии, выступавшей от имени СЕМ, о включении широко распространенных ТЗ и ТВК в статью, где речь идет об определениях. Это можно сделать, добавив в определения в соответствующих местах фразу «независимо от того, являются ли они широко распространенными или нет». Это обеспечит большую ясность, а также позволит устранить сомнения относительно того, на что распространяется охрана. Делегация заявила, что именно широко распространенное незаконное присвоение общедоступных ТЗ и ТВК привело к созданию МКГР как органа ВОИС, где обсуждается охрана ТЗ и ТВК. Об этом свидетельствует отчет ВОИС о миссиях по установлению фактов, опубликованный до создания МКГР (публикация ВОИС № 678Е). На это же указывает ряд уже представленных примеров, включая тот, который привела делегация Пакистана. Делегация Индии подтвердила, что концепция общественного достояния, которой недостает концептуальной четкости в сфере ИС, не является надлежащей концепцией для определения характера подлежащих охране ТЗ. Решение поднятых рядом делегаций вопросов о свободном доступе к ТЗ и ТВК заключается не в том, чтобы не распространять на них охрану, а в нахождении надлежащих средств решения этих вопросов с помощью статей, где оговаривается объем охраны, а также ограничения и исключения. В этой связи делегация приветствовала внесенное делегацией Индонезии от имени СЕМ предложение уделить первоочередное внимание характеру ТЗ и ТВК и их использованию для того, чтобы определить надлежащий объем охраны. Она повторила, что широко распространенные ТЗ и ТВК представляют собой определенную категорию в рамках этой классификации, в зависимости от соответствующего уровня охраны. Делегация готова обсуждать этот вопрос с тем, чтобы найти эффективное решение. Делегация последовательна во мнении, что ограничения и исключения не должны необоснованно ослаблять уровень предоставляемой ТЗ и ТВК охраны на том основании, что это стимулирует творчество третьих сторон, несанкционированно использующих их, в частности, для получения коммерческой выгоды за счет обладателей прав на ТЗ и ТВК. Делегация заверила Председателя, что твердо намерена и далее работать в конструктивном духе. Она оставляет за собой право делать дополнительные конкретные комментарии на предстоящем совещании экспертной группы.

81. Делегация Новой Зеландии поддержала выступления делегации Соединенных Штатов Америки и представителя племен тулалип. Она сообщила, что считает оба выступления интересными и информативными. Когда один участник говорил о джинсах, а второй — о священных ритуалах, создалось ощущение, что они говорят один за другим. На это указывало выступление представителя племен тулалип. Делегация поддерживает тех, кто считает, что МКГР должен более внимательно изучить вопрос о том, следует ли предоставлять охрану разного вида в зависимости от типа обсуждаемых ТЗ и ТВК.

82. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что выступает за право делегации Швеции высказываться в ходе дебатов в МКГР, и высоко оценила то, что делегации Швеции была предоставлена возможность сделать это после приостановления пленарного заседания.

83. Председатель заявил, что никто не отказывал делегации Швеции в праве выступать. Председатель сообщил, что использовал свое право вмешаться и задать вопрос во время выступления делегации Швеции потому, что был поднят вопрос, который он как Председатель в тот момент считал требующим изучения. Он напомнил, что на предыдущих сессиях прерывал других участников, при этом ему как Председателю не отказывали в использовании этой прерогативы. Затем он напомнил, что дал делегации Швеции возможность завершить выступление и сделать комментарии по многосторонним вопросам сразу после приостановления заседания. Кроме того, он напомнил, что выступлений по порядку ведения заседания с возражением против приостановления заседания до следующего дня не было. Председатель попросил делегации рассмотреть вопрос о том, отказал ли он делегации Швеции в праве выступить. Он заявил, что будет готов покинуть зал заседаний, если это так. Затем он предложил делегациям рассмотреть вопрос о том, не следует ли ему в дальнейшем отказаться от практики брать слово во время выступлений участников, в соответствии с Общими правилами процедуры ВОИС. Он напомнил делегациям, что в этом случае решение распространится на всех участников. Затем он приостановил пленарное заседание.

84. После короткого перерыва Председатель вновь созвал пленарное заседание и предоставил участникам слово для комментариев.

85. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, заявила, что твердо уверена, что процесс МКГР должен продолжаться под руководством Председателя.

86. Делегация Египта заявила, что полностью довольна тем, как ведет собрания Председатель, и поблагодарила его за терпение в течение срока нахождения в должности Председателя и в течение последних нескольких лет. Она сообщила, что у нее нет ощущения, что Председатель ограничивает в правах любую делегацию или любого участника, и отметила, что ни одному участнику не было отказано в праве высказать мнение на основании Общих правил процедуры. Она сообщила, что, по ее мнению, Председатель вправе задавать вопросы, способствующие продвижению вперед в работе МКГР. Кроме того, Председатель вправе прерывать любого участника, если сочтет, что участник выступает не по обсуждаемой теме. Она добавила, что делегации имеют право на то, чтобы у них был Председатель, который направляет обсуждение во имя работы МКГР.

87. Делегация Швеции заявила, что признает право Председателя на основании правила 15 Общих правил процедуры вмешиваться, если делегация в своем выступлении отходит от обсуждаемой темы. Однако, по ее мнению, правовой характер документа является многосторонним вопросом, затрагивающим как текст по ТЗ, так и текст по ТВК. Соответственно она считает, что выступала по теме обсуждения. Она не подвергает сомнению то, что Председатель имеет право вмешиваться. Однако она считает, что, возможно, предпочтительно, чтобы вначале делегациям разрешалось закончить выступления, а уже потом задавались вопросы по сути сказанного ими. Она отметила, что вопросы на основании одного вычлененного предложения могут не отражать в полной мере того, что хочет заявить делегация. Она заявила, что продолжает доверять Председателю и уверена в том, что он и в будущем будет успешно вести заседания.

88. Представитель «Тупадж Амару» заявил, что признает, что Председатель имеет исключительное право прерывать докладчика, если докладчик отходит от обсуждаемой темы. Он заявил, что представитель «Тупадж Амару» привык к тому, что его прерывают вот уже тридцать лет, с тех пор как в ООН начались обсуждения по вопросу прав коренных народов. Он сообщил, что, насколько он понимает, таковы правила и выразил доверие Председателю. Он выразил пожелание, чтобы Председатель чаще предоставлял слово пострадавшим от неправомерного использования и незаконного

присвоения, а именно коренным народам. Он пожелал Председателю успешного исполнения функций Председателя.

89. Делегация Южного Судана, от имени которой выступила Ее Превосходительство Министр культуры, молодежной политики и спорта Республики Южный Судан г-жа Надя Ароп Дуди Майом, выразила благодарность руководству ВОИС за приглашение Южному Судану впервые принять участие в работе двадцать седьмой сессии МКГР в качестве наблюдателя. Делегация заявила, что ее другие члены не присутствуют на сессии из-за ситуации, перед которой оказалась страна. Делегация поддержала и высоко оценила заявление делегации Кении, выступавшей от имени Африканской группы, и подчеркнула важность ТЗ и ТВК, поскольку нет ни одной страны, которая не имеет собственных выражений культуры и традиций. Население Южного Судана верит в ТЗ и ТВК, которые являются важной частью их жизни; однако пока оно не полностью понимает важного значения признания и охраны ТЗ и ТВК. Таким образом, высок риск незаконного присвоения, так как любой может применять ТЗ и ТВК, не признавая роли их владельца. Кроме того, делегация особо отметила важность сквозных вопросов, обозначенных в неофициальном документе, составленном Председателем, и поддержала его. Она предложила всем государствам-членам провести дебаты по этому вопросу на основе взаимоуважения и взаимопонимания. Что касается значения терминов «нация» или «государство», то делегация отметила, что термин «нация» следует понимать широко и не следует ограничивать нации коренными народами и местными общинами. Например, население Южного Судана живет в гармонии друг с другом, и невозможно провести различие между людьми, если не считать их специфического традиционного культурного наследия. В заключение делегация отметила, что с момента создания ВОИС проведена большая работа, и указала, что в отсутствие законов и мер политики в Южном Судане страна работает над созданием соответствующих систем и надеется в скором времени присоединиться к организации; и в этом отношении новая страна нуждается в поддержке. Делегация также заверила Комитет, что Южный Судан будет упорно работать над тем, чтобы стать эффективным государством-членом с тем, чтобы обеспечивать и охранять права населения с точки зрения как обязательств, так и выгод.

90. Председатель поблагодарил делегацию Южного Судана за ее заявление и пожелал Южному Судану всяческих успехов в его работе по обеспечению охраны ИС и дальнейшему взаимодействию с ВОИС.

91. Делегация Анголы привлекла внимание участников МКГР к тому, что, помимо недавнего участия Анголы в работе МКГР и его сотрудничестве на региональном уровне по вопросам охраны ТЗ ТВК и ГР — а именно, в Камеруне и Ботсване — Ангола регулярно принимает участие в Международной ярмарке науки, технологий и инноваций в Нюрнберге, Германия, где Ангола получила несколько наград. Делегация Анголы попросила о том, чтобы в результате переговоров в МКГР было найдено эффективное и надлежащее решение, направленное на охрану конкретных интересов традиционных и местных общин, создающих ТЗ и ТВК. Она присоединилась к заявлению делегации Кении от имени Африканской группы, касающемуся общего подхода, принятого на Африканском континенте.

92. [Примечание Секретариата: нижеследующее заявление было сделано в письменном виде.] Представитель «Тупадж Амару» заявил, что статья 2 Венской конвенции о праве международных договоров, принятой 22 мая 1969 г., гласит по поводу характера имеющих обязательную силу инструментов, что "договор" означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом. Он добавил, что те делегации, которые настаивают на примате национальной конституции, должны помнить о том, что международные договоры преваляют над национальными конституциями государств, подписавших соответствующие документы. Он заявил, что хорошим примером такой иерархии служит Маастрихтский договор 1992 года о создании Европейского Союза,

который, по его словам, имеет преимущественное юридическое действие над национальными конституциями государств-членов ЕС. Он подчеркнул, что инструменты, имеющие обязательную юридическую силу, включая договоры, конвенции, пакты и соглашения, содержат положения, которые были четко приняты договаривающимися государствами и создают правовое обязательство перед международным сообществом. По его мнению, не создают какого-либо юридического обязательства со стороны договаривающихся государств инструменты, не имеющие обязательной юридической силы, главным образом, декларации, такие как ДПКНООН, резолюции Совета по правам человека и руководящие положения и принципы ООН, касающиеся транснациональных корпораций. Он напомнил, что процедура утверждения и вступления в силу договоров делится на три основных этапа: согласование, аутентификацию, подписание и ратификацию текста. Однако он далее дополнил, что принимая усилия, направленные на создание правовой основы нового международного экономического порядка, международное сообщество должно учитывать необходимость международного инструмента, определяющего международные правовые нормы деятельности транснациональных корпораций и фармацевтических и агропромышленных компаний в условиях рыночной экономики. Он заявил, что в мире беззакония, характеризующемся отсутствием морали, растущим хаосом, насилием и агрессивными войнами за право распоряжаться природными ресурсами, как никогда остро ощущается отсутствие международной нормативно-правовой базы, способной гарантировать охрану ТЗ. Он дополнил, что различные факторы указывают на необходимость принятия международного инструмента, имеющего обязательную силу. С материально-духовной точки зрения, биологическое разнообразие и ТЗ крайне важны для выживания человечества, особенно в плане обеспечения равновесия между человеком и природой, и играют исключительную роль в обеспечении жизни на Земле. Биологические ресурсы и связанные с ними ТЗ касаются бесконечного числа живых организмов и других форм жизни, которые в течение миллионов лет находились в состоянии постоянной трансформации и теперь, как никогда ранее, находятся под угрозой исчезновения вследствие биопиратства и биоисзысканий. Он выдвинул определение биопиратства. Он заявил, что под ним понимается незаконный и бесплатный доступ к биологическим ресурсам и их производным, а также к связанным с ними ТЗ коренных народов и их использование в нарушение положений КБР путем неправомерного использования ИС с целью установить исключительные права на эти ресурсы и их производные.. Биопиратство связано с присвоением биологических ресурсов и ТЗ развивающихся стран и является вредной деятельностью, продиктованной стратегическими, экономическими и политическими интересами транснациональных корпораций и правительств высокоразвитых стран. Представитель добавил, что это явление по сути представляет собой приватизацию ГР (произведенных из растений, животных, микроорганизмов и даже людей) и ТЗ коренных общин третьими странами, лицами и учреждениями, желающими установить исключительный контроль над этими знаниями и биологическими ресурсами посредством патентов или ИС. Он заявил, что передаваемые из поколения в поколение знания коренных общин также подвергаются разграблению сторонами, которых привлекают связанные с ними потенциальные экономические, стратегические и политические выгоды. Он добавил, что виновниками обычно являются транснациональные корпорации, правительства, научные институты и учреждения охраны окружающей среды, базирующиеся в промышленно развитых странах, а жертвами обычно становятся развивающиеся страны и их коренные общины. Он далее указал, что мноргонациональные фармацевтические и агропромышленные компании, такие как Monsanto, в настоящее время ведут ожесточенную борьбу за патентование возможно большего числа форм жизни и ГР, захватывая ценные ресурсы, которые им не принадлежат, и обманывая законных владельцев прав на эти ресурсы. Он считает, что население планеты оказалось заложником влиятельных кругов в виде 100 гигантских транснациональных корпораций, 50 финансовых корпораций и 10 фармацевтических и агропромышленных компаний. По его мнению, эти организации образуют опутавшую весь мир паутину производства, потребления, торговли товарами и услугами и

капиталовложений. Он заявил, что фармацевтические и агропромышленные компании и финансовые империи, которые составляют глобальную олигархию, представлены западными державами и охраняются ими, угнетают народы мира так, как это никогда не делала ни одна империя в истории человечества.

93. Председатель закрыл пленарное заседание в рамках первого однодневного сегмента, посвященного обсуждению многосторонних вопросов по ТЗ/ТВК. Он приостановил пленарное заседание и предложил экспертной группе собраться под его руководством в оговоренном формате для дальнейшего обсуждения мнений, высказанных на пленарном заседании, посвященном обсуждению многосторонних вопросов, и на этой основе обсудить текст по ТЗ, в ожидании формирования координаторами текста по ТЗ в рамках пункта 6 повестки дня.

ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ

94. Председатель представил пункт 6 повестки дня и обратился к согласованной с региональными координаторами рабочей методологии, которую он описал в своем вступительном слове и которая будет использоваться для рассмотрения пунктов 6 и 7 повестки дня, в частности, для пересмотра приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/27/4 («Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов») («текст по ТЗ»). Он напомнил, что с момента начала сессии в МКГР уже прошло обширное, содержательное однодневное обсуждение многосторонних вопросов по ТЗ/ТВК. Он сообщил, что в преддверии новой редакции текста по ТЗ оказалось полезным и обсуждение в экспертной группе. С учетом многостороннего обсуждения, участники экспертной группы задали направление для дальнейшей работы координаторов над новой редакцией текста по ТЗ («Rev. 1»). Он понял, что после того как была распространена редакция Rev. 1, участники уже начали изучать эту новую редакцию и проводить неофициальные консультации по ней. Он выразил намерение попросить координаторов официально представить редакцию Rev. 1 на пленарном заседании и предоставил слово для первоначальных комментариев по ней. Он сообщил, что затем приостановит пленарное заседание с тем, чтобы дать время на дальнейшую работу по рассмотрению редакции Rev. 1 и консультаций участников друг с другом и затем вновь созывает пленарное заседание. Он отметил, что ряд концепций требуют дальнейшего обсуждения — такие, как характер и характеристики ТЗ, дифференцированный подход к охране, общедоступные, широко распространенные ТЗ и концепция общественного достояния. Он призвал МКГР не пытаться разрешить все вопросы в один присест. Вопрос, требующий дальнейшего изучения, может быть передан на рассмотрение экспертной группе. Он заявил, что приятно удивлен тем, что делегации ставили экспертной группе прямые вопросы, на которые поступали прямые ответы. Приятное впечатление на него произвело и то, что неофициальный обмен мнениями, например, по вопросу «наций», состоялся в атмосфере взаимопонимания. Важно не держаться за позиции, которые носят общий характер. Если что-то неясно, делегации должны задавать вопросы по этим поводам.

95. Г-н Николя Лезье, выступая от имени координаторов, поблагодарил за возможность сделать краткий обзор проделанной по тексту работы. Он подчеркнул, что этот текст составлен координаторами для рассмотрения в МКГР, основан на обсуждениях, прошедших до настоящего времени в ходе работы сессии и подготовлен с целью упростить текст и сформировать пересмотренный механизм, который позволит дальше работать над текстом. Он заявил, что это было сделано без предрешения вопроса о текущей работе. Он подтвердил, что есть ряд принципиально новых элементов, включенных в текст с учетом общей суммы мнений делегаций, или, во всяком случае, с целью сделать это. Он подтвердил, что всем делегациям нужно будет рассмотреть текст. Если он содержит упущения или ошибки, то они не были намеренными; если же координаторы не отразили каких-либо мнений или отразили эти мнения неправильно, то

делегации должны сообщить об этом координаторам с тем, чтобы эти вопросы были разрешены в следующей редакции текста по ТЗ — Rev. 2. Он заранее принес извинения за такие упущения или ошибки. Прежде всего координаторы разделили политические цели на два раздела: первый — «Преамбула/вступление», где сгруппированы более масштабные элементы, и вторая, собственно «Политические цели», содержащая элементы, подразумевающие конкретные меры, которые возможно будет принять с помощью документа. Кроме того, они полностью удалили раздел «Принципы», с учетом того, что, по большому счету, его содержание пересекается с разделом «Политические цели». Далее они добавили раздел «Использование терминов», с учетом того, что ряд делегаций предложили определения. В этот раздел они начали помещать определения. В статье 1 они попытались предложить более сжатую формулировку определения и критериев охраноспособности. В нем отражены понятия «коллективно созданный», «поддерживаемый», «связанный с культурным и социальным самоопределением и культурным наследием». Что касается этого последнего элемента, то они использовали фразу «передаваемый от поколения к поколению как последовательно, так и нет», так как, будучи синонимичной термину «межпоколенческий», она обладает большей четкостью с сохранением в ней понятия «передачи». Они включили формулировку по базам данных, содержащуюся в бывшем пункте 5 пункта (b) новой статьи 3bis, направленной на то, чтобы сгруппировать дополнительные меры охраны, которые сложно встроить в рамки статьи 3 в новой редакции, с включением понятий баз данных и кодексов поведения. В статье 2 они реструктурировали пункт 1, приблизив его к тексту по ТВК. Они также переработали пункт 2 так, чтобы в нем путем использования подпунктов четче оговаривались условия, при которых государство-член или договаривающаяся сторона может назначить в качестве хранителя государственный орган. В статье 3 координаторы стремились сформировать многоуровневую систему, которая сама по себе была бы построена на том, в какой степени ТЗ широко распространены и/или охраняются бенефициарами, так, чтобы она предусматривала различные уровни распространения и охраны. Координаторы выразили надежду на то, что в общем и целом она отражает то, что обсуждалось. В статье 4 пункт 4.1 предусматривает «возможное добавление» пункта 4.2 из предыдущей редакции. Другие части текста они оставили без изменений. Г-н Лезье заявил, что они будут рады ответить на любые вопросы, и приветствовал любые комментарии и предложения.

96. Г-н Ян Госс в качестве друга Председателя и координатора, выступая от имени координаторов, добавил, что вопрос «наций» остался в тексте неразрешенным. Однако большинство обстоятельств, при которых государство может выступать хранителем от имени сообществ нации, предусмотрено включенным в текст пунктом 2.2. Он попросил страны, попросившие включить в текст понятие «наций», рассмотреть вопрос о том, соответствует ли их интересам пункт 2.2 — иными словами, отметить, может ли «нация» или «государство» выступать хранителем от имени общин или народов. Он отметил, что этот же вопрос возникает в статье 3 и требует разрешения — возможно, в рамках экспертной группы или неформальной неофициальной консультации.

97. Председатель предложил высказать первоначальные комментарии относительно Rev.1.

98. Делегация Сальвадора выразила координаторам благодарность за прекрасный, составленный на должном уровне текст. В частности, она высоко оценила статью 1 (с), где идет речь о случаях потерянных поколений, которые заботят ее. В этой связи она привлекла внимание к статье 7(a), где также содержится фраза «от поколения к поколению», и заявила, что эта статья должна быть согласована со статьей 1 (с). В целом она благодарна за гибкие возможности, предоставляемые текстом, в частности, потому, что бремя доказательств не возложено на ведомство ИС; текст по этому вопросу приводится в скобках, как она и просила. Наконец она благодарна за гибкие возможности, оставленные для национальных законодательных систем.

99. Председатель попросил делегации оставить конкретные построчные комментарии на более позднее время. Он попросил говорить о реакциях в широком смысле и делать предварительные комментарии. Как отмечали координаторы, они внесли поправки только в четыре статьи, поэтому статьи, оставшиеся неизменными, будут более глубоко обсуждаться позднее.

100. Делегация Перу заявила, что редакция Rev. 1 отличается гораздо большей четкостью и показывает, что работа продвигается. Она пожелала знать, почему слово «народы» помещено в скобки, так как у нее сложилось понимание, что термин «коренные народы» войдет в новый текст. Что касается варианта 3.3, то у нее есть сомнения по поводу термина «общественное достояние», и она попросила координаторов объяснить, что оно означает в тексте. Она решила сделать остальные свои комментарии в экспертной группе.

101. Председатель отметил, что более просьб взять слово для первоначальных комментариев по Rev. 1 на данном этапе не поступало. Как и было объявлено, он приостановил пленарное обсуждение Rev. 1 и предложил участникам провести дополнительные консультации по новой редакции текста перед повторным созывом пленарного заседания.

102. [Примечание Секретариата: в это время председательские функции исполняла заместитель Председателя г-жа Грациоли]. Заместитель Председателя вновь открыла пленарное заседание и предложила высказать комментарии относительно Rev. 1.

103. Делегация Перу заявила, что сделает подробные комментарии в экспертной группе.

104. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила координаторов за работу по подготовке Rev. 1. Она высоко оценила текст и отметила, что он отличается большей четкостью и представляет собой серьезный шаг в правильном направлении. Она отметила, что Африканская группа сделает конкретные комментарии в экспертной группе, однако попросила обсудить в экспертной группе те статьи, которые не обсуждались ранее, с тем, чтобы при подготовке редакции Rev. 2 провести более всеобъемлющую работу по пересмотру.

105. Заместитель Председателя подтвердила, что так и будет сделано.

106. Делегация Индонезии, выступая от имени СЕМ, выразила благодарность за работу, проделанную при составлении проекта текста, и отметила, что он очень хорошо структурирован. Она готова к дальнейшим переговорам по этому тексту. Она пожелала обсудить конкретные вопросы в экспертной группе.

107. Делегация Индии поблагодарила координаторов за проделанную прекрасную работу по подготовке текста. Она поддержала заявление делегации Индонезии от имени СЕМ. Что касается статьи 1, то она выразила удовольствие от того, что удален термин «отчетливо» и что документ широко охватывает все объекты охраны, включая широко распространенные ТЗ. Она повторила, что условия должны быть обособленными, что позволит охватить все формы ТЗ. Пункт 2.2 в статье 2 посвящен вопросу наций. Опять же условия, изложенные в подпунктах, должны быть обособленными, а не сводными. Значительно улучшена статья 3, однако в ней еще предстоит сделать изменения. Она хотела бы, чтобы в пунктах 3.1 и 3.2 были дополнительно освещены вопросы имущественных и моральных прав. В пункте 3.2 она пожелала добавить требование о ПОС и раскрытии, которое предусмотрено пунктом 3.1. В пункте 3.3 она пожелала следовать принципу исключения, а не включения, соответственно для нее было бы предпочтительно, если бы в пункте 3.3 говорилось о вопросах, не затронутых в пунктах 3.1 и 3.2, а не использовались термины «общедоступные», «широко известные» или «входящие в общественное достояние», что создает сложности с определениями. Кроме

того, необходимо чтобы ко всем этим случаям относились некие имущественные права — например, речь может идти о плате за пользование. Она сделала оговорку относительно статьи 3*bis*, которая не может носить обязательный характер, а база данных может включать только объекты, предусмотренные пунктом 3.3, а не все ТЗ. Не должно быть положений, где упоминается о ГР и связанных с ними ТЗ. Более конкретные комментарии она сделает в экспертной группе.

108. Делегация ЕС, выступавшая от имени Европейского союза и его государств-членов, поблагодарила координаторов за их напряженную работу. Rev. 1 включает достаточно много поправок, отразивших усилия координаторов. У делегации не было времени на то, чтобы изучить их все. Соответственно она оставляет за собой право сделать более полные комментарии как позднее, в ходе пленарного заседания, так и в экспертной группе. У нее есть ряд предварительных комментариев. Она приветствовала добавление преамбулы, которая, по ее мнению, полезна, однако сохранила за собой право прокомментировать ее содержание позднее, поскольку ранее она в текст не включалась. Что касается политических целей, то она попросила заключить в квадратные скобки термин «незаконное присвоение», так как нормоустанавливающее действие документа не уточнено. Она предпочла бы термины «использование не на справедливой и равной основе», «неправомерное использование» или «незаконное пользование». Она потребовала заключить и этот пункт (i) в квадратные скобки. Что касается пункта (ii), то она попросила заключить в квадратные скобки термин «вознаграждение», так как предложение вознаграждений обычно не входит в число функций документов по ИС. Что касается пунктов (iii) и (iv), касающихся ПОС, ВСУ и совместного пользования выгодами, то она также предложила использовать в них квадратные скобки, поскольку до сих пор существует множество самых разных толкований того, что входит в ТЗ, и она считает, что документ не должен касаться этих механизмов. Что касается раздела «Использование терминов», то она попросила заключить в квадратные скобки термин «незаконное присвоение» и добавить к нему фразы «использование не на справедливой и равной основе», «неправомерное использование» или «незаконное пользование». Она продолжает изучать варианты определений, приведенные в этом разделе, однако не поддерживает вариант 1, а сочла бы интересным вариант 2. Что касается определения термина «общедоступный», то она отметила, что он относится к «объектам», однако объекты, которых касается документ и которые охраняются или сберегаются на его основании, на данный момент не определены. Соответственно определение следует заключить в квадратные скобки. Делегация не успела изучить вопрос о том, как термин «использование»/«применение» соотносится со статьей 3, и попросила поставить в начале пункта (a) квадратную скобку, которая будет закрыта в конце пункта (c). Что касается статьи 1, то она отметила, что в ней отсутствует определение ТЗ, и заинтересовалась, намерены ли координаторы использовать его в списке терминов или оставить на усмотрение национального законодательства. Необходимо дополнительно уточнить, относится ли к теме ссылаясь, упомянутая в пункте (b). Она заявила, что, возможно, сделает дополнительные комментарии по статье 1, требующей дальнейшего рассмотрения. Что касается статьи 2, то она пожелала заключить в квадратные скобки термин «нации». В отношении статьи 2.2 она заявила, что создается впечатление, что в пунктах (b), (c) и (d) будет содержаться определение ТЗ, не связанных с коренными или местными общинами, а следовательно, они будут находиться за пределами области применения статьи 1. Она продолжает изучать пункт (a), однако опасается, что он может стать лазейкой, которая позволит государствам становиться бенефициарами. Что касается статьи 3 и многоуровневой концепции охраны, то она до сих пор испытывает сомнения в связи с отсутствием правовой четкости разграничивающих линий, которые проводятся между различными уровнями распространенности ТЗ, и тем, что они открыты для различных толкований. Наиболее логично провести границу между ТЗ, относящимся исключительно к коренным и местным общинам и относящимся не только к ним. Соответственно она заявила, что не поддерживает пункты 3.2 и 3.3, и попросила заключить их в квадратные скобки, однако при этом попросила оставить в тексте вариант 3.3. Помимо этого, создается

впечатление, что пункт 3.1 содержит определение с точки зрения подхода, основанного на правах, что она не может поддержать, хотя и готова принять положение о правовой политике и административных мерах, если это будет необходимо и будет соответствовать национальному законодательству. Кроме того, она поддерживает принцип признания, предусмотренный пунктом (b), при условии, что он будет распространяться исключительно на ТЗ, относящиеся только к коренным и местным общинам. Она успела изучить Rev. 1 только до конца статьи 3. Она сохраняет за собой право выработать позицию по остальным статьям. Она попросила заключить в квадратные скобки термин «народы» по всему тексту как многосторонний вопрос. Насколько она понимает, это вопрос эмоционального характера, однако для КБР и Нагойского протокола решения были найдены, и, несмотря на то, что эти документы не являются обязательными для МКГР, для ВОИС было бы наиболее эффективным выходом следовать их примеру.

109. Делегация Бразилии присоединилась к заявлению делегации Индонезии, выступавшей от имени СЕМ. Она поблагодарила координаторов за составление рабочего документа, который гораздо легче использовать для продолжения работы на следующих сессиях. Она оставила за собой право сделать комментарии по тексту в экспертной группе. Она упомянула, что многоуровневый подход, применяемый в статье 3, раньше не использовался и заслуживает тщательного изучения делегациями.

110. [Примечание Секретариата: в это время председательские функции исполнял Председатель]. Представитель фонда «Тибтебба», выступая от имени Форума коренных народов, поблагодарила координаторов за работу. Она дала высокую оценку редакции Rev. 1, которая закладывает прочную основу для продолжения переговоров. Она готова представить конкретные предложения в экспертной группе. Однако она продолжает испытывать сомнения по поводу включения в текст термина «общественное достояние». Она высказала мнение, что этот термин определен неточно.

111. Делегация Китая приветствовала Rev. 1. Что касается бенефициаров, политических целей и принципов, то, по ее мнению, текст стал более четким и полезным для дальнейшей работы. Она поблагодарила координаторов за их усилия. Что же касается самих статей, то у нее есть ряд предварительных комментариев. По поводу статьи 3.3 она заявила, что государствам-членам следует принять меры к тому, чтобы пользователи были осведомлены об источнике объектов охраны — иными словами, компоненте ТЗ. Она осведомилась, что подразумевается под терминами «общедоступный» и «широко известный». Означают ли они, что в определенных странах-членах объекты общедоступны и широко известны? Необходимо выработать еще более четкое определение этих терминов. Она также полагает, что в текст необходимо добавить положение о праве на уважение обычаев коренных народов. Статья по базам данных не должна применяться ограниченно, как это предусмотрено пунктами 3.1 и 3.2.

112. Делегация Омана поблагодарила координаторов за их усилия. Она довольна успехами, выразившимися в Rev. 1. Важно, чтобы международный текст соответствовал национальному законодательству. В частности, не следует заключать в квадратные скобки термин «нация», так как в Омане отсутствуют различия между народами в рамках его нации.

113. Делегация Ирана (Исламская Республика) поблагодарила координаторов за их усилия. Она заявила, что в разделе «Политические цели» и преамбуле особое внимание должно уделяться эффективной, позитивной охране и вопросам исполнения. Более конкретные комментарии она сделает в экспертной группе.

114. Делегация Таиланда высказала пожелание заключить в квадратные скобки термин «общедоступный» в разделе «Использование терминов». В статье 2.2(b) и (d) следует заменить фразу «местная община» фразой «местные общины».

115. Делегация Канады поблагодарила координаторов за редакцию Rev. 1. Новый текст представляет собой прекрасную основу для переговоров. К сожалению, у нее практически не было времени на то, чтобы ознакомиться с текстом; в этой связи она высказала пожелание провести встречу группы экспертов. В целях обеспечения последовательности она высказалась за использование на протяжении текста термина «традиционные знания», а не «объекты». Она приветствовала реструктуризацию раздела «Политические цели» и превращение его в нормоустанавливающую преамбулу и включение в него собственно целей. Она повторила, что раздел «Политические цели» должен быть четко связан с нормоустанавливающими положениями и действительно включать в себя эти положения. Она заявила, что совместное использование выгод не должно быть целью настоящего документа, с учетом того, что в этом заключается цель других действующих документов — таких, как Нагойский протокол. Однако она не отрицает, что рассматриваемый документ может предусматривать совместное использование выгод. В этой связи она предложила использовать более широкую концепцию, подразумевающую внесение поправок в заглавие и суть политической цели (iv), в которой будет упоминаться о «компенсации на справедливой и равной основе». Это изменение будет также необходимо, в частности, отразить в статье 3.1(b) и 3.2(d). В статье 1(b) она пожелала заменить слово «увязанный» более четкой фразой «отчетливо связанный». Что касается статьи 2, то она пожелала заключить в квадратные скобки термин «нация». Говоря о статье 3, она сообщила, что для нее безусловно предпочтителен подход, основанный на мерах. Точнее говоря, она предпочла бы использовать фразу «Государства-члены должны предусматривать правовые, политические и/или административные меры», в соответствии с пунктами 3.1 и 3.2. Говоря о статье 4, она заявила, что пункт 4.11 носит слишком широкий характер; однако она и далее готова рассматривать механизмы решения проблемы незаконного присвоения и неправомерного использования ТЗ. Что касается статьи 4.5, то она выразила сомнения относительно предложения об установлении нового международного механизма урегулирования споров и оставила за собой право делать дополнительные комментарии.

116. Делегация Соединенных Штатов Америки поблагодарила координаторов за качественную работу над текстом. Она сделала три предварительных замечания, отложив остальные комментарии до совещания экспертной группы. Во-первых, говоря о статье 1, она предложила заключить в квадратные скобки слово «охрана» в заголовке и заменить его словом «документ». В данный момент в статье 1 приводится определение ТЗ; критерии охраны требуют дальнейшего уточнения. Что касается статьи 2.2, то она предложила заменить слово «выгоды» словом «бенефициар», поскольку хранитель требуется бенефициару, а не выгодам. Что касается статьи 3, то она предложила перед словами «объем охраны» в заголовке добавить фразу «критерии», поскольку именно в эту статью можно включить критерии охраны.

117. Делегация Армении сообщила, что не хотела бы, чтобы термин «нация» в тексте был заключен в квадратные скобки, с тем, чтобы уважать и охранять права наций на их ТЗ и ТВК с незапамятных времен.

118. Делегация Иордании выразила благодарность координаторам, которые работали над тем, чтобы обеспечить согласованные решения в МКГР. Что касается вопроса «наций», то она заявила, что Иордания представляет собой одну арабскую нацию. Она имеет национальное законодательство (включая закон об авторском праве), в котором признается, что за охрану ТЗ отвечает государство.

119. Председатель завершил обсуждение Rev. 1 на пленарном заседании. Он попросил экспертную группу собраться под его руководством и подготовить основу для подготовки координаторами редакции Rev. 2 текста по ТЗ.

120. Председатель вновь созвал пленарное заседание и упомянул три документа, вынесенные на обсуждение в рамках пункта 6 повестки дня: «Совместная рекомендация по генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/6), составленный совместно делегациями Канады, Японии, Норвегии, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки; «Совместная рекомендация об использовании баз данных для защитной охраны генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/7), составленный совместно делегациями Канады, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки; а также «Предложение о мандате на проведение секретариатом ВОИС исследования в отношении мер по недопущению ошибочной выдачи патентов и обеспечению соответствия действующим системам предоставления доступа и совместного пользования выгодами» (WIPO/GRTKF/IC/27/8), оставленный совместно делегациями Канады, Японии, Норвегии, Республики Корея, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки. [Примечание Секретариата: в это время председательские функции на заседании исполняла заместитель Председателя г-жа Чарихи]. Заместитель Председателя предложила соавторам представить документы.

121. Делегация Канады, выступая от имени делегаций Японии, Норвегии, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки, представила «Совместную рекомендацию по генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/6) и предложила государствам-членам рассмотреть возможность использования нескольких рекомендаций для охраны ГР и ТЗ. Совместная рекомендация содержит преамбулу, основные термины, цели и принципы, а также перечень практических мер, направленных на предотвращение ошибочной выдачи патентов в отношении заявленных изобретений, включающих ГР и/или ТЗ, связанные с ТЗ, на обеспечение третьим сторонам возможности оспаривать действительность патента в отношении изобретений, включающих ГР и/или ТЗ, связанные с ГР, на стимулирование развития и использования добровольных кодексов поведения и руководств по охране ГР и/или ТЗ, связанных с ГР, содействие созданию и распространению баз данных по ГР и ТЗ, обмену такими базами и доступу к ним. Делегация выразила мнение, что руководящие принципы, перечисленные в совместной рекомендации, не только являются выражением общей позиции, но и будут иметь большое значение в повышении осведомленности относительно ошибочно выданных патентов в связи с ГР и ТЗ, связанными с ГР, а также в решении вопросов, связанных с такими патентами. Поэтому она будет благодарна любому государству-члену, которое пожелает выступить соавтором совместной рекомендации.

122. Делегация Японии, выступая от имени делегаций Канады, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки, сослалась на «Совместную рекомендацию об использовании баз данных для защитной охраны генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/7), представляющую собой тот же документ, который был представлен на 26-й сессии МКГР, однако значительно отличающийся от уже обсуждавшегося в МКГР документа WIPO/GRTKF/24/7. Говоря о внесенных изменениях, делегация, в частности, коснулась двух пунктов. Во-первых, рекомендация в новой редакции в пункте 18 предусматривает решение государствами-членами ряда ключевых вопросов, включая содержание, которое должно храниться в базах данных, и допустимый формат содержания. Это важные элементы с точки зрения понимания функции и выгод базы данных. Делегация предложила государствам-членам поделиться мнениями и рассказать о своем опыте по этим вопросам. Во-вторых, в пункте 19 упоминается о необходимости подготовки Секретариатом технико-экономического обоснования. В частности, создание прототипа предлагаемого портала ВОИС позволит МКГР изучить базу данных во всех аспектах и определить будущие действия. Она напомнила, что на прошлой сессии ряд делегаций выразили озабоченность в связи с финансовой нагрузкой, связанной с такими базами данных. Секретариату предлагается также изучить возможность оказания государствам-членам, в особенности развивающимся и наименее развитым странам, технической

помощи. По результатам 26-й сессии МКГР основное содержание пунктов 4-7 настоящего документа вошло в новую редакцию «Сводного документа, относящегося к интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам (Rev. 2)» («текст по ГР») в виде пунктов 9.2 и 9.3. Делегация вновь подчеркнула, что эти пункты также имеют самое непосредственное отношение к тексту по ТЗ, который предусматривает дополнительные меры, изложенные в статье 3*bis*. В этой связи она выразила уверенность, что обсуждение этой совместной рекомендации будет полезно для переговоров по тексту. Кроме того, делегация благодарна за все комментарии и вопросы, сформулированные государствами-членами на 26-й сессии МКГР. Помня об этих комментариях и вопросах и для того, чтобы выработать общую позицию по этой теме, соавторы совместной рекомендации представили информационный документ WIPO/GRTKF/IC/27/INF/11, озаглавленный «Ответы на вопросы касательно национальных баз данных и международного портала», включающий в себя ценную информацию и от некоторых других государств-членов. Делегация Японии выразила готовность глубже рассмотреть этот важный вопрос и продолжить обмен мнениями и опытом на следующей сессии, с учетом подготовленного соавторами информационного документа.

123. Делегация Соединенных Штатов Америки отметила, что в соответствии с мандатом МКГР на 2014–2015 гг., ГА ВОИС приняла к сведению «возможность для членов МКГР потребовать проведения исследований или предоставления примеров в поддержку обсуждения целей и принципов, а также каждой предлагаемой статьи, включая примеры охраняемых объектов и объектов, для которых не предполагается охрана, и примеры внутреннего законодательства». Председатель представил документ «Предложение о мандате на проведение Секретариатом ВОИС исследования в отношении мер по недопущению ошибочной выдачи патентов и обеспечению соответствия действующим системам предоставления доступа и совместного пользования выгодами» (документ WIPO/GRTKF/IC/27/8). Соавторы предыдущего предложения провели обсуждение с делегацией Норвегии, которая представила новые редакции и дополнительные вопросы, которые необходимо поднять в исследовании. Делегация рада сообщить Комитету, что делегация Норвегии стала соавтором предложения наряду с делегациями Канады, Японии, Республики Корея, Российской Федерации и Соединенных Штатов Америки. Она предложила другим делегациям высказаться в поддержку этого предложения и приветствовала любые дополнительные вопросы или направленные на улучшение изменения по результатам исследования, которые могли возникнуть у государств-членов. На предыдущих сессиях в МКГР прошли конструктивные обсуждения на тему национальных законов и того, каким образом действуют требования о раскрытии информации в системах доступа и совместного пользования выгодами (ДПВ). Эти обсуждения помогли Комитету добиться успеха в работе над обсуждаемым текстом. Делегация подчеркнула, что в ходе предлагаемого исследования эта работа будет продолжена, однако при этом работа Комитета не замедлится. Она будет благодарна государствам-членам за поддержку предложения. Делегация также сослалась на документ WIPO/GRTKF/IC/27/INF/11, озаглавленный «Ответы на вопросы касательно национальных баз данных и международного портала». Она напомнила, что с момента начала работы МКГР он достиг существенных успехов по вопросу ТЗ. Например, ВОИС разработала инструментарий в области документирования ТЗ и базу данных действующих и типовых соглашений в области биоразнообразия, связанных с ДПВ и связанной с ними информации. Она высказала мнение, что руководство по созданию и эксплуатации баз данных также станет вкладом, который может внести ВОИС. В ходе 26-й сессии МКГР представитель Форума коренных народов, а также государства-члены подняли ряд вопросов, относящихся к реализации баз данных ТЗ и ГР на национальном уровне. Делегация напомнила, что обещала совместно с другими делегациями провести работу по поиску ответов на эти вопросы. Она высказала мнение, что, собрав эти вопросы и предложенные ответы на них, можно будет обеспечить полезную методику создания баз данных. Она проинформировала МКГР, что в течение последнего месяца был дан согласованный ответ и были предприняты согласованные меры по решению всех сформулированных вопросов. Результаты этой работы содержатся в документе

WIPO/GRTKF/IC/27/INF 11. Она напомнила, что этот документ был составлен совместно делегациями Канады, Японии, Норвегии, Республики Корея и Соединенных Штатов Америки и содержит информацию от этих и ряда других делегаций. Каждый ответ на вопросы дан с определенной национальной точки зрения. В этом документе приводятся самые разные точки зрения — от мнений создателей и пользователей баз данных по ТЗ и ГР до взглядов тех, кто только использует базы данных по ТЗ и ГР. В эту категорию попадают ответы, направленные делегацией Соединенных Штатов Америки, хотя она исходит из опыта своей страны по созданию национальных баз данных материалов дел по патентам и патентным заявкам. Она напомнила, что в этой стране национальные базы данных патентов, опубликованных патентных заявок и базы данных дел доступны патентным экспертам и общественности. Так как это общедоступная информация, заявитель получает более глубокое представление о том, патентоспособно ли его изобретение. Давая ответы, делегация также делала оговорку, что некоторые базы данных, используемые в этой стране, недоступны общественности — такие, как цифровая библиотека традиционных знаний индейцев («ЦБТЗ»), для которой используются условия, содержащиеся в соглашении о предоставлении доступа к ЦБТЗ, на основании которых ей разрешается использовать документацию из цифровой библиотеки как известный уровень техники в ходе патентной экспертизы таким же образом, каким используются другие объекты, составляющие известный уровень техники, при условии того, что сама база данных остается конфиденциальной. Наиболее интересные аспекты документа WIPO/GRTKF/IC/27/INF11 включают различные мнения о том, должны ли базы данных содержать только известный уровень техники и будут ли базы данных общедоступными. В документе отражены самые различные практики, используемые при создании и использовании баз данных ТЗ и ГР. Делегация высказала мнение, что для выработки передовой практики в этом отношении потребуются дополнительные работы. Она сообщила, что приветствует дополнительный вклад по этому документу. Обновив его так, чтобы он отражал дополнительные мнения, включая дополнительные вопросы, Комитет получит более всеобъемлющее представление о внедрении баз данных ТЗ и ГР на национальном уровне.

124. Заместитель Председателя предложила делать комментарии относительно документов.

125. Делегация Норвегии сослалась на документ WIPO/GRTKF/IC/27/6. Она напомнила, что является одним из соавторов совместной рекомендации. Как уже говорилось на предыдущих сессиях, она надеется, что предложенная совместная рекомендация может стать основой для позитивного и конкретного результата по ряду аспектов, обсуждающихся в Комитете. Она подчеркнула, что предложение направлено на то, чтобы дополнить предлагаемый текст по ГР, и не должно восприниматься как альтернативное предложение. Делегация всегда считала и продолжает считать одной из своих первоочередных задач вносить вклад в достижение договоренности по тексту, в том числе по тексту, в который войдут положения, касающиеся требований о раскрытии.

126. Делегация Российской Федерации сослалась на документ WIPO/GRTKF/IC/27/6. Она высказала мнение, что документ очень полезен в контексте работы Комитета и, кроме того, крайне актуален. В нем содержатся разделы, посвященные целям, принципам, ряду дополнительных мер, которые необходимо принять для повышения эффективности использования ГР, а также созданию базы данных. Будет очень полезным начать работу над документом, в котором будет использован опыт, накопленный в сфере ГР и связанных с ними ТЗ. Это будет очень полезным и с точки зрения предотвращения ошибочной выдачи патентов. Документ представляет собой прекрасную основу для работы Комитета. Делегация выразила полное согласие с делегацией Норвегии, которая подчеркнула, что документ представляет собой не альтернативное решение, а дополнение к тексту по ГР.

127. Делегация Индонезии, выступая от имени СЕМ, отметила, что в соответствии с решением ГА в 2013 г., государства-члены получили возможность потребовать проведения исследований или предоставления примеров в поддержку обсуждения целей и принципов, а также каждой предлагаемой статьи, включая примеры охраняемых объектов и объектов, для которых не предполагается охрана, и примеры внутреннего законодательства. Однако делегация подчеркнула, что, согласно мандату, такие примеры и исследования не должны замедлять работу или создавать некие предварительные условия для переговоров по текстам.

128. Делегация Республики Корея высказала поддержку документу WIPO/GRTKF/IC/27/7 и выразила надежду на то, что совместная рекомендация окажется полезным средством предотвращения ошибочной выдачи патентов. Она вновь подчеркнула важность охраны ТЗ с учетом ошибочно предоставленных патентных прав. Она считает, что система баз данных станет наиболее эффективной формой охраны ТЗ. По вопросу национального опыта внедрения базы данных ТЗ делегация отметила, что Корейское ведомство интеллектуальной собственности (КИПО) работало над внедрением баз данных ТЗ с 2005 г. по 2009 г. Она пояснила, что база данных ТЗ КИПО включает большой объем документированных знаний о старинных лекарствах и, кроме того, включает широкий круг статей и патентных документов, таким образом, включая в себя записи о ТЗ из прошлого и настоящего. Она отметила, что в базу данных вошли более 90 000 примеров, включая 5 500 примеров растительных лекарственных средств, 20 212 примеров рецептурных лекарственных средств и более 30 000 трактатов на темы, связанные с медициной. База данных представлена в Интернете на Корейском портале традиционных знаний (КПТЗ) и сделана общедоступной с целью заложить основу для международной охраны корейских ТЗ и тем самым предотвратить несанкционированное использование ТЗ внутри страны и за ее пределами. Кроме того, база была сделана общедоступной с тем, чтобы предоставить общественности обширную информацию по ТЗ и связанным с ними исследованиям, что способствует дальнейшим исследованиям и развитию отраслей. В-третьих, база была сделана общедоступной с целью предоставить основную информацию для патентной экспертизы и тем самым повысить качество заявок об ИС в отношении ТЗ. Делегация пояснила, что патентные эксперты в патентном ведомстве КИПО обязаны вести поиск известного уровня техники в базе данных. Этот метод успешно используется для защиты корейских ТЗ. Кроме того, она отметила, что в августе 2012 г. по просьбе ЕПВ ему также был предоставлен доступ к этой базе данных. Она выразила мнение, что использование баз данных является осуществимым на практике и целесообразным способом сокращения числа ошибочно выданных патентов.

129. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, высказала сомнения в отношении предлагаемого исследования, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8. Она пояснила, что на 26-й сессии МКГР работа по теме ГР значительно продвинулась и что в ходе текущей сессии уже удалось добиться успеха в обсуждении вопроса ТЗ. В свете уже достигнутых на переговорах в МКГР существенных успехов она считает, что предлагаемые исследования не сделают работу Комитета намного эффективнее. Делегация высказала мнение, что для МКГР предпочтительнее будет сосредоточить усилия на текущей работе. По отношению к документу WIPO/GRTKF/IC/27/6 она отметила, что совместная рекомендация, вероятно, приведет к дублированию работы Комитета, а также отвлечет внимание МКГР от проделанной до настоящего времени работы.

130. Делегация Японии как соавтор присоединилась к вступительному слову делегации Канады относительно документа WIPO/GRTKF/IC/27/6. Она также согласилась с делегацией Норвегии и делегацией Российской Федерации в том, что документ WIPO/GRTKF/IC/27/6 не является отдельным документом. Она считает, что обсуждение документа WIPO/GRTKF/IC/27/6 позволит МКГР углубить взаимопонимание по обсуждаемым фундаментальным вопросам, и выразила мнение, что оно позволит внести дополнительный вклад в переговоры по текстам в МКГР. В поддержку этого мнения

делегация напомнила, что на 26-й сессии МКГР концепции, содержащиеся в пунктах 3 и 5 документа WIPO/GRTKF/IC/26/5, были перенесены в пункт 9.1 «Сводного документа, касающегося интеллектуальной собственности и генетических ресурсов (Rev. 2)», разработанного на 26-й сессии МКГР. Она высказала мнение, что эти концепции также имеют самое непосредственное отношение к тексту по ТЗ, который предусматривает дополнительные меры, изложенные в статье 3bis. В этой связи делегация отметила, что обсуждение документа WIPO/GRTKF/IC/27/6 только пойдет на пользу дальнейшим переговорам по текстам в МКГР. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, то делегация приветствовала делегацию Норвегии в качестве нового соавтора предложения и выразила признательность за сделанный ею вклад в это предложение. Делегация высказала мнение, что, с учетом действующего мандата МКГР, она имеет право обратиться в Секретариат ВОИС с просьбой о проведении исследования, содержащегося в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8 с целью уточнения разногласий и содействия дальнейшим обсуждениям. Делегация повторила, что предложение может быть полезным для процесса, обеспечив возможность сопоставления различных последствий требований об обязательном раскрытии, а также проведения анализа экономической эффективности. Она отметила, что ей будет интересно узнать об опыте государств-членов, внедривших в свои патентные системы требования об обязательном раскрытии информации, поскольку она считает, что в некоторых странах такие требования привели к отрицательным последствиям. В этой связи делегация обратилась к авторам предложения о введении требования об обязательном раскрытии с просьбой обосновать фактические выгоды, которые такое требование может принести государствам-членам, а также проиллюстрировать свои мнения конкретными примерами. Она высказала мнение, что проведенное на основании предлагаемого мандата исследование, содержащееся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8, поможет Комитету выработать общую позицию по таким вопросам, стоящим перед МКГР, с практической точки зрения.

131. Делегация Южной Африки присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Кении от имени Африканской группы. Она сообщила, что, по ее мнению, все три документа — WIPO/GRTKF/IC/27/6, WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8 — взаимосвязаны, а значит, оптимально было бы рассматривать их пакетом. Делегация отметила, что документы касаются ГР и связанных с ними ТЗ, а также использования баз данных. Она указала на то, что авторы предложений обозначили, что документы не планируются ни как замена переговорам, ни как вынесение на рассмотрение дополнительных мер. Однако она заметила, что авторы предложений очевидно настаивают на том, что документы содержат эффективные способы охраны, и отметила, что к МКГР обращаются с просьбой поддержать эти документы. Задумываясь над выступлением делегации Японии, делегация с озабоченностью заметила, что от авторов предложения, касающегося требований о раскрытии, требуют защищать их мнения с предоставлением доказательств. Соответственно делегация заметила, что важно принять меры к тому, чтобы, с учетом связи между текущим переговорным процессом в рамках обновленного мандата и представляемыми на рассмотрение документами, они воспринимались отдельно друг от друга. Она посоветовала не допустить замедления процесса, ведущегося в рамках мандата МКГР на 2014-2015 гг., или установления связи между ним и работой над другим результатом. Она отметила, что не сможет поддержать документы, если в результате этого МКГР отвлечется от переговоров по международному документу, направленному на эффективную охрану ГР и ТЗ. Она уточнила, что представила ответы на опросник, касающийся баз данных национального уровня и разработки международного портала, и считает, что опросник разработан с учетом конкретной заинтересованности в том, чтобы предотвратить в дальнейшем ошибочную выдачу патентов. Она заметила, что работа МКГР не ограничивается предотвращением ошибочной выдачи патентов, а в первую очередь направлена на выработку международно-правового документа, нацеленного на эффективную охрану ГР и ТЗ. Делегация заявила, что, по ее мнению, государствам-членам дано право требовать определенной степени поддержки в выполнении дальнейших исследований, однако процесс зашел слишком далеко, чтобы вернуться к проведению предложенного

исследования. Она заметила, что по вопросу незаконного присвоения уже проведено множество исследований, и напомнила, что на 26-й сессии МКГР был заслушан ряд докладов ведущих исследователей о результатах их исследований на тему незаконного присвоения. В заключение она сказала, что не может поддержать документы.

132. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила авторов документа WIPO/GRTKF/IC/27/6 за предложение и напомнила МКГР о своих предыдущих комментариях и заявлениях на эту тему.

133. Делегация Ирана (Исламская Республика) присоединилась к выступлению делегации Южной Африки и повторила, что мандат Комитета требует, чтобы МКГР работал над переговорами по тексту международного документа или документов для обеспечения эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Поэтому она считает, что совместная рекомендация, содержащаяся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/6, не способствует выполнению мандата Комитета и не может считаться решением существующей проблемы, которую хочет решить Комитет. Что касается документов WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8, то по их поводу делегация считает, что на данном этапе переговоров нет необходимости проводить исследование или стремиться к созданию базы данных, так как эти инициативы не пойдут на пользу переговорному процессу в МКГР. По вопросу создания базы данных делегация отметила, что необходимо определить ряд требований к сбережению, а также установить ответственность за незаконное использование. Она выразила озабоченность по поводу того, что эти инициативы помешают Комитету реализовать его основную цель, которая связана с проведением дипломатической конференции. Она отметила, что достижение этой основной цели откладывается с 2011 г.

134. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила надежду на то, что совместная рекомендация, содержащаяся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/6, может использоваться как мера укрепления доверия, способствующая продвижению Комитета вперед в работе над основными вопросами, касающимися ГР и связанных с ними ТЗ. Она считает, что совместная рекомендация охватывает основные цели и способствует созданию эффективных механизмов охраны ГР и связанных с ними ТЗ. Будучи делегацией от страны, входящей в первую двадцатку мега-разнообразных стран, делегация отметила, что Соединенные Штаты Америки признают ценность, которую приносит обществу биологическое разнообразие. Наряду с другими соавторами документа WIPO/GRTKF/IC/27/6 она поддерживает цель использования национальных законов для поддержания биологического разнообразия и обеспечения справедливого и равноправного совместного пользования выгодами от применения традиционных знаний. Кроме того, она поддерживает требования в отношении ПОС и ВСУ. Делегация отметила, что предложение обеспечивает четкие процедуры получения санкционированного доступа к ГР в обмен на определяемые на равноправной основе выгоды в неденежном выражении. Однако она полагает, что такие процедуры в рамках ДПВ должны быть полностью автономными от подачи патентных заявок. Она считает, что нет необходимости в реализации ПОС и ВСУ с помощью системы ИС, поскольку такие механизмы можно установить с помощью систем разрешений в рамках договорного права, а также выходит за рамки установленных критериев новизны, изобретательского уровня и возможности реализации. Тем не менее она считает, что патентные ведомства должны располагать доступной информацией, позволяющей экспертам принимать правильные решения о патентоспособности. В их число входит всеобъемлющая информация об известном уровне техники в отношении ГР. Помимо этого, она согласна с тем, что патенты должны выдаваться только на изобретения, обладающие новизной и изобретательским уровнем и соответствующие стандартам полезности. В этой связи она считает, что национальные базы данных по ГР и связанных с ними ТЗ помогут предотвратить ошибочную выдачу патентов и сыграют ключевую роль в решении проблемы качества патентов. Делегация заявила, что, по ее мнению, совместная рекомендация в документе WIPO/GRTKF/IC/27/6 поможет решить проблемы, связанные с

ошибочной выдачей патентов, и послужит дополнением для существующей патентной системы. Она предложила делегациям высказать поддержку этому предложению. Что касается вопросов, поднятых делегацией Индонезии от имени СЕМ, касающихся вероятности того, что предлагаемая совместная рекомендация замедлит процесс, то делегация отметила, что соавторы уже включили основные положения совместной рекомендации в «Сводный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов (Rev. 2)», выработанный 26-й сессией МКГР, в рамках усилий по согласованию концепций, содержащихся в совместной рекомендации, с более широким текстом. Она пояснила, что совместная рекомендация станет дополнением к существующим процессам и не станет бременем для процесса, то есть не замедлит его. Что касается остальных вопросов, заданных делегацией Индонезии от имени СЕМ, делегацией Кении от имени Африканской группы и делегацией Южной Африки по поводу документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, что, несмотря на то, что ряд государств-членов не видит смысла в этом исследовании, такие исследования, как подтверждается кластером D рекомендаций Повестки дня ВОИС в области развития, являются стандартным элементом работы ВОИС, в связи с чем их следует провести. Она пояснила, что, вопреки беспокойству, высказанному в связи с тем, что исследование может затормозить работу Комитета, планируется, что исследование позволит Комитету продвинуться вперед и углубить работу. Она попросила государства-члены принять предлагаемый мандат с тем, чтобы обеспечить возможность проведения исследования, и выразила мнение, что собранная в результате исследования информация позволит Комитету продвинуться вперед в работе над требующими решения ключевыми вопросами.

135. Делегация Бразилии поддержала выступления делегацией Индонезии от имени СЕМ, делегации Кении от имени Африканской группы, делегации Южной Африки и делегации Ирана (Исламская Республика) в отношении документов WIPO/GRTKF/IC/27/6 и WIPO/GRTKF/IC/27/7. Делегация считает, что обсуждение документа WIPO/GRTKF/IC/27/8 находится вне сферы компетенции текущей сессии, так как текущая сессия не рассматривает тему ГР. В отношении документа WIPO/GRTKF/IC/27/7 она высказала мнение, что, несмотря на выступление делегации Норвегии, в котором говорилось о дополнительном характере предложения, это неудачный документ, так как в нем не затрагивается основной вынесенный на обсуждение вопрос, касающийся выработки требования об обязательном раскрытии информации. Что касается выступления делегации Японии, касающегося требования об обязательном раскрытии информации, то делегация усомнилась в том, будут ли предложения об исследованиях, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8, согласовываться с последним пунктом мандата МКГР на 2014–2015 гг. Она отметила, что делегация, вероятно, пожелает принять активное участие в обсуждении исследований на следующей сессии, на которой будут рассматриваться многосторонние вопросы, в настоящее же время такое обсуждение не принесет пользы обсуждению текстов.

136. Делегация Египта поддержала выступления делегации Кении от имени Африканской группы и делегации Южной Африки в отношении ошибочной выдачи патентов. Она придерживается мнения, что в случае когда патентная заявка касается ГР или связанных с ними ТЗ, в частности, однако не исключительно в сфере здравоохранения или сельского хозяйства, изобретатель должен получать эти права на законных основаниях. В этой связи она вновь высказалась в пользу требования об обязательном раскрытии информации.

137. Делегация Китая поддержала заявления делегации Кении от имени Африканской группы и делегации Южной Африки в отношении охраны ГР. Она сообщила, что считает, что необходимо уделить первостепенное внимание обсуждаемым текстам, с тем, чтобы иметь возможность выполнить мандат, утвержденный ГА.

138. Делегация Российской Федерации выразила поддержку содержащемуся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/7 предложению, относящемуся к созданию базы данных.

Она отметила важность использования для решения вопроса об ошибочной выдаче патентов технических достижений и всех доступных материалов по ГР и ТЗ. Она сообщила, что, по ее мнению, содержащееся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/7 предложение поможет сократить число таких случаев. Как соавтор она также выразила поддержку документу WIPO/GRTKF/IC/27/8. В ответ на заявления делегаций, выразивших сомнения по поводу обязательного раскрытия, она сообщила, что считает, что для правильного определения механизма раскрытия информации необходимо дополнительно изучить этот вопрос. Она пояснила, что предложение, содержащееся в документе, направлено на патентные органы, и сообщила, что полагает, что для того чтобы предотвратить ошибочную выдачу патентов, необходим обмен опытом. Она указала на то, что крайне заинтересована в механизме, который позволит государствам-членам повысить качество выдачи патентов и достигнуть высокого уровня качества.

139. Делегация Зимбабве присоединилась к заявлениям делегации Кении от имени Африканской группы, делегации Индонезии от имени СЕМ и делегации Южной Африки по поводу документа WIPO/GRTKF/IC/27/8. Она выразила надежду на то, что переговоры продолжатся в соответствии с мандатом, согласованным ГА.

140. Делегация Канады в качестве соавтора выразила поддержку совместной рекомендации об использовании баз данных, содержащуюся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/7. Она сообщила, что, по ее мнению, государства-члены достигли консенсуса относительно того, что патенты не должны выдаваться ошибочно, когда речь идет о ГР и связанных с ними ТЗ. Базы данных ГР и ТЗ представляют собой полезные механизмы по предотвращению ошибочной выдачи патентов. Поэтому она высказалась в поддержку совместной рекомендации и предложила другим делегациям присоединиться к ней. Кроме того, делегация как соавтор выразила поддержку предложению об исследовании, содержащемся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8. Она отметила, что предложение соответствует мандату МКГР, на основании которого членам МКГР разрешается обращаться с просьбой об исследованиях или предоставлять примеры в поддержку работы МКГР. Она приветствовала делегацию Норвегии как соавтора. Она высказала мнение, что список вопросов, содержащийся в проекте мандата, позволит сделать новые выводы по важным техническим вопросам. Она считает, что результаты такого исследования обогатят, поддержат и продвигают вперед переговоры по тексту в МКГР. Она надеется, что исследование будет проводиться параллельно с текущей работой Комитета и не будет использовано для того, чтобы тормозить работу Комитета. Она отметила, что по-прежнему считает себя приверженной работе МКГР, и выразила надежду на выработку более глубокого коллективного понимания по этим вопросам.

141. Делегация Индии поддержала заявления, сделанные делегацией Южной Африки от имени СЕМ и делегацией Ирана (Исламская Республика). Она заметила, что между обсуждаемыми существует тесная взаимосвязь, и указала на то, что основное внимание в них уделяется ошибочной выдаче патентов и формированию базы данных во избежание ошибочной выдачи патентов. Она высказала мнение, что базы данных представляют собой всего либо один аспект механизма предотвращения ошибочной выдачи патентов, и отметила, что Комитет обсуждает этот вопрос уже несколько лет в контексте переговоров по текстам, относящимся к ГР, ТЗ и ТВК. Однако она повторила, что основная цель переговоров в МКГР состоит в достижении договоренности по документу или документам об охране ГР, ТЗ и ТВК. Она заявила, что в этой связи Комитету, по ее мнению, не следует сосредоточиваться всего на одном аспекте своей работы, который, с ее точки зрения, представляет собой дополнительный, а не основной вопрос. Она высказалась в поддержку прозвучавших ранее выступлений, в ходе которых было указано, что МКГР в первую очередь следует направить свою энергию и ресурсы на выполнение мандата, выданного ГА, касательно завершения работы над обсуждаемыми текстами, и только потом рассматривать другие документы. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, то делегация отметила, что, хотя мандат предоставляет членам

возможность обращаться с просьбами об исследованиях, в представленном документе отражен запрос о проведении серии исследований по вопросу ошибочной выдачи патентов. Делегация выразила обеспокоенность тем, что это может в будущем вылиться в список дополнительных запросов о проведении таких исследований и приведении примеров, тем самым запустив процесс, который может длиться бесконечно. Она высказала мнение, что в прошедшие годы все вопросы, включая предоставление примеров в поддержку переговоров, решал Комитет. Далее она отметила, что, поскольку ВОИС уже провела достаточно исследований по этим темам, осуществление таких исследований сведется к повторению того, что следует избегать.

142. Делегация Соединенных Штатов Америки как соавтор выразила поддержку заявлению делегации Японии относительно документа WIPO/GRTKF/IC/27/7. Ее мнение заключается в том, что предложение представляет собой ценное дополнение к работе МКГР, направленной на выработку международно-правового документа (документов), обеспечивающих эффективную охрану ГР и ТЗ. Она полагает, что для Комитета крайне важно продолжить работу над предложением и делать конструктивные, содержательные комментарии с тем, чтобы должным образом разрешить вопросы и сомнения, возникшие по поводу проекта предложения. Она отметила, что документ WIPO/GRTKF/IC/27/7 направлен на решение поднятых делегациями и группами коренных народов в комментариях вопросов, касающихся предложения по базам данных. Она отметила, что были внесены правки с тем, чтобы выделить сферы будущей работы для МКГР, в число которых входит следующее: минимальные стандарты гармонизации структуры и содержания данных для портала ВОИС, последствий, которые национальная база данных может принести ТЗ или ГР, охраняемых племенными законами, процесс, используемый для пополнения национальной базы данных ГР и ТЗ, работа с базами данных с ограниченным доступом, привязанными к portalу ВОИС; а также ограниченная доступность портала за пределами ведомств ИС для разрешения проблем безопасности. В нем определяется, какие следующие новые редакции предложения нужно будет включить в документ, уточняется, что тайные ТЗ, связанные с ГР, не должны включаться в базу данных, так как информация, не являющаяся общедоступной, не будет считаться известным уровнем техники; дальнейшее уточнение того, что опорные материалы, не находящиеся в общем доступе — такие, как базы данных с ограниченным доступом — тем не менее могут использоваться патентным экспертом в качестве опорных материалов для определения патентоспособности. Делегация отметила, что готова обсуждать систему баз данных, а также вопросы, поднятые другими делегациями в попытке дополнительно усовершенствовать предложение. Она считает, что предложение поможет Комитету разрешить вопросы, относящиеся к ошибочной выдаче патентов. Отвечая на выступление делегации Бразилии, делегация отметила, что предлагаемый мандат на проведение исследования в форме, содержащейся в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8, поможет Комитету понять, как требования о раскрытии информации реализуются на национальном уровне, тем самым позволить Комитету направить энергию на обеспечение лучшего понимания различных предложений. В ответ на заданные делегацией Индии вопросы относительно потенциального списка исследований, который может стать следствием действующего мандата МКГР делегация отметила, что на данный момент предложила только одно исследование и что на данный момент у нее нет никаких других предложений, кроме этого единственного предложенного исследования.

143. Делегация Нигерии поддержала заявления, сделанные делегацией Кении от имени Африканской группы, делегацией Южной Африки, делегацией Индии и делегацией Бразилии. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/7, то она считает, что необходимо принять инициативы, которые окажутся полезными в направлении МКГР к его заявленной цели, однако важно признать, что многие имеющиеся предложения, хотя и полезные, могут потребовать большого количества времени и, возможно, отвлечь внимание. В частности, делегация выразила озабоченность по четырем аспектам, а именно: возможность отвлечения от процесса и реальность такого отвлечения, соблазн исказить

информацию, неизбежность просрочки, коренные общины и страны, которые уже давно заинтересованы в решении обсуждаемых вопросов и которые признают важность и актуальность решения вопроса об охране ТЗ и ТК. Делегация подчеркнула, что важно, чтобы эти документы получили поддержку групп коренных народов, даже если кажется, что они ничего не изменят, поскольку безусловно они направлены против того вреда, о котором говорили коренные народы на протяжении многих сессий МКГР. Она отметила, что, хотя в документе WIPO/GRTKF/IC/27/7, например, ставится узкая цель предотвращения ошибочной выдачи патентов, сохраняется необходимость определить, например, что входит в тайные ТЗ. Делегация сообщила, что, на ее взгляд, даже если в итоге предложение будет поддержано, его реализация неизбежно будет зависеть от решения обсуждаемых в настоящее время вопросов. Например, она отметила, что значительных успехов удастся добиться в уточнении определения не являющихся тайной ТЗ, и высказала мнение, что необходимо будет принять это во внимание при реализации этой совместной рекомендации в будущем. В заключение она отметила, что, хотя и не планируется, что предложение затормозит процесс, такая задержка, к сожалению, будет неизбежной. Делегация выделила общие вопросы, касающиеся всех трех предложений, включая, например, значительные затраты на создание, эксплуатацию и корректировку баз данных; время, требующееся на их внедрение; а также то, как такая крупная инвестиция скажется на других участках работы. Наконец она заметила, что Комитет стремится уделить основное внимание решению вопроса об ошибочной выдаче патентов, однако исчерпывающую патентную экспертизу проводят, в сущности, только очень немного патентных ведомств. Она полагает, что в этой связи имеет смысл обсуждать это предложение на таком форуме, как платформа «Пять ведомств ИС» (IP5), а не в ВОИС.

144. Делегация Норвегии отметила в отношении документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, что среди его сторонников имеются различные точки зрения о необходимости введения требования об обязательном раскрытии для ГР и связанных с ними ТЗ. Вместе с этим, она полагает, что обсуждениям в МКГР пойдет на пользу сбор дополнительной информации об опыте различных стран в введении требований о раскрытии. Она повторила точку зрения о том, что сторонам по-прежнему непонятны последствия требований о раскрытии, и отметила, что фактический вклад такого требования в обеспечение соблюдения законодательства о ДПВ остается спорным вопросом. Она также отметила, что по-прежнему неизвестно, в какой мере требования о раскрытии возлагают бремя на патентные ведомства и заявителей и вносят дальнейшую неопределенность в патентную систему. Она указала, что предложенный круг ведения в пересмотренной версии должен пролить свет на эти вопросы. Она отметила, что, хотя и поддерживает требование об обязательном раскрытии, она считает, что сбор дальнейшей информации о возможных последствиях национальных требований о раскрытии, как в плане обеспечения соблюдения законодательства о ДПВ, так и в отношении возможных негативных последствий для заявителей на получение патентов и инноваций, будет крайне интересен и другим делегациям, которые поддерживают требование об обязательном раскрытии. Она полагает, что такая информация поможет МКГР сформулировать требование о раскрытии таким образом, чтобы обеспечить справедливый баланс между интересами различных сторон. В ответ на выраженную несколькими делегациями точку зрения о том, что предложение о проведении исследования нацелено на то, чтобы отложить обсуждение требований о раскрытии, делегация заявила, что не видит никаких причин опасаться этого. Наоборот, она отметила, что требование об обязательном раскрытии уже показало наличие существенных разногласий и что Комитет весьма далек от достижения согласия по этому вопросу. Она полагает, что, поскольку делегации, выступающие против введения требования о раскрытии, потребовали предоставить больше информации, более вероятно, что предложенное исследование будет способствовать прогрессу, а не тормозить процесс. Она напомнила делегациям, что, если Комитет желает достичь согласия по проекту документа, содержащего требование об обязательном раскрытии, то необходимо убедить все делегации в том, что такое решение является наиболее благоприятным. Она полагает, что лучший способ сделать это — предоставить

информацию и данные, показывающие, что подобное требование полезно и соответствует интересам всех сторон. В заключение она обратила внимание на последнее предложение в документе WIPO/GRTKF/IC/27/8, в котором сказано, что исследование должно быть проведено как можно быстрее, чтобы делегации могли принять обоснованное решение.

145. Делегация Австралии поблагодарила соавторов документов WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8 за их предложения. Она видит пользу в использовании баз данных в качестве решения некоторых проблем, рассматриваемых Комитетом. Вместе с этим, она полагает, что в работе над базами данных следует учитывать интересы и обеспокоенность коренных народов и местных общин. Она выразила поддержку сбору информации и обмену информацией, благодаря чему обсуждения в Комитете будут максимально обоснованными и подкрепленными фактами. Она отметила, что информация о национальных системах помогает Комитету понять разнообразные национальные обстоятельства и возможные решения, внедряемые различными государствами-членами. В этой связи делегация полагает, что будет полезным обновить имеющуюся у государств-членов информацию о требованиях о раскрытии патентной информации и соответствующих системах ДПВ. Она отметила, что подобный обмен информацией мог бы проходить параллельно работе Комитета и мог бы ей содействовать. Она заявила о готовности присоединиться к любому консенсусу в этом отношении.

146. Делегация Сальвадора поблагодарила соавторов документа WIPO/GRTKF/IC/27/6 и свете пункта 3 согласилась, что цель совместной рекомендации заключается в недопущении ошибочной выдачи патентов на изобретения, содержащие ГР и ТЗ. Несмотря на тот факт, что подобные усилия по недопущению ошибочной выдачи патентов, в конечном счете, будут предприниматься на основании национального законодательства, обсуждения, проходящие в Комитете, также необходимо будет продолжить в контексте международной правовой базы. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/7, то она поблагодарила его сторонников за их усилия и положительно отозвалась об использовании баз данных. Она благосклонно смотрит на предложение и считает его весьма положительным заявлением, поскольку базы данных будут очень полезны в работе патентных экспертов при проведении эффективного поиска информации об известном уровне техники и определении уровня изобретательности. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, то делегация отметила, что она изучила документ и признает его высокий уровень с технической точки зрения. Она считает документ весьма полезным и поблагодарила сторонников за список вопросов, который, как она считает, дает отличную почву для размышлений. Она отметила, что хотела бы продолжить ознакомление с документом, и выразила намерение представить комментарии по нему на следующей сессии. Она выразила готовность к дальнейшим переговорам и выполнению мандата МКГР.

147. Делегация Бангладеш в отношении документа WIPO/GRTKF/IC/27/8 придерживается точки зрения о том, что исследования полезны тогда, когда ответы на вопрос неизвестны и когда необходимо найти дальнейшие идеи по какому-либо вопросу. Она полагает, что Комитет неплохо продвигается в переговорах на основе текстов и пока еще не сталкивался с каким-либо вопросом, который нельзя было бы решить посредством обсуждений в рамках Комитета. Она признала, что в необходимость в исследовании может возникнуть в будущем, когда нельзя будет найти ответы на конкретные вопросы. Однако она придерживается точки зрения о том, что насущной необходимости в каком-либо исследовании нет и что вместо этого время и энергию Комитету следует потратить на переговоры на основе текстов.

148. Представитель племен тулалип в отношении документов WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/INF/11 отметил, что коренные народы уже давно выражают обеспокоенность относительно баз данных. Он выразил признательность за усилия,

направленные на решение вопросов, поднятых племенами тулалип и другими участниками, и в некотором смысле считает существующие документы информативными. Вместе с этим, он указал на то, что документы ограничивают анализ функциональными требованиями в рамках патентных систем с точки зрения некоторых государств-членов. Он напомнил, что имеется несколько точек зрения, которые необходимо рассмотреть. Он указал на необходимость рассмотрения точек зрения государств, а также коренных народов и местных общин, которые являются владельцами ТЗ. Он полагает, что любая оценка рисков должна быть сбалансированной и требует оценки расходов, выгод, возможностей и рисков, а также отметил, что подобная оценка должна учитывать не только выгоды, которые обеспечит система, но и возможные риски. Он отметил, что, хотя в документе WIPO/GRTKF/IC/27/INF/11 и отражены различные точки зрения, он также представляет ограниченную перспективу. Он заявил, что создание и использование предложенных баз данных должно соответствовать изменениям в круге ведения в рамках текущих переговоров в Комитете, и отметил, что кажется, что существующий документ предопределяет результаты. Он повторил точку зрения о необходимости большего количества подробностей: несмотря на полезность информации, представленной в документе WIPO/GRTKF/IC/27/7, анализ является неполным. Он придерживается точки зрения о том, что дальнейшая работа над документами потребует процесса получения комментариев по предложениям от всех государств-членов и всех наблюдателей, чтобы обеспечить сбалансированность исследования. Он полагает, что без всестороннего рассмотрения всех базовых правовых, культурных, социальных и прочих вопросов, связанных с призывом к созданию и расширению сферы применения баз данных, в настоящее время нецелесообразно переходить к такой рекомендации. Он указал, что предложение следует рассматривать не только в свете патентных вопросов, но и в виде логики, которая применяется к процессу рассуждения в целом. Он настоял на необходимости рассмотрения возможных негативных последствий и гарантированных выгод с точки зрения коренных народов и местных общин, а также всех участвующих сторон.

149. Представитель ИнБраПи выразила поддержку комментариям, сделанным делегацией Египта и делегацией Бразилии в отношении обязательного раскрытия происхождения. Она также отметила свою признательность за комментарий делегации Нигерии. Она выразила благодарность за усилия, приложенными сторонниками документа WIPO/GRTKF/IC/27/7, чтобы учесть поднятые в ходе предыдущих сессий вопросы относительно совместной рекомендации. Вместе с этим, в отношении пункта 5 совместной рекомендации она обратила внимание, что с бразильской точки зрения имеется разнообразие контекстов. Она отметила, что в Бразилии имеется 63 коренных группы, отражающих разнообразие коренных народов в этой стране. Она также пояснила, что в Бразилии говорят на сотнях языков и что ни один из этих языков до настоящего времени не изучен. Она отметила, что эти коренные народы не говорят на португальском и очень часто их ТЗ и языки не кодифицированы. Хотя она и предполагает создание в Бразилии базы данных для охраны ТЗ, она повторила о важности соблюдения прав коренных народов на проведение консультаций. Она отметила, что коренные народы в Бразилии пока что не могут согласиться с созданием баз данных, поскольку сначала необходимо провести консультации внутри страны, а также подумать над вопросами существующего уровня техники и техническими аспектами предложения. Она также отметила, что коренные народы хотели бы в рамках документа обеспечить различный уровень охраны для знаний различного уровня. Она обратила внимание, что коренные народы не могут согласиться с ним прямо сейчас, поскольку он требует дальнейших размышлений, и она считает, возможно, немного преждевременным обсуждение вопроса баз данных для недопущения ошибочной выдачи патентов.

150. Представитель КАПАХ считает, что материалы документов WIPO/GRTKF/IC/27/6, WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8 дополняют друг друга. Он полагает, что, поскольку эти материалы не являются взаимоисключающими, они могут быть взаимодополняющими. Что касается исследований, то он указал на наличие обширного

разнообразия опыта и обстоятельств среди коренных народов, которые, по его мнению, следует отразить и/или использовать в качестве основы обсуждений в МКГР. Он отметил, что коренные народы будут очень рады, если в исследованиях будут отражены их опыт и их обстоятельства. Он считает, что подобные всесторонние исследования не задержат работу Комитета, а, скорее, обеспечат дополнительный импульс и привнесут ясность в каждую из обсуждаемых статей. Исходя из этого, он призвал делегации поддержать предложение о проведении исследований.

151. Делегация Эквадора считает, что содержание документов WIPO/GRTKF/IC/27/6 и WIPO/GRTKF/IC/27/7 предусматривает ряд элементов, требующих внутреннего рассмотрения, чтобы определить их соответствие национальному законодательству и внутренней системе. Она отметила, что заинтересована в охране ГР и ТЗ своего народа; она полагает, что проходящие в МКГР обсуждения могут обеспечить ту охрану, которую она желает иметь. Она поддержала заявление делегации Нигерии относительно высоких логистических и экономических издержек, связанных с разработкой базы данных. Она отметила, что данное предприятие также потребует большого количества работы от ведомств ИС и поэтому требует тщательного рассмотрения. Делегация выразила поддержку заявлению, сделанному делегацией Индонезии от имени стран-единомышленниц, а также заявлениям, в которых отмечалась важность обеспечения того, чтобы предложенные исследования не затрагивали мандат. Она повторила, что существует необходимость в наличии международного договора по ГР и ТЗ.

152. Делегация Перу придерживается точки зрения о том, что в переговорах на основе текстов в рамках Комитета достигнут прогресс, и полагает, что МКГР должен продолжить работу в этом направлении с целью обеспечения эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК.

153. Заместитель председателя закрыла обсуждение документов WIPO/GRTKF/IC/27/6, WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8. Она поблагодарила делегации за их вклад и отметила, что сторонники четко указали, что предложения представляют собой всего лишь рекомендации, которые не должны уводить Комитет от поставленной цели. Она также отметила, что сторонники указали, что они просто желают получить дополнительную информацию и не пытаются затормозить процесс. Она обратила внимание, что некоторые делегации заметили, что совместные рекомендации противоречат мандату МКГР, и считают, что будет важно увидеть, каким образом совместные рекомендации могут быть приведены в соответствии с работой Комитета в рамках мандата. Что касается документа WIPO/GRTKF/IC/27/8, то она полагает, что несколько делегаций не полностью убеждены в том, что предложенное исследование принесет дополнительную пользу в рамках процесса. Она исходит из того, что документы WIPO/GRTKF/IC/27/6, WIPO/GRTKF/IC/27/7 и WIPO/GRTKF/IC/27/8 будут изучены более подробно в ходе будущих сессий. Затем она приостановила пленарное заседание.

154. [Примечание Секретариата: эта часть сессии проходила после второго заседания экспертной группы по пункту 6 повестки дня. С этого момента на сессии вновь председательствовал Председатель.] Председатель повторно созвал пленарное заседание и объявил, что экспертная группа завершила пересмотр Rev. 1, а также что координаторы распространили новую редакцию текста о ТЗ («Rev. 2») с целью вынесения пересмотренного текста на пленарное заседание для получения комментариев, внесения исправлений и устранения пропусков. Он напомнил, что в соответствии с согласованной методологией и программой работы на пленарном заседании можно указать и исправить любые очевидные ошибки и пропуски в Rev. 2. Указание на эти очевидные ошибки и пропуски, а также все прочие комментарии, в том числе относительно улучшения формулировок и прочие предложения по тексту, как обычно, будут включены в отчет о текущей сессии. По завершении текущего обсуждения Rev. 2, исправленный координаторами в соответствии с замечаниями относительно очевидных ошибок и пропусков, будет принят к сведению и направлен ГА, которая пройдет в сентябре

2014 года, с учетом всех согласованных корректировок по сквозным вопросам, возникшим в ходе 28-й сессии Комитета, которая пройдет в июле 2014 года. Копии исправленной версии Rev. 2 будут предоставлены перед второй однодневной частью по сквозным вопросам ТЗ/ТВК, которая пройдет на второй неделе текущей сессии. Суть заключается в том, что сквозные элементы в обсуждениях, которые отражены в Rev. 2, можно было бы использовать в качестве основы для обсуждения сквозных вопросов, актуальных с точки зрения ТЗ. Председатель предложил координаторам представить Rev. 2.

155. Г-н Николас Лезье, выступающий от имени координаторов, кратко рассказал о работе, проделанной координаторами при подготовке Rev 2. Он извинился за возможные ошибки и пропуски. Они допущены непреднамеренно, и, если некоторые точки зрения не были отражены или были отражены неверно, то координаторы исправят текущий документ Rev. 2, чтобы устранить эти пропуски и ошибки. Координаторы добавили некоторые формулировки в раздел «Преамбула/Введение», чтобы отразить некоторые из предложенных дополнений. Они также изменили структуру раздела «Политические цели», исходя из своего понимания основных целей текста по результатам обсуждений, прошедших на пленарном заседании и в экспертной группе. В разделе «Использование терминов» они добавили термины «неправомерное использование», «общественное достояние» и «несанкционированное использование», чтобы отразить предложения некоторых государств-членов. Были также добавлены определение понятия «традиционные знания» и соответствующий не исчерпывающий список примеров ТЗ. Это определение не является новым и присутствует в документе WIPO/GRTKF/IC/27/4. В статье 1 были внесены изменения в название и некоторые формулировки: был добавлен термин «документ», а также по требованию одной делегации были добавлены «критерии охраноспособности». В пункте 2.1 статьи 2 были добавлены термин «нации» и квадратные скобки вокруг него в соответствии с по меньшей мере одним требованием на этот счет. Координаторы предложили альтернативную формулировку, которое поможет решить вопрос о нациях через сноску. Сноску следует считать неотъемлемой частью альтернативной формулировки, а не комментарием координаторов. Пункт 2.3 добавлен для того, чтобы отразить подход, использованный в другой статье о предоставлении информации об органе Международному бюро. В статье 3 было внесено несколько дополнительных корректировок, включая добавление формулировки, присутствующей в двух альтернативных вариантах об установлении условий использования. В статье 3*bis* положения относительно баз данных, содержащиеся в статье 8 «Формальности» и статье 12 «Трансграничное сотрудничество», были объединены в пункте 3*bis*.1(a). Координаторы полагают, что это позволяет существенно упростить статьи 8 и 12. В статье 5 было добавлено понятие «интересы». Статья 5*bis*, касающаяся применения коллективных прав, была удалена, поскольку посчитали, что она пересекается со статьей 5, особенно в свете содержания статьи 3. Он пояснил, что права, предоставление которых предусматривается некоторыми положениями статьи 3, будут коллективными по своему характеру, и поэтому нет необходимости в разбивке управления правами на два положения. В статье 6 «Исключения и ограничения» пункт 6.1 переместили в Преамбулу, чтобы отразить обсуждения, прошедшие в экспертной группе. В более общем смысле, статья 6 была улучшена с учетом мнения координаторов о том, что нынешняя структура статьи 3 «Объем охраны» предусматривает «встроенные» ограничения и исключения. Статья 7 «Срок охраны» была улучшена и привязана к статье 3 «Объем охраны», которая теперь содержит понятия, относящиеся к сроку охраны. Кроме того, некоторые элементы статьи 8 «Формальности» были перенесены в статью 3*bis*, в частности пункт 8.2, касающийся реестров и записей. В статью 9 «Переходные меры» были внесены незначительные корректировки по результатам работы экспертной группы, которая при этом признала необходимость дальнейшей работы. Координаторы попытались упростить статью 10, руководствуясь при этом другими текстами, рассматриваемыми МКГР. Что касается статьи 11 «Национальный режим», то у координаторов, как и у экспертной группы, возникли некоторые трудности, и эта статья требует дальнейшего рассмотрения на более поздней стадии. Координаторы предприняли попытку упростить статью 12, обратившись к другим текстам, находящимся

на рассмотрении в МКГР, и к существующим международно-правовым документам. Некоторые изменения были внесены по всему тексту. Координаторы попытались включить по всему тексту альтернативы термину «объект», а также аналогичные изменения были внесены в отношении термина «незаконное присвоение», который был дополнен терминами «неправомерное использование» и «несанкционированное использование». Координаторы заявили о готовности ответить на все вопросы и внести все необходимые изменения.

156. Председатель предоставил участникам слово для комментариев, обсуждения ошибок, пропусков и вопросов для протокола.

157. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила координаторов за проделанную работу по подготовке Rev. 2. Она отметила, что многие понятия в тексте по-прежнему заключены в квадратные скобки и что она понимает это как необходимости их дальнейшего обсуждения и прояснения. Делегация изъявила желание оставить за собой право выступить с комментариями на всех будущих сессиях МКГР и с комментариями по тексту. Вместе с этим, она также изъявила желание представить некоторые конкретные комментарии на данном этапе. Что касается раздела «Введение», что в экспертной группе не проводилось всестороннее обсуждение, и она оставила за собой право выступить с комментариями по существу в будущем. Что касается политических целей, то она потребовала заключить пункт (b) в квадратные скобки. В отношении раздела «Использование терминов» она отметила, что в конце определения терминов «использование»/«применение» пропущена закрывающая квадратная скобка. Касательно пункта 2.2 она отметила, что в первой строке раздела имеется открывающая квадратная скобка, а закрывающая квадратная скобка в конце пункта (d) пропущена. Что касается пункта 2.3, то она отметила, что имеется указание на национальный орган и связь с пунктом 2.2. Она еще не решила насчет своей позиции относительно национальных органов, и поэтому изъявила желание на данном этапе заключить пункт 2.3 в квадратные скобки. Что касается статьи 3, то делегация повторила свою общую позицию о том, что у нее не было достаточно времени, чтобы в полной мере рассмотреть концепцию многоуровневой охраны, которая была добавлена, и что она оставляет за собой право выступить с комментариями в будущем. Она отметила, что на данном этапе пункт 3.1(a)(iii) следует заключить в квадратные скобки. Она напомнила о своей просьбе заключить термины «сохраняемый в тайне» и «священный» в квадратные скобки по всему тексту, поскольку она пока еще не изучила в полной мере их определения. В отношении статьи 3*bis* она отметила присутствие некоторых элементов, которых в прошлом тексте не было, и оставила за собой право выступать комментариями в будущем. Она отметила, что со статьи 4 и далее всестороннее обсуждение в экспертной группе не проводилось. Как и во многих других случаях, положения статей 1, 2 и 3 как минимум необходимо четко установить, прежде чем она сможет выступить с подробным комментарием. Следовательно, она зарезервировала свою позицию и оставила за собой право выступать с комментариями в полной мере. В качестве последнего пункта и как она уже указывала в прежних комментариях, она отметила наличие нескольких случаев, когда в тексте встречается термин «народы», не заключенный в квадратные скобки. Делегация признала эмоциональный характер этого вопроса, но при этом подчеркнула, что отдает предпочтение использованию решения, которое бы соответствовало и КБР, и Нагойскому протоколу.

158. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила координаторов за проделанную работу по подготовке Rev. 2. Документ Rev. 2 является намного более понятным и проработанным и представляет собой большой шаг вперед в работе Комитета. Делегация изъявила желание представить некоторые конкретные комментарии по тексту. В разделе «Политические цели» она изъявила желание последнее предложение заключить в квадратные скобки и перенести его в раздел «Дополнительные меры». В разделе «Использование терминов» она изъявила желание заключить в квадратные скобки определение термина «общественное достояние». В

статье 1 она изъявила желание заключить в квадратные скобки «критерии охраноспособности» и отметила, что для большинства африканских стран это положение является очень дискриминационным, учитывая, что большинство африканских государств не имели независимости на протяжении более 60 лет. В статье 2 она изъявила желание заключить альтернативный вариант пункта 2.1 в квадратные скобки. В статье 4*bis* она изъявила желание заключить в квадратные скобки альтернативный вариант «Требования о нераскрытии» и указала, что у нее не было времени подумать над ним. В отношении «специальных исключений» в статье 6 она заявила, что исключения следует принимать в консультации с бенефициарами и с их разрешения, и поэтому она изъявила желание заключить пункт 6.3 в квадратные скобки. Кроме того, она изъявила желание заключить в квадратные скобки слова «или в случаях использования в государственных некоммерческих целях» в пункте 6.3(c), а также пункт 6.3(d). В пункте 6.4(a) она изъявила желание добавить «бенефициары государств-членов/договаривающихся сторон» в конце предложения. В пункте 6.4(b) она изъявила желание добавить слова «если эти традиционные знания получены на иных законных основаниях» в конце предложения. Кроме того, она изъявила желание заключить в квадратные скобки пункт 6.5, учитывая, что в этом разделе нет положения, относящегося к исключению или ограничению. В статье 7 она изъявила желание заключить в квадратные скобки часть предложения со слов «которая может» до конца статьи. И в статье 8 «Формальности» она изъявила желание заключить в квадратные скобки вариант 2.

159. Представитель ФАИРА поблагодарил координаторов и государства-членов за работу, сделанную в ходе текущей сессии. В частности, он поблагодарил те государства-члены, которые встретились с консультативным форумом коренных общин, за возможность поработать с ними над прояснением некоторых вопросов. Он выразил признательность за их комментарии.

160. Делегация Сальвадора поблагодарила координаторов за усилия по включению в текст предложений, внесенных государствами-членами и представителями коренных народов. Она весьма довольна текстом. Тем не менее, она предпочла бы удалить больше квадратных скобок. Что касается статьи 1, то делегация не возражает против пункта 1(c), но очень обеспокоена включением пункта «критерии охраноспособности». Она указала, что при включении в текст критериев охраноспособности ей будет необходимо проконсультироваться компетентными органами своей страны. В любом случае она изъявила желание заключить в квадратные скобки слово «поддерживаются». Делегация напомнила, что в Сальвадоре сложилась особая ситуация в том плане, что в стране имеется диаспора. В отношении статьи 4, альтернативного варианта 4*bis*.4 она указала на отсутствие квадратной скобки в начале предложения. Делегация пояснила, что сделала этот комментарий исключительно в целях работы над проектом текста и что по вопросу отзыва патента ей по-прежнему требуется консультация.

161. Представитель Фонда «Тебтебба» поблагодарила государства-членов, выразивших желание вступить в диалог с коренными народами, присутствующими на 27-й сессии МКГР. Она поблагодарила координаторов за более сжатый и четкий текст. Что касается Преамбулы, то она напомнила, что в экспертной группе коренные народы предложили положение о неумалении их интересов, что никак не было отражено в тексте. Когда это предложение было представлено, никаких возражений выдвинуто не было и оно было поддержано. Она считает, что координаторы упустили это непреднамеренно, и изъявила желание, чтобы предложенная формулировка была отражена в тексте. Часть о политических целях стала более сжатой и четкой. Она отметила, что термин «народы» был заключен в квадратные скобки по всему тексту, и призвала страны подумать над этим, поскольку представленные коренные народы теряют терпение и хотят, чтобы их права в качестве народов были соблюдены в этом документе. Она отметила предложение делегации ЕС следовать формулировке, использованной в Нагойском протоколе. Вместе с этим, она указала, что Нагойский протокол ограничен КБР, являющейся родительской конвенцией, поскольку в ней используются термины

«коренные и местные общины». Она отметила, что в настоящее время КБР является предметом обсуждений на предмет изменения терминологии с «коренные и местные общины» на «коренные народы и местные общины», и она исходит из того, что этот конкретный вопрос будет обсуждаться на двенадцатой Конференции сторон КБР в этом году. ВОИС не имеет аналогичного ограничения. Поэтому представитель не соглашается с тем, что следует использовать формулировку из КБР. Что касается раздела «Объем охраны», то она разделяет обеспокоенность, выраженную относительно «священных» и «сохраняемых в тайне» знаний, и она предложила посмотреть на этот вопрос с точки зрения коренных народов и местных общин.

162. Делегация Соединенных Штатов Америки предложила некоторые комментарии по Rev. 2. В первой строке пункта 2.1 делегация пожелала переместить открывающую квадратную скобку перед словом «нации» на одно слово назад, что заключить в скобки слова «и нации», а во второй строке пункта 2.1 она пожелала добавить слова «отвечающие критериям охраноспособности» после слов «традиционные знания». Все эти предложения уже вносились ранее. В пункте 2.2. она изъявила желание заменить ссылку на статью 1 ссылкой на статью 3. Ранее она предлагала заключить в квадратные скобки подпункты (b) и (d) пункта 2.2, и она пожелала, чтобы квадратные скобки были добавлены. В статье 3 она пожелала добавить слова «критерии для предоставления охраны и» перед словами «объем охраны» в названии статьи, что уже предлагалось ранее. Ранее делегация предлагала заключить в квадратные скобки пункт 3.2(b), и она желает оставить его в квадратных скобках, а также заключить в квадратные скобки пункт 3.2.(c). Ранее делегация предлагала перенести вариант 1 в статье 12 в статью 3*bis*. Оказалось, что перенесли только первый абзац варианта. Она исходит из того, что координаторы могли быть озабочены избыточностью, но при этом предложила перенести в статью 3*bis* как минимум второй и третий абзацы этого варианта. Делегация предложила в первой строке пункта 4.6 добавить слово «охраняемого» перед словом «объекта» и пожелала, чтобы это дополнение было отражено в тексте. Она изъявила желание заключить в квадратные скобки слова «впоследствии обнаружится» в первой строке пункта 4*bis*.4. Что касается статьи 6 об исключениях и ограничениях, то ранее она поддержала и, возможно, предложила многие из существующих исключений, и она предпочитает включить обратно формулировки пунктов 6.6, 6.8, 6.9(c) и 6.11 Rev. 1. В четвертой строке статьи 7 она предложила заменить ссылку на статью 1 ссылкой на статью 3. В отношении статьи 8 она предложила оставить альтернативный вариант, который содержался в Rev. 1 этой статьи, с правками, предложенными ею в ходе неофициальных обсуждений. Эти предложения заключаются в том, чтобы добавить слова «по статье 3.1» после слов «традиционных знаний» в строке 1 альтернативного варианта, а также чтобы добавить слова «для обеспечения охраны по статьям 3.2 и 3.3» в строке 5 альтернативного варианта. В статье 9 «Переходные меры» она предложила заменить ссылку на статью 1 в третьем предложении пункта 9.1 ссылкой на статью 3. В пункте 9.2(a) альтернативного варианта она предложила заключить в квадратные скобки слова «при условии соблюдения права на компенсацию», поскольку эта формулировка новая и у нее не было возможности ее рассмотреть. В заключение, в статье 11 о национальном режиме в конце статьи необходимо добавить закрывающую квадратную скобку.

163. Делегация Канады поблагодарила координаторов и оставила за собой право представить комментарии по тексту позже. Она довольна тем, что теперь текст содержит намного более компактный, четкий и, возможно, понятный набор принципов и целей, признающих, помимо прочего, важность результата, который бы учитывал интересы всех тех, кого затронет обсуждаемый документ, наряду с вопросами инноваций и создания нового. Делегация считает, что в разделе «Содействие инновациям» Преамбулы концепция, выраженная в этом пункте, должна быть шире, и изъявила желание удалить первую часть предложения. Она также отметила, что в Преамбулу включен новый текст под заголовком «Содействие установлению новых правил и процедур». Она изъявила желание заключить эти две части в квадратные скобки. В политической цели (c) она

пожелала добавить слова «или с одобрения и при участии», а также изъявила желание, чтобы это было сделано по всему, тексту, когда речь идет о предварительном осознанном согласии. В политической цели (d) она изъявила желание заключить в квадратные скобки слово «традиционных». В политической цели (e) она предложила удалить слова «патентные права» и заменить их словами «интеллектуальная собственность», поскольку это понятие более широкое. Делегация считает, что раздел «Использование терминов» требует дальнейшей работы, при этом она приветствует попытку дать определение понятиям, которые международное сообщество до сих пор не может определить. В частности, она ведет речь о понятиях «общественное достояние» и «публично доступный». По этому конкретному вопросу Rev. 2 требуется дальнейшая доработка, чтобы элементы определения по всему тексту находились в разделе «Использование терминов». В частности, она ведет речь о пунктах 1(d) и (e), которые, по ее мнению, следует перенести в раздел «Использование терминов». В определении понятия «использование» не хватает квадратной скобки в конце, а еще она отметила, что не рассматривается, например, использование в творческих, образовательных, документальных или архивных целях и в целях сохранения, если только это все не включено в слово «исследование». Относительно объема охраны в статье 3 она считает, что эти критерии должны быть кумулятивными. В статье 2 она отдает предпочтение альтернативному варианту, но она считает необходимым заключить в квадратные скобки сноску и подумать над ее последствиями. Делегация изъявила желание добавить слово «создают» в пункт 2.1. Она повторно подтвердила, что будущий документ должен принести пользу коренным и местным общинам и что будет продолжать противиться попыткам сделать бенефициаром государство, если только коренные и местные общины в конкретном случае не укажут государство в качестве надлежащего и законного хранителя. Она исходит из того, что для некоторых этот вопрос очень важен, но твердо настаивает на своей позиции. В статье 3 много над чем следует подумать, но она приветствует новую номенклатуру охраны, в частности в том, что касается ТЗ, которые уже охраняются в соответствии с национальным законодательством или находятся в сфере общественного достояния. При этом она изъявила желание заключить в квадратные скобки всю статью и выразила некоторую обеспокоенность тем фактом, что термин «священные» является весьма размытым, в отличие от термина «сохраняемые в тайне» ТЗ, который в чем-то напоминает существующую терминологию в сфере коммерческой тайны, что может представлять собой проблему с точки зрения определенности и ясности. Как уже упоминалось ранее на пленарном заседании и в экспертной группе, необходимо обеспечить последовательность формулировок. В частности, она указала на пункт 3.1(a)(i), содержащий список, отличный от содержащегося в статье 2. В качестве более общего комментария делегация выразила надежду на то, что делегации уйдут от того, чтобы думать лишь про ДПВ, и будут мыслить более широко о справедливой и равной компенсации, что, по ее мнению, представляет собой более всеобъемлющее понятие и обеспечивает документу больше гибкости. Она рада видеть текст, затрагивающий важные для Канады вопросы, а именно, необходимость инноваций для развития и дальнейшего существования, что находится в интересах обществ. Она отметила, что статью 3*bis*.2 следует заключить в квадратные скобки, и подчеркнула, что кодификация ТЗ должна проходить при участии бенефициаров. Делегация изъявила желание заключить в квадратные скобки статью 6 и отметила, что пункт 6.3 не применяется в отношении определенных видов ТЗ, что, конечно же, вызывает некоторую обеспокоенность, аналогичную той, которую вызывает статья 3.1. Делегации необходимо будет далее изучить последствия такого предложения.

164. Делегация Австралии поблагодарила координаторов за существенную доработку текста, а также государства-членов и прочих участников за диалог в духе сотрудничества, имевший место на прошлой неделе. В отношении части «Критерии охраноспособности» статьи 1 она высказала возражение против использования ТЗ в течение не менее 50 лет. Она отметила, что часто коренные народы и местные общины Австралии постоянно проживают в определенном районе в течение тысяч лет. Она возражает против этого

конкретного пункта, поскольку традиционные общины представляют собой живущие общины, развивающиеся общины и по-прежнему могут создавать новые ТЗ. Оказалось также, что включение подобного утверждения будет противоречить статье 1(е), указывающей на динамичный и развивающийся характер ТЗ.

165. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, поблагодарила координаторов за работу. Она считает, что Rev. 2 можно использовать в качестве основы для переговоров. Она отметила, что в некоторых случаях, вопросы, вызывающие обеспокоенность у стран-единомышленниц, не отражены. Что касается политических целей, то она изъявила желание заключить в квадратные скобки слова «патентных прав» в последнем абзаце, а также слова «и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами». В разделе «Использование терминов» она отдает предпочтение варианту 1, поскольку в нем имеется оговорка относительно определений понятия «неправомерное использование», «общественное достояние», «публично доступный» и «несанкционированное использование». Что касается терминов «использование/применение» в пункте (а), то она изъявила желание добавить слово «или» после слова «изделие», чтобы текст гласил «когда традиционные знания включены в изделие или когда изделие разработано или получено на основе традиционных знаний». В пункте (b) она изъявила желание добавить слово «или» после слова «процесс», чтобы текст гласил «когда традиционные знания включены в процесс или когда процесс разработан или получен на основе традиционных знаний». Делегация предпочла бы не включать критерии охранных способностей в статью 1. Кроме того, она пожелала заключить в квадратные скобки пункт 2.3. Она отметила, что предпочитает изменить формулировку сноски в статье 2 на более позитивную. Она полагает, что формулировка пункта 3.1(а)(iii) также должна быть отражена и в пункте 3.2. Помимо этого, она изъявила желание заключить в квадратные скобки слова «доступны для публики, однако не являются широко известными, священными или сохраняемыми в тайне» в пункте 3.2. В качестве альтернативы она предпочитает использовать слова «не указаны в статье 3.1». В строке 2 пункта 3.3 она пожелала заключить в квадратные скобки слова «доступны для публики» и «относятся к общественному достоянию» и в качестве альтернативы предложила использовать слова «не указаны в статьях 3.1 и 3.2». Она отметила, что страны-единомышленницы также выражали обеспокоенность относительно добавления возможных экономических прав в пункт 3.3. Делегация изъявила желание заключить статью 3*bis* в квадратные скобки, поскольку необходимо отразить прошедшее обсуждение относительно уровня охраны. Еще она пожелала заключить в квадратные скобки пункт 3*bis*.1(b), а в пункте 3*bis*.1(c) она пожелала заменить слово «патента» словами «прав интеллектуальной собственности». Делегация пожелала заключить в квадратные скобки слово «интересами» в заголовке статьи 5 и пункт 5.2. Что касается статьи 6 «Исключения и ограничения», то она считает, что ей необходимо подумать над своим подходом к вопросу уровня охраны и прав в отношении ТЗ, и она вернется к обсуждению этой статьи позже. Вместе с этим, она изъявила желание на данном этапе заключить пункт 6.5 в квадратные скобки. Как и в отношении статьи 6, делегация указала, что ей необходимо еще подумать над статьей 7 и что она вернется к ней на более позднем этапе. В отношении статьи 8 «Формальности» она отдает предпочтение варианту 1. В заключение, она изъявила желание заключить в квадратные скобки статью 10 и указала, что к этой статье необходимо будет вернуться позже, когда в ходе дальнейших обсуждений ТЗ и уровня охраны будет достигнут консенсус.

166. Делегация Индонезии, выступая в национальном качестве, пожелала удалить слова «территория которой» в пункте 2.2.(а) и заменить их словами «на территории которой».

167. Делегация Японии присоединилась к предыдущим выступающим, выразившим координаторам благодарность за работу по подготовке Rev. 2. Делегация оставила за собой право выступить с комментариями позднее, но при этом захотела высказать по Rev. 2 несколько предварительных комментариев. Она изъявила желание заключить в

квадратные скобки пункт 4.3, поскольку он содержит новый текст и делегация не помнит, чтобы по нему проводилось содержательное обсуждение. Что касается статьи 1, то делегация открыта для рассмотрения широкого определения объекта охраны при условии, что будет проведена четкая ассоциация или связь между ТЗ и культурной идентичностью коренных народов и местных общин. Вместе с этим, она изъявила желание пока что оставить критерии охраноспособности в статье 1, частично потому, что вопрос о том, может ли нация как таковая являться бенефициаром, все еще не решен. Делегация признала необходимость рассмотрения документа как единого целого. В этом отношении она предложила на следующей сессии проверить концепцию многоуровневой охраны несколькими конкретными примерами, например, *суши*, *товарищ* и песня *Return to Innocence*, и посмотреть, каким образом положения проекта документа будут применяться на практике.

168. Делегация Алжира поблагодарила координаторов за проделанную работу. Она указала, что в пункте 2.1 перед словом «нации» следует вставить слова «и/или». Кроме того, альтернативный вариант пункта 2.1 заслуживает дальнейшего изучения и рассмотрения.

169. Делегация Индии оставила за собой право представить дальнейшие комментарии по тексту в ходе следующих сессий МКГР. Она поддержала все изменения, предложенные странами-единомышленницами, и пожелала представить некоторые дополнительные комментарии. В разделе «Критерии охраноспособности» статьи 1 она изъявила желание заключить в квадратные скобки слово «отчетливо», а также слова «используются в течение срока, который может быть определен каждым государством-членом/договаривающейся стороной, но который составляет не менее 50 лет». Она также пожелала заключить в квадратные скобки все указания на соответствие критериям в последующих статьях. Делегация изъявила желание оставить ссылку на статью 1 везде, где она должна быть заменена ссылкой на статью 3. Она обеспокоена изменениями, внесенными в пункт 2.2, и в целях ясности хотела бы эти изменения убрать. В разделе «Объем охраны» она изъявила желание заключить в квадратные скобки пункты (1)(b)(ii) и 3(1)(b)(ii) альтернативного варианта. В пункте 3.2 она пожелала заключить в квадратные скобки слово «имеются». Делегация заявила, что новая формулировка пунктов 3.1 и 3.2 менее понятна, нежели в Rev. 1. В отношении пункта 3.3 она отметила, что предложенная ею специальная формулировка относительно экономических прав отсутствует, и предложила добавить подпункт (с), который гласил бы «когда это применимо, вносили любую пользовательскую плату в фонд, учрежденный таким государством-членом/договаривающейся стороной». Это обеспечит экономический стимул, к которому она стремиться. Делегация изъявила желание заключить в квадратные скобки статью 3*bis* о дополнительных мерах. В частности, она пожелала заключить в квадратные скобки пункты 3*bis*.1 (e),(f),(g) и 3*bis*.2. Она также изъявила желание заключить в квадратные скобки статью 4*bis*. Она отметила, что в Rev. 1 пункт 5.2 был заключен в квадратные скобки, и потребовала оставить его в квадратных скобках и в Rev. 2. Делегация изъявила желание вернуться к исключениям и ограничениям на более позднем этапе, поскольку полагает, что эта статья должна соответствовать формулировке относительно объема охраны. Она оставила за собой право комментировать остальные статьи.

170. Делегация Исламской Республики Иран поблагодарила координаторов за их усилия. Она присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Индонезии, выступающей от имени стран-единомышленниц. Что касается раздела «Использование терминов», то она может принять определение понятия «незаконное присвоение» в варианте 1 и желает заключить вариант 2 в квадратные скобки. Она изъявила желание удалить часть «Критерии охраноспособности» из статьи 1. На статью 2 было потрачено много времени и энергии, но делегация полагает, что разногласия можно преодолеть, чтобы можно было продвигаться вперед в переговорах. Она считает, что государства должны выполнять функцию хранителей. Она считает, что будет полезно определить в документе понятие

«нации» в качестве однородных общин. Делегация не желает видеть какие-либо указания на критерии охраноспособности в статье 3. Кроме того, она полагает, что права, о которых идет речь в пункте 3.1, являются исключительными правами, и она пожелала подчеркнуть этот характер прав в пункте 3.1, что отсутствовало в предшествующем тексте. Делегация изъявила желание заключить в квадратные скобки статью 3*bis*. Новые дополнения усложнили текст этой статьи, и для обсуждения вопроса о базах данных требуется определить ряд основополагающих элементов, таких как охрана конфиденциальности и ответственность в случае несанкционированного раскрытия информации или ненадлежащего использования баз данных.

171. Делегация Таиланда поблагодарила координаторов за проделанную работу. В пункте 2.1 она изъявила желание удалить квадратные скобки вокруг слова «нации», поскольку считает, что нации также могут быть бенефициарами. Кроме того, в этом же пункте она пожелала слово «и» перед словом «нации» заменить словом «или», чтобы текст гласил «коренные народы, местные общины или нации». Делегация пожелала заключить в квадратные скобки статью 3*bis*, поскольку это — новый текст, и МКГР необходимо больше времени на его обсуждение. Она оставила за собой право выступить с комментариями по другим статьям на более позднем этапе.

172. Делегация Египта обеспокоена текстом статьи 2 о бенефициарах охраны в Rev. 2. Делегация считает, что пункт 2.1 проводит дискриминацию между различными категориями бенефициаров. Она считает, что делегации, желающие удалить «нации» из числа бенефициаров, создают риск сужения объема ТЗ, подлежащих охране в соответствии с документом, поскольку исключают из объема охраны ТЗ, которые хранятся, поддерживаются и используются нациями. Она напомнила, что мандат МКГР заключается в согласовании эффективной охраны ТЗ, а не в сужении объема ТЗ, подлежащих охране. Кроме того, пункт 2.2 повторяется и требует доработки. Делегация изъявила желание заключить в квадратные скобки пункт 2.3, в особенности указания на сведения, который требует дальнейшего обсуждения. Она оставила за собой право выступить с дополнительными оговорками в отношении текста, если и когда потребуется.

173. Председатель отметил, что делегациям не нужно резервировать свое право выступить с комментариями на более поздней стадии, поскольку, являясь суверенными, они в любом случае обладают таким правом. По завершении работы над пунктом 6 повестки дня Rev. 2 всего лишь будет принят к сведению, а не одобрен.

174. Делегация Уругвая прокомментировала статью 2. В ходе экспертной группы она заявила, что ей известно о трудностях некоторых делегаций со словом «нация» или «нации», а также что она придерживается гибкого подхода к работе над альтернативным текстом. Она поблагодарила координаторов за идею о сноске, однако сноски не представляет и не отражает особые случаи, например, ситуацию в ее стране или в других странах. Несмотря на это, она собирается работать с делегациями, выступающими за наличие слова «нация» или «нации», над подготовкой нового проекта.

175. Делегация Парагвая поблагодарила координаторов за Rev. 2. Несмотря на наличие в документе квадратных скобок и нескольких альтернативных вариантов, он все равно отражает обсуждения, прошедшие в экспертной группе и на пленарном заседании. Делегация обратилась к сноске в альтернативном варианте пункта 2.1 и отметила, что готова работать с другими делегациями над новым проектом. В отношении статьи 12 о трансграничном сотрудничестве она исходит из того, что содержание этой статьи в значительной степени будет зависеть от прогресса, достигнутого по первым нескольким статьям.

176. Делегация Китая изъявила желание заключить в квадратные скобки пункты 3.3 и 6.5.

177. Представитель ИнБраПи поблагодарила Председателя и Секретариат, переводчиков и координаторов за работу. Вместе с этим, пока что МКГР нельзя поздравить с результатами, достигнутыми на этой сессии. Представитель отметила, что большая часть Rev. 2 заключена в квадратные скобки. Она напомнила, что представители коренных народов приехали на сессию МКГР за свои собственные ресурсы. В Добровольном фонде не осталось средств. Кроме того, непризнан тот факт, что коренные народы, фактически, являются народами. Их изобретательская деятельность не признана. Они являются создателями знаний, охрану которым делегации, якобы, пытаются обеспечить в квадратных скобках. Она указала, что консенсус не достигнут ни по какому из сквозных вопросов.

178. Председатель взял слово и напомнил представителю ИнБраПи, что целью этой части сессии является устранение пропусков и ошибок в Rev. 2. Координаторы не уполномочены на создание текста из ничего, и неудивительно, что делегации делают оговорки, поскольку многие элементы Rev. 2 были сформулированы по-новому. Квадратные скобки не обязательно означают решительное несогласие или возражение, а могут указывать на необходимость пересмотра и консультаций. Время рассмотрения положения дел в МКГР придет, но в настоящее время основное внимание в ходе этого обсуждения следует уделить пропускам и ошибкам в Rev. 2.

179. Представитель ИнБраПи выразила удивление по поводу того, что временной критерий по-прежнему присутствует в статье 1, поскольку она исходит из того, что участники проявили гибкий подход к этому вопросу в критериях охраноспособности. Она отметила, что в пункте 2.1 отсутствует понятие «создание», в то время как она считает, что ни один участник не возражал против этого слова. В отношении пункта 3.3(a)(i) она отметила, что слово «создавать» по-прежнему заключено в квадратные скобки, и она поинтересовалась причиной этого, поскольку не видит какого-либо расхождения в точках зрения на этот счет. В заключение, представитель выразила неуверенность относительно дальнейшего участия коренных народов в МКГР. Единственное, в чем она уверена, это то, что незаконное присвоение и использование в качестве общественного достояния продолжается.

180. Делегация Нигерии поблагодарила Председателя, координаторов, Секретариат и все делегации, поскольку у МКГР была действительно тяжелая, но очень продуктивная неделя. Несмотря на то, что еще необходимо проделать много работы, чтобы довести процесс до конца, она действительно видит важный прогресс. Делегация отметила наличие большого количества слов, не заключенных в квадратные скобки. Она пожелала присоединиться к делегации Кении от имени Африканской группы и ко всем делегациям, выразившим обеспокоенность рядом вопросов. В отношении пункта 4.3 она поинтересовалась у координаторов, могли бы они изменить формулировку предложения таким образом, чтобы оно не оканчивалось предлогом «with» («с»).

181. Председатель поблагодарил всех участников за конструктивное участие. Он признал замечание представителя ИнБраПи о том, что текст пестрит квадратными скобками. Поиск общей точки зрения зависит от всех делегаций, и до тех пор, пока не будет достигнуто согласие по всему тексту, все подвержено риску. Наличие скобок указывает на то, сколько работы еще предстоит сделать. Реакция на скобки — найти пути, чтобы убедить тех, кто их предложил, отказаться от скобок или помочь найти решения, которые позволят убрать скобки. Он напомнил, что работа МКГР не может продолжаться вечно и что в Добровольном фонде закончились средства. На МКГР была возложена обязанность провести обсуждение по тексту, в отношении которого будет или не будет достигнуто согласие. Он предложил делегациям взглянуть на проекты текстов и проконсультировать относительно интересов своих стран или групп, чтобы найти точки соприкосновения, которые будут разумными, практичными, принесут пользу и никому не навредят. Председатель зачитал проект решения по пункту 6 повестки дня, который был одобрен. Затем он закрыл обсуждение этого пункта повестки дня.

Решение по пункту 6 повестки дня:

182. На основе документа WIPO/GRTKF/IC/27/4 Комитет разработал новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных знаний: проекты статей Rev. 2». Комитет постановил, что по завершении рассмотрения данного пункта повестки дня 28 марта 2014 г. этот текст будет препровожден сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС, которая состоится в сентябре 2014 г., с любыми согласованными поправками или изменениями, внесенными по сквозным вопросам на двадцать восьмой сессии Комитета, которая состоится в июле 2014 г., в соответствии с мандатом Комитета на 2014-2015 гг. и его программой работы на 2014 г., содержащейся в документе WO/GA/43/22.

183. Комитет также принял к сведению документы WIPO/GRTKF/IC/27/6, WIPO/GRTKF/IC/27/7, WIPO/GRTKF/IC/27/8, WIPO/GRTKF/IC/27/INF/7, WIPO/GRTKF/IC/27/INF/8, WIPO/GRTKF/IC/27/INF/9, WIPO/GRTKF/IC/27/INF/10 и WIPO/GRTKF/IC/27/INF/11.

РАССМОТРЕНИЕ СКВОЗНЫХ ВОПРОСОВ В ОБЛАСТИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ/ТРАДИЦИОННЫХ ВЫРАЖЕНИЙ КУЛЬТУРЫ (ВТОРОЙ ДЕНЬ)

184. Председатель представил вторую однодневную часть, посвященную сквозным вопросам в области ТЗ/ТВК. Он выразил уверенность в том, что вторая часть пройдет намного активнее благодаря рассмотрению сквозных вопросов в области ТЗ/ТВК, проведенному в рамках первой однодневной части. Он напомнил, что список документов для рассмотрения МКГР был представлен в его вступительном слове. Наиболее актуальные документы: «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей» (WIPO/GRTKF/IC/27/5), «Отчет о семинаре-практикуме экспертов-представителей коренных народов по вопросам интеллектуальной собственности, генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры» (WIPO/GRTKF/IC/27/INF/9) и «Традиционные знания и традиционные выражения культуры: некоторые предлагаемые сквозные вопросы» (WIPO/GRTKF/IC/27/INF/10), которые включают в себя неофициальный документ Председателя, предоставленный делегациям для информации и для использования таким образом, который они посчитают подходящим. Председатель подтвердил, что исправленная версия Rev. 2 о ТЗ, направленная ГА в соответствии с пунктом 6 повестки дня, также станет частью базы для текущей работы Комитета. Он напомнил, что последняя версия документа доступна на всех языках и обеспечит

информацию для текущего обсуждения сквозных вопросов. Учитывая наличие сходства между текстами по ТЗ и ТВК, сквозное обсуждение могло бы способствовать более прямому и интерактивному сравнению двух текстов, чтобы, например, когда МКГР согласует какое-либо положение или какую-либо формулировку в Rev. 2 о ТЗ, ее можно было перенести в текст о ТВК, что ускорит работу над текстом о ТВК. Он напомнил четыре сквозных вопроса, выделенных Председателем в своем неофициальном документе: значение «традиционный», бенефициары охраны, в частности, роль государств или «национальных организаций», характер прав, в том числе значение понятий «незаконное присвоение» и «неправомерное использование», и обращение с публично доступными и/или широко распространенными ТЗ и ТВК. В ходе первой однодневной части по сквозным вопросам и последующего обсуждения в рамках пункта 6 повестки дня были проведены значительные обсуждения по этим вопросам, и удалось продвинуться вперед. Председатель выразил надежду на то, что Комитет сможет использовать достигнутые результаты в ходе предстоящих обсуждений. Председатель попросил не повторять то, что уже было сказано в ходе обсуждений по ТЗ/ТВК, если только в этом нет необходимости для представления новых идей или мнений, которые необходимо рассмотреть с точки зрения ТВК. Председатель предложил первоначальное обсуждение по сквозным вопросам провести на пленарном заседании с последующим обсуждением в экспертной группе в сочетании с неофициальными обсуждениями, как было сделано в ходе первой части. Затем он предложил участникам представить свои комментарии по сквозным вопросам в области ТЗ/ТВК.

185. Делегация Кении отметила, что некоторые продуктивные обсуждения прошли на прошлой неделе. Она предположила, что будет полезно синхронизировать тексты по ТЗ и ТВК на основе этих обсуждений. Делегация также поинтересовалась, можно ли будет выделить немного времени для консультаций и согласования позиции с коллегами, только что прибывшими из столицы, чтобы вернуться на пленарное заседание с четким намерением двигаться вперед.

186. Председатель отметил, что предложение делегации Кении совпадает с его собственным мнением. Прежде чем сформулировать предложение по этому вопросу, он предоставил слово делегации Новой Зеландии.

187. Делегация Новой Зеландии поддержала предложение делегации Кении. На прошлой неделе был достигнут хороший прогресс, и имеется ряд одинаковых вопросов по двух текстам. Она предложила синхронизировать тексты таким образом, который был предложен делегацией Кении, и Председатель позволит Комитету положить действительно хорошее начало обсуждению.

188. Делегация Египта прокомментировала значение понятия «традиционный» и пояснила, что «традиционный» означает ТЗ и ТВК, которые являются коллективными и передаются из поколения в поколение. Как правило, ТЗ и ТВК не существуют в письменной форме, а передаются устно. Делегация считает, что то, что справедливо для ТЗ, тем или иным образом может касаться и ТВК.

189. Председатель предложил приостановить пленарное заседание, чтобы участники могли рассмотреть Rev. 2 о ТЗ и текст о ТВК и разобраться, можно ли прогресс, достигнутый в ходе сквозных обсуждений по ТЗ/ТВК, эффективно перенести в текст о ТВК. Он предложил делегациям и другим участникам рассмотреть следующие вопросы: Должен ли сквозной характер вопросов между ТЗ и ТВК быть отражен в тексте о ТВК? Каким образом это можно сделать? Должен ли это быть просто перенос как таковой или же с некоторыми корректировками? Если необходимы корректировки, то в чем они должны заключаться и почему? Если вопросы нельзя перенести из-за наличия качественного различия в том, что отличает ТВК от ТЗ, то в чем это различие заключается? Затем он приостановил пленарное заседание.

190. Председатель повторно созвал пленарное заседание и предоставил участникам слово для комментариев по любым и всем сквозным вопросам или для высказывания своего мнения по основным вопросам, которые он поставил относительно связи между текстами о ТЗ и ТВК.

191. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, прокомментировала вопрос о синхронизации текстов. Она не в полной мере понимает предполагаемый процесс и настаивает на прозрачности всех изменений в текст. В течение нескольких лет работа над текстами о ТЗ и ТВК велась отдельно, поскольку в теме текстов имеются существенные различия. Делегация не желает подвергать риску достигнутый прогресс из-за объединения текстов. Она отметила, что согласованные определения ТЗ и ТВК все еще предстоит выработать, а также что между ТЗ и ТВК имеется ряд отличий, которые позволяют высказаться в поддержку работы над отдельными текстами. Некоторые из отличий обусловлены тем фактом, что в отношении содержания ТВК охрану уже можно обеспечить через авторское право и смежные права, в то время как ТЗ имеют некоторые аспекты, не подпадающие в полной мере под существующий режим ИС. Как уже было указано в неофициальном документе Председателя, а именно в пунктах 5 и 6, на международном уровне уже проделано много работы по ТВК или выражениям фольклора, включая статью 15.4 Бернской конвенции, Тунисский модельный закон об авторском праве для развивающихся стран и Типовые положения ВОИС-ЮНЕСКО для национальных законов по охране фольклора от незаконного использования и других наносящих ущерб действий. Она отметила, что для ТЗ нет ничего похожего. Вместе с этим, делегация признала наличие параллелей в том, что касается бенефициаров, и была бы признательна, если бы Комитет соблюдал последовательность в использовании терминов. Она также предположила, что аналогичный подход к управлению интересами мог бы оказаться полезным. По всем остальным вопросам потребуются проведение полномасштабного обсуждения в формате экспертной группы отдельно по каждому вопросу. Делегация настояла на том, чтобы любой текст, включенный из текста о ТЗ в текст о ТВК, был включен в виде заключенного в квадратные скобки отдельного варианта для рассмотрения.

192. Председатель пояснил, что не предлагал объединять тексты. Чтобы поинтересоваться, имеются ли какие-либо области, в которых в работе над текстом о ТЗ был достигнут прогресс и которые можно было бы перенести в текст о ТВК, он использовал слово «перенос». Решение о том, какой подход использовать и согласовать, должны принимать государства-члены. Председатель заявил, что конкретные замечания, сделанные делегацией ЕС, полностью согласуются с его пожеланиями относительно направленности дискуссии. Он отметил, что делегация ЕС указала на сходства, например, в том, что касается бенефициаров и администрации, которые могли бы стать предметом сквозных подходов. Именно такого рода дискуссии он ожидал. Но он вновь подчеркнул, что на данном этапе он не намеревался открывать дискуссии по вопросу об объединении текстов.

193. Делегация Индонезии полагает, что одним из важнейших прорывов в обсуждении ТЗ в ходе текущей сессии является многоуровневый подход к охране, исходя из специфики ТЗ, охрану которым необходимо обеспечить. Что касается ТВК, то делегация считает, что имеется необходимость в продуманном положении относительно объема охраны. В тексте о ТВК она отдала предпочтение варианту 2, но при этом предложила изменить этот вариант таким образом, что уровень охраны основывался на специфике ТВК, охрану которым необходимо обеспечить. В отношении определения ТВК делегация изъявила желание учесть обсуждение определения ТЗ, в частности в том, что касается значения слова «традиционный». Она хотела понять, можно ли подход, аналогичный использованному в отношении ТЗ, использовать также и в отношении ТВК. Конкретные комментарии она представит позже в экспертной группе.

194. Делегация Канады повторила комментарий делегации ЕС о том, что сквозные обсуждения представляют интерес, но при этом не стоит недооценивать различия между ТЗ и ТВК. В частности, одно конкретное различие заключается в том факте, что ТВК должны иметь выражение, что должно быть отражено в определении ТВК. ТВК не обязательно имеет выражение в коллективном контексте, поскольку ТВК может быть выражено индивидуумом на основании знаний, имеющих коллективную природу. Именно такое разграничение необходимо провести в отношении первого из сквозных вопросов, обозначенных Председателем. Делегация также согласилась с делегациями ЕС и Индонезии в том, что для ТЗ и ТВК бенефициары, возможно, будут одинаковые. Опять же, здесь необходимо сказать о нюансах, чтобы учесть суть самого понятия «выражения» в ТВК. Что касается характера прав, то дифференцированный подход, предложенный в отношении ТЗ, кажется интересным, и делегация ожидает возможности рассмотреть его более детально в рамках экспертной группы. Что касается понятия «публично доступный», то она подчеркнула, что ключевым элементом творчества является вдохновение и поэтому важно понять, существует ли риск того, что предлагаемое станет препятствием к вдохновению. В отношении использования также необходимо провести некоторые разграничения, и здесь тоже возникает вопрос о правах пользователей, ограничениях и исключениях, что необходимо учитывать в контексте ТВК.

195. Представитель племен тулалип, выступая от имени консультативного форума коренных общин, предложил новый вопрос, который, по его мнению, также является сквозным. Он предложил разработать одну-две статьи по вопросам повышения осведомленности и укрепления потенциала. Во всех трех существующих текстах имеются сквозные вопросы, и он полагает, что они будут крайне важны в достижении целей документов. В имеющихся документах эти элементы, по большей части, отсутствуют. Повышение осведомленности упоминается в политических целях в Rev. 2 о ТЗ. Укрепление потенциала упоминалось в статье 4 первоначального текста о ТЗ, но из пересмотренной версии текста исчезло. Он указал, что, как правило, с экономической точки зрения ущерб выгоднее предупредить, чем устранить. Повышение осведомленности и обеспечение соблюдения положений этих документов будет играть важную роль в профилактике ущерба, в первую очередь, а также в уменьшении бремени по решению этих вопросов, возлагаемого на правовую систему. Это особенно важно, когда речь идет о видах ущерба, который нелегко компенсировать. Необходимо активизировать деятельность по повышению осведомленности и укреплению потенциала с целью реализации элементов этих документов применительно к государственным ведомствам, населению, коренным народам и местным общинам. Важно также обеспечить участие коренных народов и местных общин во всех аспектах деятельности по повышению осведомленности и укреплению потенциала, а также разработку с этой целью надлежащих с культурной точки зрения и эффективных материалов. Представитель напомнил о наличии в Нагойском протоколе двух статей, которые могли бы стать ориентиром, а именно, статьи 21 о повышении осведомленности и статьи 22 об укреплении потенциала. Статья 21 простая и содержит обязательство по принятию мер с целью повышения осведомленности о важности ГР и ТЗ, связанных с ГР. В ней также содержится примерный список таких мер. Статья 22 немного более сложная и указывает на различные потребности по укреплению потенциала. Представитель считает важным отразить эти вопросы в рабочем тексте, а не оставить их в Преамбуле в качестве предпосылок. Он открыт для обсуждения вариантов дальнейшей работы над этим предложением, а также для обсуждения того, что более предпочтительно: разработать отдельные статьи или же одну общую статью. Он поинтересовался, поддерживают ли это предложение государство-члены.

196. Председатель поинтересовался, поддерживает ли какое-либо государство-член это предложение.

197. Делегация Таиланда поддержала предложение, внесенное представителем племен тулалип от имени консультативного форума коренных общин. Она считает, что

повышение осведомленности и укрепление потенциала являются важными элементами международного конвенции такого типа, а также важны на уровне национальной политики.

198. Делегация Австралии присоединилась в поддержку предложения, внесенного представителем племен тулалип от имени консультативного форума коренных общин.

199. Председатель отметил, что предложение получило необходимую поддержку, и предложил государствам-членам высказать комментарии по вопросам укрепления потенциала и повышения осведомленности в рамках общего обсуждения сквозных вопросов.

200. Представитель Фонда «Тебтебба», выступая от имени консультативного форума коренных общин, напомнила, что по завершении работы над пунктом 6 повестки дня она указала, что в Преамбуле Rev. 2 она хотела бы видеть положение о том, что права не должны умаляться. Представитель считает это важным сквозным вопросом, и она предложила включить в текст о ТВК положение на этот счет для его дальнейшего рассмотрения МКГР. Она пояснила, что права коренных народов уже признаны и предусмотрены договорами, соглашениями и прочими конструктивными договоренностями, а также что документы, обсуждаемые в МКГР, не должны аннулировать или умалять эти права. Она предложила следующую формулировку положения: «ничто в настоящем документе не может быть истолковано каким-либо образом, умаляющим или аннулирующим права, которые коренные народы имеют в настоящее время или могут получить в будущем». Она открыта для работы над формулировкой положения. Представитель поинтересовалась, поддерживают ли это предложение государства-члены.

201. Делегация Многонационального Государства Боливия поддержала, предложение, внесенное представителем Фонда «Тебтебба» от имени консультативного форума коренных общин. Она отметила важность пункта о неумалении прав и указала, что этот пункт мог быть непреднамеренно удален из предыдущих версий текста о ТЗ. Делегация также поддержала предложение, внесенное представителем племен тулалип относительно повышения осведомленности и укрепления потенциала.

202. Делегация Австралии также поддержала предложение, внесенное представителем Фонда «Тебтебба» относительно добавления в тексты пункта о неумалении прав.

203. В контексте пленарного заседания Председатель пожелал напомнить, что в экспертной группе прошли обширные обсуждения по вопросу неумаления прав. Был принят к сведению тот факт, что между государствами некоторый контекст для решения вопроса согласования новых и старых прав устанавливают Венская конвенция о праве международных договоров 1969 года и прочие правовые документы, регулирующие разработку международных договоров.

204. Представитель Фонда «Тебтебба» пояснила, что важно, чтобы принцип неумаления прав был установлен явным образом, чтобы права групп людей рассматривались четко и ясно в рамках работы Комитета.

205. Председатель исходит из того, что предложение внесено именно в этом контексте. Оно получило поддержку и останется предметом интересного диалога в рамках экспертной группы. После внесения представителем Фонда «Тебтебба» от имени консультативного форума коренных общин официального предложения оно станет частью более целенаправленных обсуждений с целью выработки конкретной формулировки. Председатель предположил, что подходящим местом для подобной меры будет пункт о связи документа (по мере его проработки) с другими соглашениями.

206. Представитель ИнБраПи поприветствовала участников обсуждения ТВК и заявила, что в Южной Африке проживают коренные народы, использующие выражение «сауабона», которое означает приветствие и знак уважения. Оно означает «я уважаю тебя, я ценю тебя, ты важен для меня», а отвечают на него словом «шикода», означающим «я существую для тебя». Представитель пожелала сказать «сауабона». Она выразила надежду на то, что комитет сможет ответить «шикода» коренным народам Бразилии, которых она представляет. Представитель обратилась к предложению, внесенному представителем Фонда «Тибтебба» от имени консультативного форума коренных общин. Она повторила, что указание на пункт о неумалении прав изначально содержалось в статье 10(a) документа WIPO/GRTKF/IC/27/4. Оно также было включено в документ Rev. 1 о ТЗ. Однако в документе Rev. 2 о ТЗ его уже не было там, где оно должно было быть в квадратных скобках, а также оно не было включено в документ WIPO/GRTKF/IC/27/5 о ТВК. Представитель поблагодарила делегации Многонационального Государства Боливия и Австралии за поддержку предложения, которое было внесено представителем Фонда «Тибтебба» и будет обсуждаться в течение недели. Она повторила, что придерживается гибкого подхода относительно того, где в тексте и каким образом можно включить пункт о неумалении прав.

207. Делегация Исламской Республики Иран считает, что сквозные обсуждения могут ускорить поиск решений по преодолению разногласий. Что касается переноса перекрестных вопросов из текста о ТЗ в текст о ТВК, то, хотя природа ТЗ и ТВК в некоторых отношениях различается, между некоторыми статьями обоих текстов все равно есть сходства. Некоторые элементы, такие как бенефициары охраны, управление правами и национальный режим, можно было бы обсуждать вместе и перенести из текста о ТЗ в текст о ТВК, равно как и некоторые из элементов, использованных для того, чтобы дать определение термину «традиционный», например, понятия «коллективно» и передача «из поколения в поколение». Кроме того, в обоих текстах могло бы быть одинаковым положение о защите прав, в том числе в том, что касается гражданских и уголовных процедур. В отношении текста о ТВК делегация полагает, что следует охранять экономические и моральные интересы бенефициаров, а также что использование ТВК должно быть обусловлено получением от бенефициаров предварительного осознанного согласия. Необходимо еще обеспечить охрану ТВК от унижительного использования. Кроме того, необходимо запретить использование ТВК и ТЗ каким-либо образом, который может ввести население в заблуждение. В качестве приоритета необходимо решить существующие политические проблемы в тексте о ТВК, в том числе характер определения ТВК, объем охраны, определение исключений и ограничений и трехступенчатая проверка. Делегация с нетерпением ждет начала прямых и интерактивных обсуждений и готова к конструктивному участию в переговорах.

208. Делегация Многонационального Государства Боливия одной из самых существенных выгод от обсуждения сквозных вопросов считает выявление сходств и различий между текстами о ТЗ и ТВК. Комитет мог бы добиться прогресса, продолжив работу в этом направлении, в особенности по таким вопросам, как бенефициары охраны и управление правами. Объем охраны также мог бы в некоторой степени дублироваться. Необходимо дальнейшее обсуждение в экспертной группе, и делегация заинтересована в участии в этом обсуждении.

209. Делегация Австралии поддержала комментарии делегаций Исламской Республики Иран и Многонационального Государства Боливия. Она также полагает, что на предыдущей неделе были проведены продуктивные обсуждения и что Комитет добился некоторого существенного прогресса в рассмотрении сквозных вопросов. Она согласилась с тем, что, как отметили другие, в некоторых случаях объект будет различаться, но при этом ей кажется, что в особенности в статьях об объекте, бенефициарах и объеме охраны имеются общие элементы и возможности для сокращения.

210. Делегация Новой Зеландии поддержала предложение представителя Фонда «Тебтебба» в отношении неумаления прав и указала, что в заявлении, сделанном делегацией Австралии в ходе текущей сессии, резюмировано ее мнение относительно того, что она считает актуальными областями сквозных вопросов.

211. Представитель КАПАХ отметил, что четыре сквозных вопроса, обозначенных Председателем, весьма полезны и важны. Он поблагодарил Председателя за неофициальный документ, подготовленный им по сквозным вопросам. Он указал, что Форум коренных народов выделил дополнительный сквозной вопрос, который следует добавить в список; это — вопрос «коренных народов». В обоих текстах коренные народы следует считать бенефициарами охраны. Он подчеркнул, что крайне важно, чтобы в обсуждениях принимали участие коренные народы. Если в ходе обсуждений не будет озвучена точка зрения бенефициаров, то обсуждения не будут иметь никакой силы. Некоторые государства-члены высказываются в пользу диалога с коренными народами, в то время как другие менее склонны к этому и исключили из статьи 10 пункт о неумалении прав, что показывает, насколько важно, чтобы коренные народы были услышаны на пленарном заседании и в экспертной группе, а также, возможно, были включены в состав группы координаторов и друзей Председателя. Важно не отказываться от вклада коренных народов в какой-либо текущий или будущий документ, который может стать результатом процесса.

212. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что обсуждение в ходе текущей сессии было весьма продуктивным до настоящего момента. Она поблагодарила Председателя за неофициальный документ: указанные в нем сквозные вопросы указали МКГР правильный путь для достижения дальнейшего прогресса. В нем представлены некоторые начальные замечания относительно сходств и различий между текстами о ТЗ и ТВК. Она согласилась с делегацией Канады о необходимости сконцентрироваться на слове «выражение». В обсуждении ТВК это слово является ключевым и отличает их от ТЗ. «Выражение» может означать широкий спектр произведений культуры, язык, литературу, музыку, танец, игры, мифологию, ритуалы и прочее. Такие произведения культуры — это именно то, на чем МКГР должен сфокусироваться, как лазерный луч, при рассмотрении текста о ТВК. Это — одна из причин, по которым обсуждения ТВК, ТЗ и ГР проходят в рамках отдельных текстов, хотя и взаимосвязаны. Что показать взаимосвязь и различие, делегация в качестве примера привела бамбуковую флейту: бамбук, из которого сделана флейта, представляет собой ГР; сама флейта и ТЗ сделавшего ее мастера являются важными факторами, которые обсуждаются в рамках ТЗ; но именно мелодии и игра на флейте заставляют МКГР говорить о ТВК. Имеются как фундаментальные различия, так и существенные области пересечения. Она заявила, что существенный прогресс был достигнут по статье 3 в Rev. 2 текста о ТЗ и нет сомнений в том, что имеются важные области пересечения. Она изъявила желание продолжить обсуждение, даже если для этого потребуются усердная работа, которую она готова проделать. Имеются также и области различий. В статье 5 и начиная со ключевого слова «выражение», определены нормы авторского права в Соединенных Штатах Америки и, возможно, по всему миру ориентированы на выразительные произведения. Это связано с доктриной справедливого использования и охраной в рамках Первой поправки к Конституции Соединенных Штатов Америки и в значительной степени опирается на эти исключения и ограничения, которые могут отличаться от исключений и ограничений в отношении ТЗ. В обоих текстах есть и другие области, которые явно и существенно отличаются, и, возможно, нет необходимости в том, чтобы тратить на них слишком много времени, поскольку это чрезмерно усложнит обсуждение. Вместе с этим, статья 3*bis* не нужна в тексте о ТВК. Делегация готова к дальнейшему тщательному анализу и обсуждению обоих текстов, чтобы увидеть, какие элементы (если они вообще есть) можно было бы перенести из одного текста в другой и какие корректировки потребуются (если потребуются вообще).

213. Председатель заметил, что один из вопросов различий между обоими текстами связан с вопросом обеспечения баланса прав. Во многих юрисдикциях свобода выражения определенным образом признана в конституции. МКГР необходимо подумать над тем, как обеспечить надлежащий баланс прав и охраны, а также каким образом отразить этот баланс в международно-правовом документе или международно-правовых документах. Он указал, что определение областей различий, таких как эта, поможет МКГР в этой работе.

214. Делегация Боливарианской Республики Венесуэла поддержала возврат пункта о неумалении прав в статью 10 в соответствии с предложением представителя Фонда «Тебтебба» от имени консультативного форума коренных общин, независимо от того, что содержится на этот счет в Венской конвенции 1969 года. Она не считает, что это заходит слишком далеко. Она также отметила, что координаторы должны не удалять понятия, а всего лишь улучшать и дорабатывать формулировки. Делегация поддержала заявление в отношении повышения осведомленности и укрепления потенциала, сделанное представителем племен тулалип от имени консультативного форума коренных общин. Указание на это должно содержаться в тексте и должно иметь сквозной характер. Она поддержала добавление в обоих текстах термина «народы» после «коренные».

215. Председатель заявил, что вопрос о том, как называть коренные народы в тексте, является одним из сквозных вопросов, требующих решения. МКГР стремится решить вопросы, вызывающие беспокойство у одного или более из государств-членов, которые испытывают особые трудности с выражением коренные «народы». Это получило широкую поддержку, но не гарантирует консенсуса. Он отметил, что этот вопрос МКГР должен будет решить, используя сквозной подход, поскольку он затрагивает все тексты, в особенности в том, что касается определения бенефициаров. Делегации и участники должны постоянно обсуждать этот вопрос.

216. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, присоединилась к другим делегациям, поддержавшим использование соответствующих частей из текста о ТЗ в работе МКГР над текстом о ТВК. В этом отношении она предложила разрешить координаторам использовать Rev. 2 текста о ТЗ в тексте о ТВК, когда речь идет о схожих вопросах, но с учетом имеющихся различий между ТЗ и ТВК. Она считает, что определение общих элементов и различий, имеющихся в одних и тех же статьях текстов о ТЗ и ТВК, позволит МКГР добиться прогресса в работе и при этом обеспечит последовательность обоих текстов. Африканская группа внесет несколько предложений в ходе обсуждения в экспертной группе.

217. Председатель закрыл пленарное обсуждение в рамках второй однодневной части по сквозным вопросам в области ТЗ/ТВК. Он приостановил пленарное заседание и предложил экспертной группе собраться под его руководством в согласованном формате для дальнейшего обсуждения точек зрения, высказанных на пленарном заседании по сквозным вопросам, а также для обсуждения текста о ТВК на этом основании в ожидании подготовки координаторами пересмотренной версии текста о ТВК в соответствии с пунктом 7 повестки дня.

ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ТРАДИЦИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

218. Председатель заново созвал пленарное заседание и представил пункт 7 повестки дня. При пересмотре приложения к документу WIPO/GRTKF/IC/27/5 («Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей») («текст о ТВК») МКГР будет использовать программу и методологию работы, аналогичную использованной в работе над пунктом 6 повестки дня, касающимся текста о ТЗ. В конце текущей сессии Государства-члены должны принять решение о направлении второй редакции текста о ТВК («Rev. 2») Генеральной Ассамблее с учетом всех согласованных корректировок и изменений, принятых по результатам двадцать восьмой сессии Комитета, которая

пройдет в июле 2014 года. Председатель напомнил, что с начала сессии МКГР уже провел обширное и содержательное двухдневное обсуждение сквозных вопросов в области ТЗ/ТВК. На основании этих сквозных обсуждений и Rev. 2 текста о ТЗ, подготовленного в рамках пункта 6 повестки дня, участники в экспертной группе проложили путь для дальнейшего пересмотра текста о ТВК координаторами («Rev. 1»). Он исходит из того, что после получения Rev. 1 участники уже начали изучение и неофициальные консультации по этой редакции текста. Он попросил координаторов официально представить Rev. 1 текста о ТВК на пленарном заседании и предоставил участникам слово для комментариев. Председатель заявил о присутствии на пленарном заседании Его Превосходительства Посла Валида М. Абделнасера — Постоянного представителя Арабской Республики Египет в Женеве.

219. Делегация Египта чувствует крайнюю необходимость в достижении взаимопонимания в отношении определения бенефициаров и, в частности, включения наций в число бенефициаров. Делегация подчеркнула, что их включение в число бенефициаров крайне актуально и важно для Египта. Это взаимопонимание должно учитывать различные обстоятельства, преобладающие в каждом государстве-члене. В то время как понятие «коренной» было выработано в контексте нескольких других стран, с отличной историей новых культур, которые существовали вместе с имеющимися культурами, а иногда затмевали их, делегация указала, что в таких странах, как Египет, которые насчитывают тысячелетия непрерывной истории и берут свое начало из идеи государства-нации как неделимой сущности, понятие коренных народов неактуально. В этой связи она напомнила, что процесс создания ТЗ и ТВК в этой стране охватывает всю нацию. Даже если некоторые ТВК и происходят из определенной части страны, в конечном итоге они распространяются на всю страну и развиваются через дальнейшее взаимодействие. Среди населения Египта нет географической исключительности, поскольку на протяжении всей истории и на всей территории оно является мобильным. ТЗ и ТВК в Египте нельзя отнести или привязать к одному конкретному месту или части населения Египта из-за постоянной социальной мобильности и смешивания, что и делает египетскую нацию «одним народом». В этом отношении делегация обратила внимание на тот факт, что в Египте слова «народные традиции» используются для обозначения как ТВК, так и ТЗ. Она повторно подчеркнула, что, хотя она и уважает точки зрения других делегаций по этому вопросу, она твердо убеждена в необходимости достижения взаимопонимания и признания различных обстоятельств и интересов каждого государства-члена. Она указала, что более не настаивает на использовании слова «государство» в качестве бенефициара, как она предлагала изначально, из-за беспокойства этим вопросом, выраженной некоторыми другими делегациями. Вместе с этим, она подчеркнула, что не может отказаться от термина «нации» по причинам, которые она уже объяснила.

220. Председатель повторил заявление, сделанное делегацией Египта, и предложил участникам обсудить друг с другом вопрос бенефициаров с целью достижения взаимопонимания по нему. В центре этого обсуждения должна находиться надлежащая оценка связи между ТЗ и ТВК и создавшим их народом. Председатель выразил намерение приостановить пленарное заседание, чтобы можно было провести консультации по этому конкретному вопросу.

221. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила координаторов за проделанную работу по подготовке Rev. 1. Она отметила, что результатом Rev. 1 стала нежеланная повальная синхронизация текстов о ТЗ и ТВК. Она признала новизну подхода, использованного координаторами, и выступила с предварительным комментарием относительно текущего формата Rev. 1. Она напомнила, что ранее в отношении синхронизации текста о ТВК с текстом о ТЗ она потребовала полной прозрачности в процессе составления текста. Поэтому в целях обеспечения прозрачности в отношении всех изменений, которые будут вноситься в текст, она потребовала, чтобы все формулировки, которые будут включены в Rev. 1

текста о ТВК из Rev. 2 текста о ТЗ, были включены в качестве заключенного в квадратные скобки отдельного варианта для обсуждения. Она отметила, что существующий текст Rev. 1 не удовлетворяет требованию о прозрачности. Она настояла на том, чтобы текст Rev. 1 был представлен повторно с четким указанием различий между первоначальным текстом о ТВК и текстом Rev. 1 и с четким обозначением частей, включенных из текста Rev. 2 о ТЗ. Она предложила, чтобы Rev. 1 был представлен повторно в виде текста в режиме правок.

222. Председатель сообщил, что по результатам консультаций, проведенных им с делегацией ЕС по данному вопросу, Rev. 1 текста о ТВК останется в том виде, в котором представлен. Вместе с этим, версия текста в режиме правок, в котором отображаются изменения, внесенные в первоначальный текст, будет предоставлена по требованию делегации ЕС и любой другой делегации, которая пожелает его получить. Председатель полагает, что с точки зрения переговоров полезность предыдущих текстов заключается в обеспечении того, чтобы в последующих текстах не потерялись элементы, которые делегации желают сохранить, и чтобы не были добавлены элементы, не предусмотренные какой-либо делегацией или Комитетом в целом. Он считает, что распространение версии текста в режиме правок позволит провести подобный анализ. Затем он приостановил пленарное заседание.

223. Председатель повторно открыл пленарное заседание и сообщил, что для максимального удобства участников имеются копии версии Rev. 1 в режиме правок. Он предложил г-ну Госсу в качестве друга Председателя представить отчет о серии открытых неофициальных обсуждений, которые он проводил с заинтересованными делегациями и наблюдателями.

224. Г-н Госс из Австралии, выступая в качестве друга Председателя, сообщил, что первое неофициальное обсуждение проводилось по вопросу наций в качестве бенефициаров. Он отметил, что в ходе обсуждения делегация Индонезии усовершенствовала подход, который обсуждался в рамках экспертной группы и предполагает включение сноски в статью 2 текста Rev. 1 о бенефициарах. Он полагает, что, несмотря на отсутствие консенсуса в этом отношении, постепенно формируется консенсус по вопросу включения в текст пересмотренной сноски. Он отметил, что важный результат первого неофициального обсуждения касается комментария, сделанного делегацией Египта, которая стремится к достижению консенсуса по вопросу наций в качестве носителей культурной самобытности в противоположность государствам в качестве управляющих правами. Вместе с этим он указал на необходимость дальнейшего изучения этого вопроса с целью преодоления существующих разногласий и достижения консенсуса. Он сообщил, что также обсуждалась роль и функция международно-правовых документов, таких как конвенции ЮНЕСКО, в отношении охраны нематериального национального культурного наследия. Это могло бы способствовать достижению баланса по всем вопросам. Г-н Госс отметил, что обсуждения, проходившие в ходе второго раунда неофициальных обсуждений, были нацелены на прояснение терминов «сохраняемые в тайне» и «священные» ТЗ и ТВК в том, что касается пользы установления четкой связи между типами моральных и экономических прав, которые должны быть предоставлены в контексте многообразия ТВК. Он отметил, что обсуждения были содержательными и открытыми, и идеи Форума коренных народов относительно их понимания этих терминов с точки зрения своей культуры оказались полезными. Форум коренных народов определил некоторые ключевые понятия в отношении сохраняемых в тайне ТВК, которые не передаются и не раскрываются за пределами общины. В отношении священных ТВК Форум коренных народов определил ключевой аспект связи таких ТВК с духовным контекстом. Он отметил, что обсуждалось также и понятие коммерческих тайн с целью рассмотрения этого термина с точки зрения существующей системы ИС, и указал на сильное стремление Комитета к правовой определенности, в особенности в том, что касается экономических прав. Он пояснил, что обсуждение коммерческих тайн проходило вокруг

трех элементов, находящихся в национальной юрисдикции, а именно: факта, что такие знания, как правило, не являются общеизвестными; факта, что предпринимаются усилия по сохранению таких знаний в тайне; и факта, что такие знания приносят экономическую выгоду благодаря тому, что они не опубликованы. Обсуждались также основная цель этих элементов в объеме охраны, а также пороги различных уровней охраны для владельцев, населения и пользователей. В этом контексте в ходе неофициальных обсуждений была рассмотрена необходимость рассмотрения подхода к уведомлению или формальностям, чтобы позволить пользователям и/или населению указать, когда они переходят установленный в отношении охраны порог. В этом отношении отмечалась важность просвещения и повышения осведомленности населения, что может иметь такое же значение, как и предоставление прав. Это могло бы служить повышению уважения к правам коренных народов и местных общин среди более широких групп населения и потенциальных пользователей. В качестве примера был приведен протокол по изобразительным искусствам коренных народов, подготовленный Советом Австралии по искусству. Были подняты вопросы относительно использования термина «священный», поскольку священные знания имеются у широкого спектра общин. Некоторые из этих общин, например, религиозные общины или учреждения, не подпадают под действие документа, поскольку не являются коренными или местными общинами. Было предложено считать статью 32.2 Соглашения ТРИПС всеобъемлющим заявлением в отношении сохраняемых в тайне ТЗ. Г-н Госс считает, что не был достигнут консенсус относительно сохранения критериев «священного», но был достигнут консенсус относительно критериев «сохраняемых в тайне», хотя и с некоторыми оговорками.

225. Председатель предложил координаторам представить Rev. 1 текста по ТВК.

226. Г-н Госс, выступая от имени координаторов, отметил, что, как и во время прошлых пересмотров, целью координаторов было принять во внимание (не отдавая предпочтений) все позиции, представленные государствами-членами в ходе пленарного заседания и совещания экспертной группы. Он отметил, что в Rev. 1 координаторы отразили консенсус, преобладающий среди членов экспертной группы, о том, что подход к объему охраны должен быть аналогичен тому, который был принят в Rev. 2 текста по ТЗ. Что касается целей, он пояснил, что в сущности первоначальные цели были оставлены. Однако для ясности осуществлено некоторое редактирование и объединение. Заголовок «Принципы / Цели / Преамбула» заменен на «Принципы / Преамбула» и помещен перед разделом «Цели». Это отражает мнение координаторов о формулировках, содержащихся в данном разделе. Эти формулировки были сочтены заявлениями намерения, подходящими для преамбулы, более основаны на принципах и, как представляется, не являются целями документа. Он отметил, что по итогам обсуждений, состоявшихся в экспертной группе, координаторы приняли для Rev. 1 текста о ТВК ту модель, которая применяется в Rev. 1 текста о ТЗ. Они также привели определение ТВК в новом разделе, озаглавленном «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ». В этом определении ТВК были сохранены сноски, в которых более подробно перечисляются примеры ТВК, описанных в определении. Он отметил, что в примерах ТВК был удален термин «фонетические», поскольку координаторы не уверены в его значении. Он предложил сторонникам термина «фонетические» уточнить его значение и сообщить, если они желают вернуть его в текст. В отношении статьи 1 он отметил, что координаторы следовали подходу, применяемому к ТЗ, и в этих целях в раздел об объекте охраны были практически включены критерии охраны. По этой причине не был создан специальный раздел о критериях правомочности, как предлагали некоторые государства-члены. Были добавлены дополнительные формулировки из текста о ТЗ, связанные с выражениями «создаются и выражаются», «творческая интеллектуальная деятельность», сроком полномочности не менее 50 лет и выражением «динамичные и развивающиеся». В отношении статьи 2 он отметил, что, исходя из консенсуса, достигнутого в экспертной группе, они также следовали подходу, принятому в тексте о ТЗ. По аналогии с текстом о ТЗ в пункте 2.1 была добавлена сноска как альтернатива включению термина «нации». Он отметил, что статья была уточнена в результате

неформальных неофициальных консультаций по вопросу наций. Он также обратил внимание на выступление делегации Египта, которая говорила о том, что ее предложение использовать термин «нация», а не «государство», связано с понятием национального культурного наследия. Он отметил, что статья 3 была существенно изменена, что отражает многоуровневый подход к моральным и экономическим правам, выработанный в тексте о ТЗ, который основан на уровне распространения и типах использования объекта охраны. Он пояснил, что при разработке этой статьи координаторы объединили и изменили элементы текстов по ТЗ и ТВК с учетом различной природы соответствующих объектов охраны. Это существенное изменение, которое потребует от государств-членов намного большего внимания. Далее он сообщил, что в статью 4 об управлении правами/интересами в 1-ю редакцию текста о ТВК была вставлена статья 5.1 текста о ТЗ, в которой говорится о компетентных национальных органах. Кроме того, статья 4 была упрощена, и элементы, касающиеся повышения осведомленности, были перенесены в статью 13, в которой идет речь о наращивании потенциала и повышении осведомленности. Это отражает выраженное членами экспертной группы желание включить в текст положение о наращивании потенциала и повышении осведомленности. В статье 5 об исключениях и ограничениях тоже был соблюден подход, принятый в тексте по ТЗ. Координаторы включили в статью разделы об общих и специальных исключениях, а также попытались связать многоуровневый подход с правами, предусмотренными статьей 3. Он отметил, что всё же в этом отношении необходима дальнейшая работа. Что касается статьи 6, Вариант 1 отражает подходы из обоих текстов – по ТЗ и ТВК, а в Варианте 2 сохранен принцип первоначального текста о ТВК. Он отметил, что статья 7 всего лишь отражает дискуссию в экспертной группе о том, необходимо ли вообще какое-либо положение о формальностях. Затем он пояснил, что статья 8 была перефразирована в активном залоге, а в качестве статьи 8.2 была позаимствована статья 4.5 из текста о ТЗ, касающаяся споров. В статье 9 существенных изменений нет кроме того, что первоначальная формулировка была очищена для ясности. В статью 10 было включено предложение, озвученное представителем фонда «Тебтебба» от имени Консультативного форума коренных народов и поддержанное другими государствами-членами, которое касалось неумаления существующих прав. Он отметил, что для повышения правовой определенности была уточнена статья 10.1 в отношении применения документа государствами-членами. В статьях 11 и 12 существенных изменений не произошло, за исключением уточнения текста. Он также подчеркнул, что статья 13 – это новая статья, требующая дальнейшего рассмотрения и уточнения.

227. Председатель предоставил возможность для комментариев по Rev. 1.

228. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила координаторов за их работу по подготовке Rev. 1. По ее мнению, этот текст дает хорошую основу для продвижения вперед и отражает рекомендации, вынесенные государствами-членами в ходе пленарных заседаний и совещания экспертной группы. Она отметила, что, начиная обсуждение сквозных вопросов при открытии сессии, комитет преследовал цель обеспечить согласованность текстов по ТЗ и ТВК, гарантировав одинаковую интерпретацию понятий и проблем, фигурирующих в обоих текстах и относящихся к одному и тому же предмету. Она считает эту цель достигнутой, так как в Rev. 1 текста о ТВК учтены мнения, отраженные в тексте о ТЗ.

229. Делегация Индонезии поблагодарила координаторов за их работу и считает, что Rev. 1 создает основу для продолжения переговоров в МКГР. Она оставляет за собой право внести замечания по тексту на более позднем этапе.

230. Представитель ФАИРА поблагодарил координаторов за их усердную работу и отметил, что, как уже говорила делегация Австралии в этой связи, срок, указанный в статье 1(d), не отражает идею о том, что ТЗ или традиционная культура могут быть динамичными и развивающимися. Он отметил, что ТЗ и ТВК могут быть динамичными и развивающимися, даже если они существуют меньше пятидесяти лет. Делегация

Парагвая полагает, что в разработке текста достигнут своевременный прогресс, и считает, что этот прогресс был основан на обсуждении сквозных вопросов, рассмотренных в рамках переговоров по тексту о ТЗ. Она попросила в статье 1(е) также упомянуть ТВК, выраженные в форме письменных произведений. Крайне важно включить упоминание письменных форм ТВК так же, как оно было включено в определение ТВК в разделе «Использование терминов».

231. Делегация Европейского союза, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила координаторов за их работу, а также за подготовку версии Rev. 1 с маркировкой изменений, которая была очень полезной. Однако она отметила, что у нее было мало времени для детального рассмотрения нового подхода и синхронизации текстов по ТЗ и ТВК. Делегация сомневается в целесообразности попытки масштабной синхронизации текстов по ТЗ и ТВК. Она полагает, что несмотря на возможное наличие синергии в отношении бенефициаров и управления правами, ТЗ и ТВК имеют разную специфику, которую нельзя свести воедино. По ее мнению, попытки синхронизации должны быть нацелены на обеспечение последовательности употребления терминов, а не на всецелое объединение текстов. Она заявила, что готова предоставить первоначальные комментарии по статьям 1–4. Но ей необходимо дополнительное время для детального рассмотрения Rev. 1.

232. Председатель взял слово и напомнил, что он не предлагал синхронизировать тексты в смысле их объединения. Он отметил, что в этом отношении не было никаких предложений или обсуждений. Он пояснил, что координаторов попросили включить новый текст в Rev. 1 документа о ТВК, исходя из совпадений между двумя текстами, выявленных в ходе обсуждения сквозных вопросов.

233. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, попросила добавить в заголовок «Принципы / Преамбула» слово «введение», чтобы не предрешать вопрос о характере документа. Она также попросила вставить формулировки целей 3 и 4 в раздел «Введение», подразумевая при этом, что они сохранятся и в разделе «Цели». В разделе «Использование терминов» она попросила заключить термин «Традиционное выражение культуры» в квадратные скобки, а после него вставить фразу «в котором воплощена традиционная культура». Кроме того, она предложила ввести определение ТВК, данное в разделе «Использование терминов», во вводную часть статьи 1, чтобы сделать статью яснее. Она также попросила ввести в текст о ТВК определение термина «публично доступный», содержащееся в Rev. 2 текста о ТЗ. Она попросила поставить вокруг цели 1(b) квадратные скобки до тех пор, пока не достигнет полного понимания значения этой цели. В отношении статьи 1 она попросила заключить в квадратные скобки слово «охрана» в заголовке и заменить его словом «защита» или «обеспечение сохранности». Кроме того, она полагает, что пункты 1(a) – 1(d) должны быть взаимодополняющими и, следовательно, должны быть соединены союзом «и». Что же касается пунктов 1(e) – 1(f), она полагает, что они ничего не добавляют к определению, и просит заключить их в квадратные скобки. Кроме того, она попросила добавить в статью критерии охраноспособности, чтобы четко определить те ТВК, которые могут претендовать на охрану. В отношении статьи 2 делегация отметила, что у нее остаются сомнения по поводу указания наций среди бенефициаров, поскольку, по ее мнению, это может привести не только к недобросовестным действиям, но и к расширению того, что может считаться ТВК и подлежать защите или охране. Что касается пункта 2.2 статьи 2, она отметила, что подпункты 2.2(b), 2.2(c) и 2.2(d), кажется, определяют ТВК, не связанные с коренными или местными общинами и поэтому выходят за пределы статьи 1. Она отметила, что хотя она всё еще размышляет над подпунктом 2.2(a), у нее есть опасения, что он позволяет государствам становиться бенефициарами охраны. Поэтому она просит заключить в квадратные скобки весь пункт 2.2, а также сноску к статье 2. Что касается статьи 3, она просит изменить заголовок на «Объем защиты». Она также просит объединить пункт 3.1 с альтернативным пунктом 3.4 в один отдельный вариант и удалить заголовок «Объем охраны» между пунктами 3.1 и 3.2. Кроме того, она просит

заключить пункты 3.2, 3.3 и 3.4 в квадратные скобки как отдельный вариант. В отношении статьи 4 она предлагает в альтернативном варианте 2 пункта 4.1 после слов «предусмотренными» добавить «предоставленными в соответствии с» и заключить в квадратные скобки весь альтернативный вариант 2 для дальнейшего обсуждения. Наконец, она предлагает всегда заключать слово «охрана» в квадратные скобки, когда оно фигурирует в тексте, и заменять его или добавлять к нему слово «защита» или «обеспечение сохранности».

234. Делегация Соединенных Штатов Америки выразила признательность за работу по пересмотру текста о ТВК. В отношении статьи 1 она предложила изменить заголовок на «охраноспособные объекты». Она также попросила поставить слово «охраны» в квадратные скобки. Она хочет внести небольшие изменения в текст, которые она объяснит в ходе следующего совещания экспертной группы. В отношении статьи 2 она попросила изменить заголовок, заключив в квадратные скобки слово «охраны». Делегация рассматривает ряд новых элементов, импортированных в текст ТЗ из текста о ТВК. Некоторые из этих элементов никогда раньше не обсуждались, и такие обнаруженные ею элементы делегация попросила бы заключить в квадратные скобки. В этом смысле новыми элементами дискуссии по вопросу ТВК являются пункты (b), (c) и (d) статьи 2.2. Делегации нужно время на их обдумывание, и они, соответственно, должны быть заключены в квадратные скобки. В отношении статьи 3 она попросила поменять заголовок на «критерии охраноспособности». Это изменение соответствует сложившейся в ВОИС практике, отраженной в аналогичных названиях и в некоторых конвенциях, в частности, в Бернской конвенции, и делегация считает его уместным в данном случае. Она также отметила ряд впервые введенных элементов, которые ранее не обсуждались в контексте ТВК: в частности, касающихся священных и тайных ТВК. Она внимательно изучит эти новые элементы. В частности, она отметила, что в статье 3.2(a)(iv) есть новый элемент, который может быть абсолютно достоин рассмотрения, но тем не менее нов. Она попросила заключить эту часть в скобки. Есть также новый элемент в статье 3.3(d). Делегация открыта для дальнейшего рассмотрения вопроса, но просит заключить этот пункт в квадратные скобки. То же относится к пункту 3.4, который является новой темой для обсуждения. На совещании экспертной группы пойдет речь и о других изменениях формулировок. Что касается статьи 5, делегация изучит ее детально в экспертной группе. В отношении пункта 5.1 она просит, по крайней мере, на данном этапе, изменить разрешительную формулировку «могут применять» на «должны применять/применяют» и сделать аналогичное изменение в пункте 5.3. Говоря о статье 8, она отметила, что, насколько она может судить в отношении долгого периода времени, эта тема не была предметом обсуждения в контексте ТВК. Поэтому статью 8 следует заключить в квадратные скобки. Свои комментарии в отношении статьи 9 она выскажет на заседании экспертной группы. Ее тоже необходимо поставить в скобки. Что касается статьи 10, она приняла во внимание изменения предыдущей формулировки и всё еще размышляет над выражением «взаимоподдерживающим образом», которое она находит менее строгим и дисциплинированным и несколько расплывчатым. На этом этапе она предлагает в статье 10.1 заключить слова «взаимоподдерживающим образом» в квадратные скобки. Что касается национального режима, этот вопрос в контексте ТВК еще не обсуждался, и статью следует заключить в скобки. Статья 12 вообще не обсуждалась в контексте ТВК и должна быть заключена в скобки. Статья 13 является совершенно новой для обсуждения ТВК и тоже должна быть заключена в скобки.

235. Г-н Госс, как «друг председателя», отметил, что делегация Соединенных Штатов Америки указала на то, что статья 3.2(a)(iv) не обсуждалась или отсутствовала в предыдущем тексте. Он попросил разъяснений по этому вопросу.

236. Делегация Соединенных Штатов Америки ответила, что, насколько она понимает, статья 3.2(a)(iv) представляет собой новую концепцию.

237. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила Председателя за разъяснение касательно синхронизации текстов и действительной цели работы по составлению текста о ТВК.

238. Делегация Швейцарии сослалась на статью 2, в которой в качестве возможных бенефициаров упомянуты нации. Делегация считает правомерными бенефициарами охраны ТВК и ТЗ коренные народы и местные общины. Как и другие делегации, она обеспокоена тем, что если МКГР предоставит права государствам и, таким образом, признает их бенефициарами, это откроет возможности для неправомерного использования, так как соответствующие права и связанные с ними выгоды могут не быть переданы правомерным бенефициарам: коренным народам и местным общинам. Кроме того, делегация не понимает, как государства могут выражать, сохранять и передавать ТВК и ТЗ. Она не припоминает никаких заявлений делегаций о том, как может работать на практике документ, в котором государства будут указаны в числе бенефициаров.

239. Делегация Омана поблагодарила координаторов за их работу. Она поддерживает упоминание наращивания потенциала и повышения осведомленности, так как эти два элемента очень важны. Она хотела бы ввести две отдельные статьи об этом. Она поддерживает заявление делегации Египта о необходимости включения наций в число бенефициаров. Она подчеркивает, что документы должны отвечать конкретным ситуациям и интересам всех государств-членов. Она не спорит с тем, что бенефициарами охраны ТЗ и ТВК являются коренные народы, но хотела бы, чтобы в документе учитывалось, что некоторые государства-члены считают весь свой народ одной нацией. Кроме того, она добавила замечание к статье 3, в которую она хотела бы включить нации аналогично статьям 1 и 2.

240. Делегация Египта поблагодарила координаторов за их работу. Она надеется на совместную работу с координаторами для нахождения решений и продвижения вперед. Она отметила, что на данном этапе будет полезно поговорить об определении ТВК в разделе «Использование терминов» и что МКГР может воспользоваться определением, данным в конвенциях ЮНЕСКО. Делегация заявила, что статья 2 может быть улучшена и что она готова поделиться своими мыслями в этой связи. Она поддержала заявление делегации Омана касательно упоминания наций в статье 3.

241. Представитель ИнБраПи поблагодарила координаторов. Она отметила, что вообще в разработке текста о ТВК достигнут прогресс. Хотя у нее есть некоторые сомнения в отношении ряда статей, она выразила благодарность государствам-членам, поддержавшим предложения, касающиеся статей 3, 10 и 12, в том числе делегации Южной Африки. Она обратила внимание на то, что некоторые делегации просили заключить части текста в квадратные скобки, поскольку они еще не обсуждались. Она понимает целесообразность заключения некоторых формулировок в скобки в связи с тем, что по ним еще не достигнут консенсус. Комментарии по статье 13 она выскажет на заседании экспертной группы. У нее есть вопросы насчет бенефициаров, и в этой связи «неформальные неофициальные» обсуждения были полезными, по крайней мере, тем, что была предпринята попытка понять различные ситуации и точки зрения. Она присоединилась к заявлению делегации Швейцарии о том, что бенефициарами должны быть местные общины и коренные народы. Она заявила, что интересы государств МКГР должен учесть в статье 4, в которой говорится об управлении правами.

242. Делегация Китая поблагодарила координаторов за их работу. По ее мнению, необходимо принять во внимание точки зрения различных участников. Rev. 1 представляет собой прочную основу для продолжения переговоров в МКГР. Делегации необходимо больше времени для работы над статьей 13. Она представит дополнительные комментарии в экспертной группе. Она поддерживает заявления делегаций Египта и Омана о включении в статьи 1, 2 и 3 слова «нации».

243. Делегация Гондураса поблагодарила координаторов за их работу. В связи с целью 4 она упомянула имевший место в Гондурасе случай, связанный с коренным народом ленка. Этот случай также имеет отношение к варианту 2 статьи 3 документа о ТВК. Цель 4 необходимо сформулировать лучше, чтобы устранить положение о том, что документ не может затрагивать права, уже приобретенные третьими сторонами. Община ленка делает вазы из керамики, которые представляют большую ценность и хорошо известны в стране и за рубежом. Эти вазы экспортировались иностранцем, которого поддерживали неправительственные организации чтобы улучшить условия жизни народа ленка. К сожалению, эта схема привела к незаконному присвоению прав народа ленка. Получилось так, что образцы, приобретенные для этой цели, были опубликованы в каталогах, и авторские права на них получил тот самый иностранец. Это незаконное присвоение сделало невозможным для народа ленка использование своих собственных товаров и их прямую продажу. Делегация хотела бы привлечь внимание к этому случаю, так как думает, что подобные ситуации случаются не только в Гондурасе. Она хотела бы, чтобы пересмотренная формулировка цели 4 предотвращала такие ситуации: Аналогичным образом, статья 3 должна предусматривать возможность аннулировать права, предоставленные третьим сторонам, и возвращать их соответствующим коренным народам.

244. Делегация Канады поблагодарила координаторов за их работу. В преамбуле о принципах она попросила добавить в качестве принципа формулировку об охране общественного достояния. В этой связи она сослалась на формулировку пункта 5 преамбулы к тексту о ТЗ. В отношении пункта 7 она хотела бы получить разъяснение о том, употреблено ли слово «среда» в буквальном или переносном смысле. Если здесь подразумевается буквальная охрана окружающей среды, то это не относится к компетенции ВОИС. В пункте 6 раздела «Цели и принципы» она хотела бы поставить в квадратные скобки слово «традиционных». В качестве альтернативы делегация предложила добавить отдельный принцип, касающийся инноваций и творчества. Что касается раздела «Использование терминов», она одобряет его добавление и надеется на то, что будут даны определения большому количеству терминов, в том числе словам «священный», «тайный», «использование/применение». В статье 1 она одобряет добавление термина «выражение». Она полагает, что пункт (e) включен в предложенное определение ТВК в разделе «Использование терминов». Кроме того, пункт (f) следует перенести в этот раздел как альтернативный вариант. Делегация считает, что формулировка в Rev. 1 текста о ТЗ яснее и может быть использована как вариант. У нее есть сомнения по поводу использования глагола «создавать». Оглядываясь назад, в Rev. 2 текста о ТЗ она бы тоже поставила его под вопрос. Она спросила, намерены ли государства-члены предоставлять бенефициарам средства для создания своих собственных священных и тайных ТВК. Она не уверена в том, что это целесообразно, и просит заключить эту часть в квадратные скобки. Что касается статьи 2, она заявила, что это хорошая основа для обсуждения, хотя следует тщательно рассмотреть необходимость сноски, как отмечали другие делегации в ходе неформальных неофициальных встреч, в том числе и делегация Канады. Нужно гарантировать, чтобы это упоминание не давало государствам-членам свободную возможность отказываться в охране коренным народам и местным общинам, поскольку такой отказ будет противоречить цели этого документа. Делегация обратила внимание на то, что пункт 2.3 в Rev. 2 текста о ТЗ не сохранен, и рекомендовала добавить его в интересах обеспечения прозрачной практики. Статья 3 потребует размышлений. Делегация отметила, что в этом отношении наиболее адекватным будет подход, ориентированный на меры. В качестве предварительного комментария она предположила, что предусмотрение мер, обеспечивающих «создание» ТВК, как сказано в пункте 3.2(a)(i), выходит за рамки документа. В пункте 3.2(a)(iii), после упоминания предварительного осознанного согласия необходимо добавить слова «одобрения и участия». Это изменение она хотела бы применить во всем тексте по ТВК. Что касается исключений и ограничений, ей необходимо изучить эту статью, поскольку в ней есть новый материал. Формулировка этой статьи также будет зависеть от объема охраны. Она отметила, что в Rev. 1 ничего

не говорится о неумышленных нарушениях. Делегация попросила вернуть это положение в проекты статей. В пункте 5.3(a) следует включить научные исследования, а условия можно обсудить. В пунктах 5.3(c) и 5.4(b) она заключила в квадратные скобки слово «авторского», поскольку считает это понятие слишком ограниченным: оно не может относиться к определенным выражениям, например, к выступлениям. Что касается пункта 5.5, она хотела бы вписать после «охраняемых» слова «законодательством об интеллектуальной собственности, в том числе об авторском праве и товарных знаках» – такую формулировку она находит более широкой и более подходящей. Наконец, что касается связности с общеправовыми положениями, во введении лучше подойдет так называемая «норма о неумалении прав». Она хотела бы избежать создания иерархии международных документов, в которой другие документы ставятся выше этого документа, что противоречит пункту 1, в котором говорится о взаимоподдерживающем действии документов.

245. Делегация Армении поблагодарила координаторов за их работу. Она еще раз поддержала включение наций в число бенефициаров на протяжении всего текста. Она напомнила, что делегация Египта считает, что ее страна является целой нацией с незапамятных времен. То же самое можно сказать об Армении. Хотя сегодня Армения занимает одну десятую часть своей исторической территории, она имеет свое государство и владеет ТЗ и ТВК, которым не одна тысяча лет. По историческим причинам местные общины армян существуют по всему миру. ТЗ и ТВК Армении сохранялись и передавались из поколения в поколение и не потеряли своего национального характера. Делегация полностью поддержала идею о том, что в будущих инструментах бенефициарами должны быть признаны нации, что обеспечит уважение и охрану прав наций на ТЗ и ТВК в качестве их создателей и владельцев. Делегация подчеркнула, что указание коренных народов, местных общин и наций в качестве бенефициаров будет не только проявлением уважения к этнокультурному разнообразию человечества, но и позволит людям этих наций сохранять свою идентичность и защищаться от дальнейшего неправомерного использования и незаконного присвоения ТЗ и ТВК. Она призвала государства-члены отнестись к нациям, коренным народам и местным общинам одинаково. Она заявила, что будет отстаивать эту позицию в случае, если термин «нация» останется в тексте в квадратных скобках.

246. Делегация Кении пожелала вернуться к вопросу синхронизации, учитывая, что она первой высказала эту идею. Она напомнила, что она для описания того, как при составлении текста о ТВК должен учитываться сквозной характер некоторых вопросов, использует термин «последовательность».

247. Делегация Исламской Республики Иран поблагодарила координаторов за их работу. Она считает неуместным в статье 1 упоминать критерии охраноспособности. Она также выступает против упоминания какого-либо термина, связанного со временем, говоря о передаче «из поколения в поколение» в статье 1. Кроме того, различные пункты статьи 1 не должны формулироваться как суммарные. В отношении статьи 2 делегация признает, что основными бенефициарами охраны ТВК должны быть местные общины и коренные народы, но не только они. Она по-прежнему считает, что выходом из сложившегося тупика будет сохранение для государств-членов политической возможности для определения бенефициаров в своих юрисдикциях. В этом смысле определение бенефициаров в первоначальном тексте обеспечивает простое и универсальное решение. Поэтому его необходимо оставить. Говоря о статье 3, она подчеркнула важность подхода, основанного на правах. В отношении пункта 3.2, она поддерживает сохранение текста пункта (d) Варианта 2, фигурирующего в первоначальном тексте о ТВК, о предоставлении бенефициарам исключительного права для «предотвращения использования или изменения ТВК, которое искажает или извращает его либо в иных отношениях является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициаров». Что касается исключений и ограничений, она заявила,

что введение в раздел об ограничениях и исключениях понятия трехступенчатой проверки будет несовместимым с самой природой ТВК.

248. [Примечание Секретариата: к этому моменту сессию возглавлял заместитель Председателя г-н Джайлани]. Представитель племен тулалип, выступая от имени Консультативного форума коренных народов, поблагодарил координаторов за их работу. Он с удовлетворением отметил приятную и конструктивную атмосферу первой недели настоящей сессии и еще раз заявил о необходимости продолжения переговоров в духе доброй воли и с честными намерениями. Ему нужно будет тщательно рассмотреть замену «охраны» на «защиту» или «обеспечение сохранности», и он просит разъяснить ее смысл. Вообще, он просит государства-члены объяснять значения и правовые последствия выдвигаемых ими предложений. На данном этапе коренным народам необходимо понимать ограничения и силу предлагаемой им охраны. Он напомнил, что ТВК являются не просто формой прав ИС, но в первую очередь являются формой культурного наследия. ТВК пользуются охраной всех соответствующих документов, юридически подразумеваемых договоров, принципов и соглашений с государствами, в том числе об охране прав на культурное наследие и прав человека. Все эти права были рассмотрены в ходе дискуссий и признаны. Он хочет видеть в документе формулировки, признающие фундаментальную приверженность охране прав коренных народов и местных общин. Он весьма озабочен вопросами добросовестного использования, свободы самовыражения, общественного достояния, прав третьих лиц, включая неумышленные нарушения, и общего наследия человечества. Он не отрицает важность этих норм в обычном законодательстве об интеллектуальной собственности, но видит, что они могут использоваться как механизмы для лишения коренных народов их ТВК, аннулирования их прав, предусмотренных другими документами, и легитимации совершенной в прошлом несправедливости. Существует риск того, что со временем эти и другие принципы приведут к ассимиляции. Открытые общества должны быть честными и основанными на принципе справедливости. Принципы должны не вынуждать коренные народы и местные общины подстраиваться под ожидания доминирующих обществ, а – насколько это возможно – создавать средства для защиты уязвимых сообществ. В статье 3 представитель отметил отсутствие каких-либо упоминаний о праве на участие, обжалование и посредничество. Он уже выражал свою готовность принять ступенчатый подход, но, поскольку этот подход является новым, ему необходимо видеть, какие механизмы охраняют право бенефициаров обжаловать классификации и любые другие правовые механизмы, позволяющие лишать их прав. Он напомнил, что нельзя причинять вред. Коренные народы и местные общины находятся в асимметричных отношениях, поскольку они под угрозой. Он не видит никаких угроз для общественного достояния и хотел бы понять, как вообще ему что-то может угрожать. Он спрашивает, кто больше всех страдает и кто несет бремя. Поиск баланса не всегда учитывает законные нужды и особые ситуации коренных народов и местных общин; нужно думать не о балансе, а о пропорциональности.

249. Делегация Южной Африки поддержала заявление делегации Кении, выступавшей от имени Африканской группы. Она высоко оценила работу, проведенную координаторами и Председателем, и подчеркнула что в ходе неформальных неофициальных консультаций была получена ценная информация по различным вопросам. Она напомнила, что мандат Комитета ясно указывает на то, что он должен согласовать международный юридический текст для действенной охраны ГР, ТЗ и ТВК в контексте ВОИС. Проблемой обеспечения их сохранности эффективно занимается ЮНЕСКО. Она призвала участников переговоров сосредоточить свое внимание на мандате МКГР, который состоит в том, чтобы разработать не документ для обеспечения сохранности, а документ для охраны ГР, ТЗ и ТВК. В отношении вопросов, касающихся тактики заимствования терминов из других протоколов, таких как «обеспечение сохранности»/«защита» и «добросовестное использование», она полагает, что не следует навязывать переговорному процессу в МКГР ожидания, вытекающие из других конвенций. Она напомнила, что этот вопрос уже поднимался в прошлом, когда делались

ссылки на Нагойский протокол и Конвенцию о биологическом разнообразии (КБР). Было сказано, что Комитет не намерен вводить в дискуссию принципы ПОС и ВСУ. Те делегации, которые приводили аргументы в этом смысле, теперь не могут иметь права вводить термины из других протоколов. Это будет нечестно. Делегация отметила, что на настоящей сессии было высказано наблюдение о процедурных вопросах, ставящее под вопрос принципиальность Председателя и его руководящую роль. Поскольку это затрагивает Председателя, то это затрагивает и всех участников переговорного процесса. Эта тактика вызывает беспокойство, потому что она может расстроить и задержать переговоры. Государства-члены имеют право выступать по любым вопросам и заслуживают уважения, но необходимо так же уважать и Председателя как человека, руководящего процессом.

250. Заместитель Председателя принял к сведению вопросы, поднятые делегацией Южной Африки. Он напомнил, что Комитет должен работать в рамках своего мандата.

251. Делегация Соединенного Королевства поддержала заявление, сделанное делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов, поскольку она полностью разделяет многие из озвученных замечаний и озабоченностей, в частности, касающихся текста до статьи 4 включительно. Она подчеркнула, что желает поблагодарить Председателя за его выступление, прояснившее вопрос синхронизации. Это было очень полезное резюме состояния дел с независимостью двух текстов и сохранением различий между теми элементами и положениями двух текстов, которые существенно различаются. Для того, чтобы повысить прозрачность и не оставить сомнений в происхождении тех или иных формулировок, делегация ЕС просила подготовить новый вариант Rev. 1 с перекрестными ссылками в сносках или каким-либо другим точным указанием формулировок, позаимствованных из текста о ТЗ. Она испытывала затруднения с разными частями формулировок в Rev. 1 и уверена, что такая новая версия Rev. 1 будет полезной, причем не только сейчас, но и в будущем. Делегация подчеркнула, что предпочитает внести упомянутые формулировки в Rev. 1 и сделать перекрестные ссылки на различные части текста.

252. Делегация Швеции поддержала заявления, сделанные делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов и делегацией Соединенного Королевства. Она поблагодарила координаторов за их работу. Цель 4 важна для делегации. Что касается использования терминов, она видит положительные стороны определения термина «общественное достояние» в тексте о ТЗ и хотела бы добавить его в текст о ТВК для дальнейшего рассмотрения. В статье 1(с) она хотела бы добавить «художественной или литературной» перед словами «творческой интеллектуальной деятельности». В пункте 5.3 она предлагает заключить в квадратные скобки слова «С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1» и заменить их словами «Кроме того». В пункте 5.4, она хотела бы в вводная часть гласила: «Независимо от того, разрешены ли уже такие действия, должно разрешаться следующее». В пункте 5.5 она желает упомянуть также законодательство о промышленных образцах. В Варианте 1 пункта 8.1 она предлагает вписать «или другие» после слова «административные». В пункте 8.2, формулировку «каждая сторона» следует заменить на «стороны могут взаимно договориться» в интересах обеспечения фундаментального права на правосудие или права решать споры в суде. Статьи 9–12 определяют правовой характер документа и должны быть заключены в квадратные скобки. Что касается статьи 13, делегация отметила, что это совершенно новый текст и он должен быть заключен в квадратные скобки, поскольку ей необходимо рассмотреть его детальнее.

253. Делегация Уругвая, выступая от имени ГРУЛАК, выразила самую искреннюю признательность Председателю за всю проделанную им работу, и одобрила работу, сделанную им и координаторами. В этой связи она повторила слова делегации Южной Африки. Она считает, что Rev. 1 – это серьезный шаг вперед. Документ служит хорошей отправной точкой для дальнейших дискуссий в экспертной группе, которая является

надлежащим формат для дальнейшей успешной работы. Она отметила, что хорошо было бы избежать повторения одних и тех же мыслей в нескольких статьях. Например, критерии допустимости должны быть изложены в квадратных скобках в статье 1 или 3, но не в обеих.

254. Делегация Уругвая, выступая от имени своей страны, поблагодарила делегацию Индонезии за ее предложение по статье 2, которое координаторы вынесли в сноску. Этот текст адекватно отражает такие ситуации, какая сложилась в Уругвае. Сноска вместе с пунктом 2.2 является правильной. Делегация желает в будущем включить ее в текст о ТЗ. У делегации есть некоторые сомнения, но только по поводу слова «исключительно» в сноске.

255. Представитель Агентства по авторскому праву поблагодарила координаторов за их работу над Rev. 1. Это хорошая основа для дальнейших переговоров. Она также поблагодарила те государства-члены, которые поддержали предложения коренных народов, и надеется на сотрудничество с более широким кругом государств-членов. Она считает проблематичной статью 5, так как она предусматривает слишком широкие исключения. Эти исключения позволяют третьим сторонам и лицам, не принадлежащим к коренным народам и местным общинам, незаконно присваивать и использовать ТВК. В частности, она сослалась на пункты 5.3, 5.4, и 5.5, которые противоречат цели документа, которая заключается в охране ТВК в интересах коренных народов и местных общин. Хотя в Австралии действуют прекрасные не имеющие обязательной юридической силы протоколы об искусстве коренных народов, австралийское законодательство об авторском праве не защищает ТВК в полной мере ввиду ограниченного срока охраны и не признает коллективных прав. Предусмотренные в законодательстве исключения из авторского права также причиняют вред и позволяют незаконно присваивать священные и духовные ТВК. Если должны быть какие-то исключения для использования ТВК, то такие исключения должны вводиться только и строго по согласованию с коренными народами и местными общинами. Недавний пример из Австралии: группа исследователей посетила несколько коренных общин в западной, южной и северной Австралии и приобрели ТВК без соответствующих разрешений или консультаций с этими общинами. Этот конкретный исследовательский проект назывался *Songlines*. Целью проекта были «современные межкультурные совместные междисциплинарные исследования с участием народов марту, нгааньятжарра, питжантжатарра и янкунитжатарра и национальными учреждениями по сохранению культурного наследия Австралийского национального университета и Национального музея Австралии». Проект включал «тжуркпа» (тайные рассказы о сновидениях), экологические знания, сказки, священную наскальную живопись, археологические артефакты, песни и графику. Исследователи также получили гранты на реализацию проекта от Австралийского исследовательского центра, хотя они не получили полного согласия от всех соответствующих коренных общин. Некоторые коренные общины дали свое согласие, но несколько старейшин племени питжантжатарра из южной Австралии были недовольны проведением выставки, так как не давали своего согласия и исследователи действовали за их спинами. За две недели до открытия выставки в национальной газете *The Australian* появилась статья о протесте против нее. Суд приостановил ее проведение. Старейшины заявили, что не хотят раскрытия в этом проекте их священных и тайных ТВК из-за того, что уже имели неприятный опыт, когда их ТВК фактически копировались в Интернете. Представители Агентства по авторскому праву посетили земли питжантжатарра в октябре 2012 года, и старейшины сказали им, что недовольны проектом *Songlines*. Рассказы их старших мужчин не предназначены для широкой публики, и они не хотят проведения выставки. Поскольку на тот момент в Австралии не существовало никаких способов контроля над распространением таких тайных и священных ТВК и никаких законов, препятствующих неправомерному использованию и незаконному присвоению ТВК, эти ТВК станут доступны широкой общественности. Этот случай представляет собой свежий и частный пример того, как введение исключения для использования ТВК

исследовательскими и культурными учреждениями является весьма проблематичным для тех коренных общин, которые не хотят делать свои ТВК общедоступными.

256. Делегация Таиланда поблагодарила координаторов и участников за их работу и вклад. Rev. 1 должен послужить хорошей основой для дальнейшего обсуждения. Касательно статьи 2, она активно поддерживает заявление делегации Египта и других делегатов о необходимости включения наций в число бенефициаров, как она уже указывала в прошлом. В пункте 2.1 она предлагает удалить слово «создают», поскольку оно не соответствует самой природе ТВК. Она предлагает пересмотреть использование слов «создавать» и «творческий» для описания ТВК в других частях текста. Она также предлагает удалить последнюю фразу «отвечающие критериям охраноспособности, определенным в статье 1», так как она уже неприменима. Делегация Индонезии предложила полезную сноску. Однако она довольно объемна и является не только пояснением к какой-либо части текста. Поэтому эта сноска заслуживает того, чтобы быть включенной в текст отдельным пунктом после пункта 2.1: как пункт 2.1*bis* или 2.2. По мнению делегации, слово «исключительно» может создать серьезные трудности в толковании и применении документа, и она предлагает обойтись без него. В пункте 2.2, который тогда станет пунктом 2.3, она хотела бы удалить фразу «ТВК, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в статье 1». Что касается статьи 3, новый пересмотренный текст требует дальнейшего рассмотрения. Пункт 3.1 был бы отличной вводной статьей, если бы предложение заканчивалось после слова «бенефициаров», поскольку всё остальное кажется лишним. В первой строке пункта 3.1 слово «safeguard» (в русском тексте – «обеспечивают») нужно заменить на «обеспечивают охрану». Она подчеркнула, что термин «safeguard» (охрана, обеспечение сохранности), используемый в Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия от 2003 года, означает защиту от исчезновения, а не обеспечение правовой охраны интеллектуальной собственности. В пункте 3.2 она желает сохранить подпункт (d) Варианта 2 статьи 3 документа WIPO/GRTKF/IC/27/5, поскольку он содержит очень важный элемент охраны. Делегация оставляет за собой право предоставить дополнительные комментарии по Rev. 1 позже.

257. Делегация Италии поблагодарила координаторов за их работу. Она присоединилась к заявлениям, сделанным делегацией ЕС от имени ЕС и его государств-членов и делегацией Соединенного Королевства. Она считает, что ТЗ и ТВК – это два совершенно разных предмета охраны. Поэтому невозможно рассматривать их как частично совпадающие. Кроме того, в Rev. 1 текста о ТВК недостаточно учитывается совместимость с авторским правом. Между этим текстом и системой авторского права есть частично совпадающие аспекты, и МКГР должен найти адекватные решения. Индивидуальное творчество является результатом вдохновения и создает произведения культуры, охраняемые авторским правом, так как новое произведение принадлежит автору, даже если он черпал вдохновение в существующих произведениях. Этот творческий аспект индивидуальной творческой деятельности по сравнению с произведениями общины недостаточно учитывается в тексте. Еще одним важным ключевым элементом любого документа является то, что он надлежащим образом учитывает общественное достояние. Документ не должен затрагивать то, что уже является достоянием общественности. Еще один аспект – это продолжительность охраны, которая не должна быть неограниченной. Статья 1.1 должна содержать определение ТВК, которое сейчас находится в разделе «Использование терминов». Отдельные главы с определениями могут содержаться только в нормативных текстах, таких как Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам. Кроме того, в определении делегация предлагает убрать квадратные скобки вокруг слов «литературного и художественного» и добавить слово «творчества». Делегация придает очень большое значение этим трем словам. Что касается статьи 3, этот текст следует ограничить пунктами 3.1, 3.3(а) и альтернативным вариантом 3.4. Касательно упоминания наций в статье 2, делегация полагает, что решение уже выражено в статье 2.2(а), которая гласит: «находят выражение в рамках общины, находящейся на территории, которая является

полностью и исключительно сопредельной территории этого государства-члена». Делегация заявила, что это удовлетворительное решение, которое должно развеять сомнения египетской и других делегаций. В отношении статьи 6 она поддержала Вариант 2, который соответствует ее позиции по срокам охраны. Присоединяясь к заявлению делегации Швеции по вопросу характера документа, она выразила мнение о том, что статьи 9–12 следует заключить в квадратные скобки, поскольку они предreshают характер документа.

258. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, сосредоточила внимание на тех статьях в Rev. 1, по которым она еще не предоставляла комментариев. В отношении статьи 5 она отметила отсутствие открывающей квадратной скобки во вводной части пункта 5.1. В пункте 5.3 неясно значение фразы «с учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1». Она также поставила под вопрос логику включения последнего предложения пункта 5.3, в котором говорится, что положение не применяется / не должно применяться к ТВК, упоминаемым в статье 3.2. Очевидно, что исключения должны применяться широко. Поэтому она попросила заключить эту последнюю фразу в квадратные скобки. В пункте 5.5 она попросила заменить ссылку на законодательство об авторском праве и товарных знаках словами «правами интеллектуальной собственности», чтобы полностью охватить права на образцы, географические указания и другие соответствующие права ИС. Что касается статьи 6, функционирование этого документа еще не определено, и поэтому принимать какую-либо конкретную позицию по статье 6 еще рано. Тем не менее, она попросила изменить заголовок, включив в него слово «защита» или «обеспечение сохранности». В статье 7 в Варианте 1 Rev. 1 из первоначального текста потерялась фраза «в качестве общего принципа». Она попросила вставить эту формулировку, по крайней мере в квадратных скобках. В статье 8 она хотела бы заключить в квадратные скобки слово «права» в заголовке и изменить вводную часть Варианта 1 так, чтобы там фигурировали «надлежащие правовые, политические, административные или иные меры», поскольку это обеспечит большую гибкость для государств-членов. В статье 8.2 она попросила заменить формулировку «каждая сторона» на «стороны могут взаимно договориться». Что касается статей 9–12, она попросила заключить их в квадратные скобки, чтобы не предопределять характер документа. Статья 9.3 должна быть удалена. Поскольку статья 13 совершенно новая, делегация попросила поставить ее в квадратные скобки до дальнейшего рассмотрения. Делегация оставила за собой право выступить с дальнейшими комментариями по всему тексту на более позднем этапе.

259. Делегация Сальвадора сослалась на статью 1 и заявила, что, хотя ее позиция хорошо известна, она хотела бы еще раз выразить свои опасения по поводу этой статьи. Она напомнила, что в Сальвадоре существует большая диаспора и поколение, которое, увы, было потеряно. Делегация озабочена определением предмета охраны, который может пониматься как передаваемый последовательно от одного поколения другому. Она поблагодарила координаторов за то, что они включили в проект фразу «будь то последовательно или нет» и таким образом учли ее многолетнюю позицию. По той же причине делегация не может поддерживать фразу «но составляющего не менее 50 лет». В отношении статьи 2 она заявила, что бенефициарами являются коренные народы и местные общины. Она приняла во внимание заявление делегации Египта насчет термина «нация» и еще обязательно поразмыслит над этим. Что касается объема охраны, она поддерживает формулировку статьи, но, в частности, статья 3.4 является спорной, поэтому ей необходимы дополнительные консультации с властями. В статье 5 она поддерживает Вариант 2. Касательно статьи 5.5, она присоединяется к заявлению делегации ЕС, поскольку в нем охвачены все уровни прав. Что касается срока охраны по статье 6, она согласна с Вариантом 1 и поддерживает его. Аналогичным образом, она поддерживает Вариант 1 в статье 7. Статью 13 она одобряет и выступает за ее включение не только в текст о ТВК, но также и в тексты о ТЗ и ГР.

260. Делегация Нигерии присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Кении от имени Африканской группы. У нее вызывают озабоченность несколько заявлений, сделанных в ходе текущей сессии. Она приветствовала тот факт, что Председатель и делегация Кении, выступавшая от имени Африканской группы, пояснили, что обсуждение сквозных вопросов было нацелено не на объединение или «синхронизацию» в этом смысле, а на поиск сходств для обеспечения связности текстов по ТЗ и ТВК, в которых проблемы и понятия достаточно схожи. Первой заговорила об объединении текстов делегация ЕС, хотя ни одна из остальных делегаций не имела это в виду. Делегация также обеспокоена попытками некоторых делегаций подойти к охране ТВК с точки зрения законодательства об авторском праве. Делегация согласна с заявлением делегации Италии о наличии частичных совпадений между этими темами. Однако целью участия делегации в работе МКГР не является разработка приложения к Бернской конвенции. Она напомнила, что МКГР имеет мандат на проведение переговоров по тексту одного или нескольких международных документов по ТВК. То, что МКГР может пользоваться нормами, заложенными в системе авторского права, системе охраны товарных знаков и законодательстве о промышленных образцах, и заимствовать их в этот документ, не отменяет той ясной и фундаментальной цели, которой Комитету поручено достичь. Результат может быть шире или уже авторского права или даже равен ему, но не может быть простым копированием авторского права, поскольку речь идет о ТВК. Третьей причиной озабоченности является неоднократное упоминание об общественном достоянии. Делегация хотела бы повторить вопрос, заданный представителем племен тулалип: разве общественному достоянию что-нибудь угрожает? Делегация не уверена, что Комитету необходимо думать о международной концепции общественного достояния. На сегодняшний день нет ни одного международного документа, содержащего определение понятия общественного достояния. Если МКГР захочет включить в свой мандат эту важную задачу, делегация не будет отвергать эту задачу как таковую. Но это следует делать с пониманием того, что тогда определение общественного достояния, изложенное в этом тексте, будет применяться ко всем документам об ИС. До сих пор все предшественники МКГР в сфере ИС, будучи специалистами в области права, считали целесообразным позволить государствам-членам самим решать, что является общественным достоянием внутри их национальных границ. В этой связи делегация не думает, что нынешнее поколение настолько умнее и мудрее, чтобы отрицать благоразумие прошлых поколений. В то же время она обращает внимание на то, что этот вопрос в настоящее время не относится к мандату МКГР. Еще одной причиной озабоченности является то, что на нынешней сессии уже несколько раз произносился термин «safeguarding» (сохранение). Термин «сохранять» в контексте законодательства об ИС подразумевает существование некоего режима охраны, который сам по себе нуждается в сохранении или защите. В понимании делегации, МКГР обсуждает документ или документы, которые заполняют пробелы в тех случаях, когда ТВК и ТЗ, представляющие ценность для коренных групп и местных общин, не получили заслуженного признания в международном документе об ИС. Упоминание сохранения требует наличия определенного консенсуса на уровне международного права и, разумеется, на национальном уровне, в результате которого такая охрана уже обеспечивается. Если это так, то, очевидно, МКГР потратил все эти годы впустую. Что касается объема охраны, делегация ЕС, выступавшая от имени ЕС и государств-членов, просила закрепить отдельный вариант, объединяющий статью 3.1 и альтернативный вариант 3.4. В этом отношении делегация Нигерии обратила внимание на то, что делегация Италии добавила к этому варианту статью 3.3(a), в результате чего ей представляется, что государства-члены ЕС говорят о разных страницах. В любом случае делегация отметила, что статьи 3.1 и 3.4 в принципе являются положениями, закрепляющими статус-кво: они подразумевают, что объекты, подлежащие и не подлежащие охране государствами-членами в будущем, в принципе остаются теми же, какими они были в прошлом. Она подчеркнула, что включение положений, позволяющих государствам-членам делать то же, что они делали раньше, или использовать систему ИС так, как они пожелают, несовместимо с мандатом МКГР. Если МКГР собрался не для

того, чтобы выработать международный документ об охране ТВК, то это должно было быть ясно заявлено. По этой причине делегация попросила выделить пункты 3.1 и 3.4 в отдельную альтернативную статью. У нее нет предпочтений по части заключения или незаключения в квадратные скобки, но эти пункты не должны фигурировать в статье 3 и несовместимы с мандатом Комитета. Она предложила провести дебаты и консультации по процедуре под руководством Председателя, поскольку, как ей кажется, МКГР рискует потерять время. Кроме того, делегация не одобрит принятие документов, перегруженных сносками и перекрестными ссылками, в которых будет невозможно разобраться. В этой связи обсуждение процедуры может также включать базовые правила составления таких документов Комитетом.

261. Заместитель Председателя закрыл обсуждение Rev. 1 в рамках пленарного заседания. Он призвал экспертную группу собраться снова и подготовить почву для составления координаторами Rev. 2 текста о ТВК. Затем он приостановил пленарное заседание.

262. [Примечание Секретариата: эта часть сессии состоялась после второго совещания группы экспертов по пункту 7 повестки дня.] Заместитель Председателя вновь открыл обсуждение пункта 7 повестки дня и сослался на версию Rev. 2 текста о ТВК, которая была подготовлена координаторами и распространена среди участников. Он поблагодарил координаторов за их работу и попросил их представить Rev. 2.

263. Г-н Госс, выступая от имени координаторов, особо упомянул тех координаторов, которые усердно работали для того, чтобы текст и, в частности, запрошенные квадратные скобки, непредвзято отражали позиции всех государств-членов. Он напомнил, что в начале окончательных переговоров по Нагойскому протоколу в нем было более трех тысяч квадратных скобок. В Rev. 2 на данный момент их около полутора тысяч. Он заранее извинился за любые упущения или ошибки. Насколько известно координаторам, они зафиксировали все выступления, хотя для ясности они также изменили некоторые формулировки. Он обратил внимание на основные изменения по сравнению с Rev 1. В разделе «Преамбула/принципы» были добавлены два новых пункта, касающиеся содействия инновациям и признания ценности общественного достояния. В заголовок было также добавлено слово «введение». В раздел «Использование терминов» были добавлены определения понятий «общественное достояние» и «использование/применение», позаимствованные из текста о ТЗ. Кроме того, определение ТВК теперь включает фразу «которые могут существовать в письменной, кодифицированной, устной или иной форме». В разделе «Цели» существенных изменений нет, кроме того, что ради согласованности всего текста был использован термин «предварительное осознанное согласие». В статью 1 были включены дополнительные заголовки в квадратных скобках с учетом отсутствия консенсуса о названии статьи. В подпункте (b) были добавлены – в квадратных скобках – слова «являются уникальным продуктом». Порядок подпунктов был изменен с учетом мнения экспертной группы о том, что подпункты (a)–(c) должны иметь суммарное действие и что концепции в целом согласованы, хотя и не конкретные слова, поскольку не достигнуто согласия по концепциям, выраженным в подпунктах (d) и (e). Также в определении был помещен предыдущий подпункт «которые могут существовать (...)», поскольку это уместно. Кроме того, формулировка, касающаяся срока использования, была отделена, поскольку не все согласны в указании точного периода времени. Он спросил МКГР, может ли пленарное заседание согласиться удалить в подпункте (a) слово «поддерживаются» и снять квадратные скобки вокруг слов «и поддерживаются». В статье 2 координаторы изменили заголовок с учетом отсутствия консенсуса в отношении выбора термина «protection» (охрана) или «safeguarding» (защита, сохранение, обеспечение сохранности). Теперь в статье в качестве бенефициаров указаны и «нации». Этот вопрос много обсуждался, и предложенная формулировка не является окончательной и поставлена на рассмотрение. Сноска в Rev. 1 была перенесена в основной текст пункта 2 с учетом зарождающегося консенсуса по данному вопросу. Были

добавлены – по просьбе одного государства-члена – слова «культурной или социальной идентичности», а ссылки на конкретные статьи по всему тексту заменены словом «документ», чтобы обеспечить большую гибкость. В пункт 2.3 были внесены некоторые изменения для ясности и устранения повторов, поскольку последний пункт в Rev. 1 вызывал путаницу. Статья 3 отражает два альтернативных варианта. Во второй вариант включены бывшие пункты 3.1 и 3.4. Первый вариант отражает многоуровневый подход, выраженный в Rev. 1, с удалением бывших пунктов 3.1 и 3.4, которые теперь вошли в альтернативный вариант. В первом варианте сделан ряд дополнительных изменений, в том числе, в соответствующих разделах добавлены ПОС и ВСУ. В пункт 3.1 добавлен новый подпункт (v). Кроме того, перед словами «традиционного выражения культуры» поставлено «охраняемого». В определение «использования» добавлен сноска из первоначального текста о ТВК. Во всех пунктах, касающихся объема охраны, добавлены квадратные скобки. В статье 4 существенных изменений не произошло. В статью 5 был включен альтернативный вариант пункта 5.1, взятый непосредственно из первоначального текста о ТВК. В пункте 5.3 координаторы испытывают трудности с пониманием фактической смысловой разницы между формулировками «с учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1» и «кроме того», поскольку, как представляется, они обе имеют одинаковый смысл. Оба варианта сохранены в квадратных скобках. Кроме того, с учетом выступлений участников экспертной группы, была изменена формулировка статьи, которая теперь включает ПОС, общенациональные протоколы, а в подпункте (с) – слова «основанного на» и «заимствованных из». В пункте 5.4 по просьбе экспертной группы добавлены два подпункта: (с) и (d). В пункте 5.5 упомянуты ПОС и добавлен текст, охватывающий различные виды прав ИС. В статье 6 добавлена «защита» в заголовке. Вместо прямых ссылок на статьи было использовано слово «документ», а в пункте 6.1 добавлено «по согласованию с бенефициарами». В статье 7, в пункте 7.2 Варианта 2 добавлено дополнительное предложение, не предусматривающее никаких формальностей для тайных ТВК. В статью 8 включена концепция неумышленного нарушения, которая отражена в пункте 8.5. Ее размещение было предметом долгого обсуждения, и было решено, что эта статья подходит лучше всего. Пункт 8.4 является новым и был поддержан экспертной группой. Некоторое изменение внесено в Вариант 2 пункта 8.1. В статье 9 основное изменение – это добавление в конце пункта 9.2 слов «сохраняют свое действие». В статью 10 координаторы значительных изменений не внесли. Он отметил, что была высказана просьба перенести пункт 10.2 в Преамбулу, но за отсутствием консенсуса он был оставлен на прежнем месте. Статья 11 была переписана полностью, поскольку первоначальная версия отличалась некоторой двусмысленностью, особенно в отношении пункта 11.2 в Rev. 1, и координаторы заменили его более сжатым текстом, удалив двусмысленность и частично позаимствовав формулировку из Соглашения ТРИПС. В статье 12 значительных изменений нет. Статья 13 была изменена с учетом консенсуса в экспертной группе о степени гибкости в отношении реализации этих положений. Координаторы не сочли целесообразным включение списка. Они попытались отразить требование, обсуждавшееся в экспертной группе, предоставлять бенефициарам услуги по наращиванию потенциала. Наконец, поскольку они пытались отследить все квадратные скобки, но это была очень непростая задача, исправления от делегаций приветствуются.

264. Заместитель Председателя поблагодарил координаторов за исчерпывающее представление документа Rev. 2. Он напомнил, что в соответствии с согласованной методологией и рабочей программой участникам пленарного заседания предлагается найти и исправить любые очевидные ошибки и пропуски в Rev. 2. Это относится к предложениям, озвученным государствами-членами на пленарном заседании или в экспертной группе, против которых не было высказано возражений и которые были неумышленно упущены. Это также относится к предложениям наблюдателей, которые получили поддержку со стороны государств-членов, но не были отражены. Любые новые предложения и замечания по существу, в том числе редакционные поправки и другие предложения по тексту, будут отражены, как обычно, в полном тексте отчета о работе

сессии. Он призвал делегации четко обозначать, когда их реплика относится к ошибке или упущению, и в этих случаях координатор проверит свои записи и после подтверждения внесет соответствующую поправку. Все остальные заявления будут зафиксированы в отчете в обычном порядке. В конце обсуждения текст с внесенными в него исправлениями будет принят к сведению и передан на рассмотрение Генеральной Ассамблеи, которая состоится в сентябре 2014 года, с учетом всех согласованных корректировок и изменений, которые возникнут по итогам рассмотрения сквозных вопросов на 28-й сессии МКГР. МКГР делал то же самое с Rev. 2 текста о ТЗ в рамках пункта 6 повестки дня.

265. Делегация ЕС, выступая от имени ЕС и его государств-членов, поблагодарила координаторов за их работу по подготовке Rev. 2. Она понимает сложный характер задачи и то, какой долгой скрупулезной была эта работа. Оставляя за собой право предоставить комментарии по тексту позже, она пожелала высказать несколько предварительных замечаний, касающихся упущений. В отношении раздела «Принципы/Преамбула» она поблагодарила координаторов за добавление слова «Введение». Она попросила скопировать формулировки целей 3 и 4 во Введение, но при этом оставить их и в «Целях». Это изменение обсуждалось в экспертной группе, но было затребовано на пленарном заседании ранее на этой неделе. В разделе «Использование терминов» она хотела бы заключить в квадратные скобки «традиционные выражения культуры» и перенести их во вводную часть статьи 1. Это изменение было предложено ранее на пленарном заседании и обсуждалось экспертной группой, и, хотя по его поводу не было консенсуса, она просит координаторов четко обозначить позицию делегации в тексте. Между прочим, она отметила, что была пропущена открывающая квадратная скобка перед словами «использование/применение». Также она хочет включить определение термина «публично доступный», из текста о ТЗ. Это изменение было затребовано на пленарном заседании ранее. В отношении статьи 1, как она уже говорила, она просит ясно обозначить суммарный характер подпунктов (a)–(f), связав их союзом «и». Касательно статьи 3, положения о защите или обеспечении интересов были включены отдельной статьей, но, поскольку в экспертной группе не было достигнуто согласия, она просит выделить ее в отдельный вариант внутри статьи 3 согласно ее предпочтению, как она уже указывала ранее. Что касается статьи 4, она просит поставить слово «права» в квадратные скобки и в заголовке, и в альтернативном варианте 2 пункта 4.1. В пункте 5.3 она просит заключить в квадратные скобки слова «с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров или при их участии», поскольку это новое включение. В пункте 5.4 она хотела бы, чтобы вводная часть гласила: «независимо от того, разрешены ли уже такие действия, должно разрешаться/разрешается следующее», как уже предлагалось делегацией Швеции на совещании экспертной группы. Пункт 8.4 она попросила заключить в скобки. Наконец, в отношении статьи 13, она отметила между прочим пропуск закрывающей скобки.

266. Делегация Сальвадора поблагодарила координаторов и с удовлетворением отметила объективное сокращение положений статьи 13.1. В этой связи она поддержала заявление представителя ИнБраПи. Она поинтересовалась, выразили ли координаторы эту позицию в формулировке статьи 13.1. Она напомнила, что не согласна с выражением «но составляющего не менее 50 лет» в статье 1(d), которое значительно ущемляет ее.

267. Г-н Иэн Госс, выступая от имени координаторов, сказал, что их намерением было учесть предложение представителя ИнБраПи и выраженное в нем особое внимание к нуждам бенефициаров.

268. Делегация Сальвадора сказала, что может согласиться с этим, но всё же желает проконсультироваться с представителем ИнБраПи, потому что хотя текст отражает суть предложения, он еще может быть улучшен. Она сохранила за собой право предоставить дополнительные комментарии по этому вопросу в будущем.

269. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц (СЕМ), поблагодарила координаторов за ту работу, которую они делали на протяжении двух последних недель. Преамбула и цели не обсуждались как следует в экспертной группе. Она хотела бы заключить в квадратные скобки пункты 9 и 10. Касательно пункта 9, она хотела бы прояснить, что не выступает против принципа поддержания баланса. Но необходимо пересмотреть формулировку, чтобы действительно отразить в ней объем охраны. Что касается раздела «Использование терминов», СЕМ предлагали сделать сноску для слова «использование» в статье 3. Поэтому непонятно, зачем включать в «Использование терминов» термин «использование/применение». Она попросила поставить «традиционное выражение культуры» до «общественного достояния», поскольку это и есть основной обсуждаемый предмет. В статье 1 она хотела бы удалить слово «поддерживаются» и открыть скобки вокруг слов «и поддерживаются». Также она хотела бы в пункте (а) добавить слово «порождаются», так как оно соответствует принципу 7. Кроме того, эти элементы должны быть альтернативными, а не суммарными. Следовательно, после каждого элемента нужно поставить союз «или». Эти соображения необходимо отразить в самом тексте. В статье 2 и во всем тексте она хотела бы поставить слово «защита» в квадратные скобки. В статье 2.1 она желает удалить глагол «сохраняют». Она также предлагает заключить в квадратные скобки фразу «которые создают, выражают (...) социальной идентичности». Кроме того, пункты 2.3(b) и (c) противоречат друг другу и должны быть удалены. В статье 3 достигнут значительный прогресс. Это хороший подход и хороший способ привлечь внимание проблемы и должен быть подходом МКГР, поэтому она желает удалить альтернативный вариант статьи 3. Она также оставляет за собой право высказывать дальнейшие комментарии по этому вопросу. Кроме того, если критерии охраноспособности действительно должны быть определены, то именно в статье 3, а не в других частях текста. Слово «охраняемые» перед ТВК нужно заключить в квадратные скобки, поскольку оно указывает, в определенной мере, на критерий правомочности. Как вариант, она предлагает заменить всё выражение словом «объекты». Статью 5 следует пересмотреть в свете обсуждения объема охраны в статье 3. Сейчас это положение имеет слишком общий характер, например, ввиду упоминания «общественного достояния». Она хотела бы заключить в квадратные скобки пункты 5.3(a), 5.3(b), и 5.4(a). Она поддерживает формулировку статьи 6.1, предложенную делегацией Индии: «обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в статье 1, в течение всего срока, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3». В статье 7 она отдает предпочтение Варианту 1. Она оставляет за собой право внести замечания на более позднем этапе.

270. Представитель ИнБраПи, выступая от имени Совета коренных народов, поблагодарила координаторов. Она с удовлетворением отметила включение в документ формулировок, предложенных представителями коренных народов. В отношении статьи 13 она уже направляла свое предложение в письменном виде, и оно было поддержано делегацией Сальвадора, но текст Rev 2 не отражает предложенную формулировку. Она предоставит координаторам точный текст. Это согласованный текст, позаимствованный из переговоров по КБР. Она также призывает другие государства-члены оказать ей поддержку.

271. Делегация Исламской Республики Иран поблагодарила координаторов за их приверженность. Она поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени группы СЕМ. В отношении статьи 1 определение ТВК должно быть достаточно широким, чтобы охватить все формы ТВК. Текст не должен сужать объект охраны такими формулировками, как «уникальный продукт» и «четко ассоциируются с», которые могут оставить за рамками некоторые формы ТВК. Кроме того, пункты статьи 1 не должны быть суммарными. В настоящее время текст отражает позицию тех государств-членов, которые требуют суммарного применения положений, а она хотела бы поставить между каждым пунктом союз «или». Во всем тексте она предпочитает видеть подход, основанный на правах. Она считает многоуровневый подход разумным и гибким

решением для охраны ТВК. Этот новый подход является достижением нынешней сессии и соответствует природе объекта охраны. В центре дискуссии находится статья 3, а остальные статьи, включая статью 5, можно изложить в соответствии с этим новым подходом. В этом контексте ограничения и исключения не могут предусматриваться для тайных ТВК, но для других форм ТВК они возможны при условии получения ПОС от бенефициаров. Кроме того, она выразила обеспокоенность введением в текст таких понятий, как «охраняемые ТВК» и «защита/обеспечение сохранности». Эти концепции лежат за рамками мандата МКГР. Охрана ИС отличается от сохранения, обеспечения сохранности и популяризации культурного наследия. МКГР пытается создать действенную правовую базу для охраны ТВК в контексте интеллектуальной собственности. Эффективность правовой системы обусловлена наличием надежных механизмов правоприменения, позволяющих бенефициарам защищать свои моральные и имущественные права через гражданское и уголовное судопроизводство. Эта нормативная база должна быть способна предотвращать любое использование или изменение ТВК, которое искажает или извращает их. Что касается статьи 2, несмотря на длительные переговоры, формулировка, рассматриваемая МКГР, всё еще сложна. Почти согласованная простая формулировка из прошлых текстов по ТВК теперь объединена с критериями охраноспособности, что делает ее более неоднозначной. Это определение необходимо оставить само по себе, просто написав, что «бенефициарами являются местные общины и коренные народы либо субъекты, определенные национальным законодательством». Статью 5 она считает необходимым заключить в квадратные скобки. Ее нужно переписать с учетом нового подхода к объему прав и различным классификациям ТВК. Касательно статьи 6, она не видит смысла в упоминании продолжительности охраны. Она выступает за удаление этой статьи. Два новых пункта, добавленных в Преамбулу, она хотела бы заключить в скобки.

272. Представитель Агентства по авторскому праву, выступая от имени Совета коренных народов, поблагодарила координаторов за их работу. Она также поблагодарила государства-члены, выразившие поддержку Совету коренных народов и представителям коренных и местных общин. В отношении статьи 2 она настоятельно просит государства-члены рассмотреть признание прав коренных народов и местных общин согласно определению, содержащемуся в Конвенции МОТ №169 и в ДПКНООН. В отношении статьи 13 она желает обеспечить наращивание потенциала и повышение осведомленности общин в вопросах ИС, ТЗ и ТВК. Что касается статьи 5, для ТВК не должны быть никаких исключений и ограничений. Она не выступает против сотрудничества с исследователями, музеями, библиотеками и другими публичными культурными учреждениями и против раскрытия некоторых ТВК широкой общественности, но это должно делаться с участием общин и с их свободного предварительного осознанного согласия (СПОС). Она заявила, что их сокровища были захватывались силой и на неясных условиях и что те ТВК, которыми они всё еще обладают, являются одними из самых ценных. Долгие годы их считали невежественными и отсталыми. Им не разрешалось говорить на своем языке и исповедовать свою веру, их заставляли перенимать чужие религии и обычаи. После этой долгой истории неуважения, сейчас, по иронии, некоторые государства пытаются найти способы взять у них что-нибудь еще без их СПОС. Она отметила, что, тем не менее, получение СПОС предусмотрено пунктами 5.3, 5.4(b) и 5.5, и поблагодарила государства-члены, поддержавшие эту идею.

273. Делегация Канады заявила, что нынешняя сессия была весьма продуктивной. Она выразила благодарность координаторам. Она рассматривает весь текст как всё еще заключенный в квадратные скобки и оставляет за собой право высказывать комментарии позже. Она сосредоточится на редакционных и текстовых изменениях, как просил заместитель Председателя. В раздел «Принципы/Вступление» она хотела бы добавить новый принцип 9, который гласит: «Подтверждая, что никакие положения настоящего протокола не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие существующие права коренных и местных общин». Эта формулировка взята целиком из преамбулы

Нагойского протокола. Говоря о разделе «Цели», а именно о вводящей части Цели 1, она сказала, что не включена предложенная ею формулировка «правовые, политические и/или административные средства». В Цели 1(с) она хотела бы заменить «совместное пользование выгодами» на «компенсацию» и удалить лишнее «одобрение и участие». В Цели 3 она желает добавить «или одобрения и при участии» после «ПОС». В разделе «Использование терминов» в определении общественного достояния она хотела бы добавить «осязаемые» перед словом «неосязаемые». В определении ТВК она обратила внимание на выражение «и иной форме» и спросила, какие другие формы возможны. Что касается «использования/применения», предлагаемое определение, как представляется, больше относится к ТЗ, чем к ТВК, и требует в перспективе некоторой адаптации. В отношении статьи 2 она поддерживает пункт 2.3, но думает, не лучше ли поместить его в статью 4. Она хотела бы добавить к «разумным усилиям» определение «предпринятые государством-членом». На совещании экспертной группы она предложила добавить пункт 2.3 из Rev. 2 текста о ТЗ, в котором сказано, что «название учрежденного национального органа сообщается в (...) ВОИС». Она просит добавить его в окончательную версию Rev 2. Что касается статьи 3, она пока размышляет над многоуровневым подходом. Она отметила, что в пункте 3.1 выражение «надлежащие и соответствующие национальному законодательству» применяется не ко всем подпунктам. Это выражение следует перенести во вводящую часть, чтобы она относилась ко всем подпунктам, как это сделано в пункте 3.2. В пункте 3.1(a)(ii) она обратила внимание на то, что определение «использования» в сноске отличается от определения, приведенного в разделе «Использование терминов». Она не уверена в целесообразности приведения двух определений одного понятия в одном и том же документе. В подпункте (iii), по ее мнению, слова «одобрения и участия» должны стоять до «взаимосогласованных условий». В пункте 3.3 она хотела бы добавить в конце вводящей части: «надлежащим образом и в соответствии с национальным законодательством». В статье 4.1 она желает добавить «или одобрения и при участии» после «ПОС». Во вводящей части статьи 5.3 она предлагает добавить «и» перед «или». В подпункте 5.3(b), по ее мнению, «демонстрация» является разновидностью презентации, и она хочет удалить это слово. То же самое нужно сделать в подпункте 5.4(a). Наконец, в статье 8.5 она предлагает слегка изменить формулировку, которая должна звучать так: «Государства-члены не должны применять/не применяют санкции и не предусматривают средств правовой защиты: (а) при случайном использовании/применении/включении охраняемого ТВК в другое произведение или другие объекты или (b) в случае использования/применения/включения охраняемого ТВК, когда пользователь не знал или не имел разумных причин быть осведомленным о том, что оно находится под охраной». Второй пункт может быть решением вопроса надлежащей проверки.

274. Заместитель Председателя обратил внимание на то, что обсуждение должно быть сконцентрировано на исправлениях и текстуальных изменениях. Он сказал, что, предлагая удаления, делегации должны оформлять такие просьбы предложением заключить текст в квадратные скобки.

275. Делегация Кении, выступая от имени Африканской группы, поблагодарила координаторов за их работу по подготовке Rev. 2. Она заявила, что это большая веха в работе МКГР по составлению текста документа о ТВК. В «Преамбуле/Принципах» она хотела бы заключить в квадратные скобки принцип 10. В статье 3.1(a)(iv) и во всем тексте она желает поставить в квадратные скобки слово «охраняемые» перед «традиционными выражениями культуры». Это предложение выдвигалось в экспертной группе. В статье 3 в альтернативном варианте пункта 3.1 нужно добавить открывающую скобку. Она хочет поставить в квадратные скобки альтернативный пункт 5.1 и пункт 5.4(a). В варианте 2 статьи 8.1 она предлагает добавить слово «предусматривать», чтобы он лучше читался. Вариант 1 статьи 9.2 она хотела бы заключить в квадратные скобки.

276. Делегация Парагвая сослалась на статью 8.4 – новый текст, предложенный делегацией Гондураса. Она предлагает заменить «аннулирование» на «отмену» и хотела бы расширить права до любого вида прав собственности, включая права ИС. Она желает добавить «в соответствии с национальными конституциями». Кроме того, как предлагала представитель ИнБраПи, она поддерживает включение в документ статьи 13.

277. Делегация Японии высоко оценила работу координаторов над Rev. 2, сделанную в такое короткое время. В статье 3.2(d) в квадратные скобки заключено только слово «ложного», а должна быть вся фраза – «ложного или вводящего в заблуждение». В отношении объема защиты или охраны, предусматриваемого статьей 3, она отдает предпочтение альтернативному варианту статьи. Что касается многоуровневого подхода, ей нужно больше времени для его изучения. Пока остается несколько вопросов, требующих дальнейшего обсуждения. Например, это различие между тремя категориями ТВК, способы охраны каждой категории, использование третьими лицами и т. д. Поэтому она оставляет за собой право на последующие комментарии. Что касается нормы о формальностях, она полагает, что формальности помогут эффективно охранять ТВК, особенно ТВК, существующие в зарубежных странах. Нелегко установить, сколько коренных народов и местных общин существует в мире и к какой стране какие из них принадлежат. Эта ситуация уменьшает предсказуемость охраны ТВК. Она имеет твердое предпочтение в пользу требования соблюдения формальностей.

278. Делегация Таиланда поблагодарила координаторов за их работу. Она также поблагодарила все делегации за активное и открытое обсуждение и обмен мнениями на протяжении встречи, которая позволила МКГР лучше рассмотреть все аспекты проблем. Она поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени СЕМ. Она довольна тем, что Принципы/Преамбула и Цели получили должное внимание и теперь явно выглядят как часть текста. Она также одобрила добавление полезного раздела «Использование терминов». Она сказала, что термин «ТВК» должен стоять в списке первым. Однако она оставила за собой право вернуться к «Целям», «Принципам» и «Использованию терминов» позже. Она повторила, что в статье 1(a) должно фигурировать слово «порождаются», иначе она противоречит формулировке пункта 7 раздела «Принципы/Преамбула». Она согласилась с тем, что после каждого подпункта в статье 1 нужно добавить союз «или». В статье 3 она предпочитает удалить альтернативный вариант, поскольку он не согласуется с многоуровневым подходом, однако она хотела бы услышать дальнейшие разъяснения по этому вопросу, поскольку это может быть основой для дополнительного обсуждения.

279. Делегация Омана еще раз заявила о важности включения наций в число бенефициаров. Она поблагодарила те государства-члены, которые считают так же. Она признает важность статьи 13 и еще раз предлагает разбить ее на две статьи: статью 13 о наращивании потенциала и статью 14 о повышении осведомленности.

280. Делегация Соединенных Штатов Америки заявила, что, по ее мнению, что подпункты статьи 1 должны действовать суммарно, а не как альтернативы. Она попросила поставить в квадратные скобки союз «или» после каждого подпункта. В статье 3 она хотела бы заключить в квадратные скобки слова «неотъемлемого, неделимого и неотторжимого». Они не имеют отношения к статье 6*bis* Бернской конвенции, на которой они будто бы основаны. В альтернативном варианте статьи 3.1 она желает вставить «охраняемых» перед ТВК. В статье 3.2 после слова «охрана» она просит добавить определение «предусмотренная настоящим документом». Что касается статьи 13, она ценит усилия координаторов, направленные на сжатость изложения. Но было бы целесообразно сохранить в пункте 13.3 список вариантов, при которых может осуществляться работа по наращиванию потенциала. Причина в том, что это новое положение и будет полезно сохранить эту формулировку для дальнейшего рассмотрения на следующей сессии. Она поблагодарила координаторов за их работу в ходе всей сессии. МКГР достиг значительного прогресса благодаря духу сотрудничества,

проявленному государствами-членами, но также благодаря усилиям Председателя, его заместителей, Секретариата и координаторов.

281. Делегация Индии, присоединяясь к другим делегациям, поблагодарила координаторов за их работу над Rev. 2 и за учет мнений, высказанных различными государствами-членами. Она пожелала высказать ряд замечаний, чтобы зафиксировать свою позицию, которую она не озвучивала на пленарном заседании, хотя конструктивно и активно участвовала в совещаниях экспертной группы и «неформальных неофициальных консультациях». Она с удовлетворением отметила, что выполнение Комитетом своего мандата на обсуждение вопросов, общих для ТЗ и ТВК, привело к тому, что были выработаны новые подходы к нахождению ответов на нерешенные вопросы, связанные с четырьмя ключевыми статьями. В этой связи она рада отметить, что в Rev. 2 учтен и включен новый подход, принятый в документе по ТЗ, который был составлен в рамках пункта 6 повестки дня. Этот подход годится для всех ценных ТВК, хранимых и используемых бенефициарами, которые должны быть включены в объект охраны, и в то же время позволяет предлагать решения для проблем, связанных со свободной доступностью некоторых ТВК. Новые положения статьи 3, основанные на характеристике ТВК и их использования, кажется, обещают создать жизнеспособные решения проблемы ТВК, находящихся в свободном доступе. Что касается ее комментариев к Rev. 2, она поддерживает все изменения, предложенные делегацией Индонезии от имени СЕМ. В отношении статьи 1 она твердо уверена в необходимости изолировать ее от других положений. Она обеспокоена возвращением в текст понятия «уникального продукта», которое было предметом долгих споров и которое участники договорились не включать в текст. Она предпочитает использовать слово «связаны», чтобы гарантировать, что ценные ТВК, сохраняемые общинами, получают надлежащую охрану по статье 3. Касательно статьи 2, она неуклонно придерживается мнения, что не должно быть дополнительных условий для определения бенефициаров охраны. Она хочет обеспечить, чтобы у всех форм ТВК, для которых в статье 3 предусмотрена охрана, были бенефициары. Поэтому она поддерживает предложения по пунктам 2.1 и 2.2, выдвинутые делегацией Индонезии от имени СЕМ. Далее она подчеркнула, что статья 3 представляет собой главный положительный итог нынешней сессии. Она поддерживает многоуровневый подход. Всё же некоторым терминам, используемым в этой статье, не хватает определенности, а также необходимо провести четкое различие между пунктами 3.2 и 3.3. Ввиду новизны подхода она оставляет за собой право вернуться к данному вопросу с более конструктивным комментарием. Она еще раз заявила, что концепция общественного достояния, не свойственная сфере ИС, неуместна для определения характера ТВК, которые подлежат охране согласно этой статье. Она выражает неудовлетворенность предложенным в тексте определением. В отношении статьи 5 она твердо убеждена, что ограничения и исключения не должны неоправданно ослаблять уровень охраны ТВК и создавать почву, поощряющую творческую деятельность третьих лиц, которые используют их без разрешения, особенно для извлечения коммерческой выгоды за счет бенефициаров. Относительно срока охраны, ее предложение в экспертной группе, представленное на пленарном заседании делегацией Индонезии от имени СЕМ, не было правильно отражено в тексте: «Государства-члены / Договаривающиеся стороны обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в статье 1, в течение всего срока, пока в отношении бенефициаров продолжает действовать охрана, предусмотренная статьей 3». Делегация также предлагает добавить слово «охраны» после «бенефициаров» и далее поменять «охрану» на «объем охраны». Она оставляет за собой право обратиться ко всем остальным статьям в свете изменений в документе, в частности, в статье 3. Она считает, что необходимо осуществить дополнительную работу, чтобы еще больше оптимизировать текст с учетом возражений различных государств-членов. Она надеется, что МКГР займется этим на 28-й сессии в рамках обсуждения сквозных вопросов.

282. Делегация Перу поддержала заявление, сделанное делегацией Индонезии от имени СЕМ. Подпункты в статье 1 не могут иметь суммарное действие, потому что

между ними есть противоречия. Она предпочла бы связать их союзом «или». Статью 2 можно изложить яснее: просто указать, что бенефициарами являются коренные народы и местные общины. Чем больше добавляется понятий, тем запутаннее всё становится. В отношении статьи 13 она поддерживает предложение представителя ИнБраПи. Наращивание потенциала и повышение осведомленности – это очень важные концепции. Эту статью можно обсудить детальнее на 28-й сессии МКГР.

283. Делегация Бразилии присоединилась к заявлению, сделанному делегацией Индонезии от имени СЕМ. Она поблагодарила координаторов за их усердную работу. Это первая сессия, на которой обсуждается многоуровневый подход, и это уже прогресс. Она надеется, что на будущих сессиях все делегации смогут заняться обсуждением многоуровневого подхода, что приведет к дальнейшему продвижению в переговорном процессе. Она хотела бы, чтобы критерии охраноспособности были сформулированы только в одной части текста, а не сразу в трех статьях (1, 2 и 3), как сейчас. Таким образом, если это необходимо, критерии охраноспособности следует поместить только в статье 3. В статье 8.5 она просит заключить в квадратные скобки новую вставку, предложенную делегацией Канады: «и не предусматривают средств правовой защиты», поскольку она не была в полной мере обсуждена экспертной группой. Она оставляет за собой право вернуться к документу и обсудить его в полной мере на будущих сессиях.

284. Делегация Российской Федерации предложила в разделе «Использование терминов» перенести текст сносок в сам текст определения ТВК. Она также отметила, что определение термина «использование/применение» ссылается на такие виды использования, которые выходят за пределы традиционного контекста. Однако то же слово «использование» в статье 2 означает использование бенефициарами. То есть, в разных случаях одно и то же слово употребляется в разных значениях. Наконец, подпункты в статье 1 должны применяться суммарно.

285. Заместитель Председателя зачитал проект решения по пункту 7 повестки дня, и он был утвержден. Затем он закрыл обсуждение этого пункта повестки.

Решение по пункту 7 повестки дня:

286. На основе документа WIPO/GRTKF/IC/27/5 Комитет разработал новый текст, озаглавленный «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей Rev. 2». Комитет постановил, что по завершении рассмотрения данного пункта повестки дня 4 апреля 2014 г. этот текст будет препровожден сессии Генеральной Ассамблеи ВОИС, которая состоится в сентябре 2014 г., с любыми согласованными поправками или изменениями, внесенными по сквозным вопросам на двадцать восьмой сессии Комитета, которая состоится в июле 2014 г., в соответствии с мандатом Комитета на 2014-2015 гг. и его программой работы на 2014 г., содержащейся в документе WO/GA/43/22.

*287. Комитет также принял к сведению документы
WIPO/GRTKF/IC/27/INF/7,
WIPO/GRTKF/IC/27/INF/8,
WIPO/GRTKF/IC/27/INF/9 и
WIPO/GRTKF/IC/27/INF/10.*

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЛЮБЫЕ ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

288. Представитель Copyright Agency Limited, выступая от имени консультативного форума коренных народов, заявил, что прибыл издалека, чтобы еще раз подтвердить, что ТЗ и ТВК коренных народов являются сущностью их культур и что они были предоставлены нам в качестве наследия создателем вселенной. Их ценность выходит далеко за рамки экономических прав, лежащих в основе системы ИС. ТВК являются неделимыми и неотъемлемыми, поскольку имеют внутреннюю связь с нашей духовностью, идентичностью и культурным наследием, которое им оставили предки. Коренные народы создавали, поддерживали, изменяли и передавали их в соответствии со своими способами использования, обычаями и традициями, которые и составляют обычное право каждого коренного народа и каждой местной общины. Права на ТВК коренных народов по-прежнему подвергаются дискриминации, маргинализации и подрываются несправедливой приватизацией прав коренных народов и местных общин государствами и частными компаниями. В последние годы вопрос ТЗ и ТВК входил в повестку дня многих институтов, например, ВТО, КБР, ФАО, ЮНЕСКО и Комиссии ООН по правам человека, поскольку этот вопрос является ключевым. Он напомнил государствам-членам, что мандат МКГР заключается в обеспечении эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Двадцать семь сессий МКГР — высокая цена за недостижение минимального консенсуса.

ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

289. Делегация Уругвая, выступая от имени ГРУЛАК, заявила, что в ходе текущей сессии достигнут значительный прогресс в работе над текстами о ТЗ и ТВК. Она пожелала подчеркнуть, что для ГРУЛАК оба этих текста, которые будут переданы ГА, являются базой для будущих обсуждений. ГРУЛАК считает, что акцент и методология, предложенные Председателем для работы над сквозными вопросами, являются основополагающими элементами обсуждений. Она поблагодарила Председателя за его инициативы и за то, как он вел пленарное заседание и заседание экспертной группы. Что касается 28-й сессии МКГР, то она предложила Комитету продолжить общее обсуждение сквозных вопросов, касающихся рассматриваемых текстов. ГРУЛАК с удовлетворением отметила, что текст о ТЗ содержит статью, посвященную укреплению потенциала и повышению осведомленности. Она подчеркнула сквозной характер этого вопроса и важность его обсуждения на следующей сессии. Включение подобной статьи указывает, что государства-члены учитывают интересы уязвимых групп своего общества в плане укрепления потенциала, что для них крайне важно. Эффективный международно-правовой документ должен предусматривать повышение осведомленности со стороны общества в целом для решения таких вопросов, как незаконное присвоение ТЗ и ТВК, а также ГР. Она выразила благодарность Председателю и заместителям Председателя, а также координаторам за руководство и участие в текущей сессии. В результате МКГР приблизился к созданию документа или документов, обеспечивающих эффективную охрану ТЗ и ТВК.

290. Делегация Индонезии, выступая от имени стран-единомышленниц, считает, что МКГР в ходе своей сессии провел конструктивные и продуктивные обсуждения. Она признала, что в обсуждении сквозных вопросов и проектов текстов о ТЗ и ТВК был достигнут прогресс. Было бы разумно, если бы государства-члены учли, что некоторые вопросы по-прежнему требуют рассмотрения. Стоит отметить, что МКГР добился

прогресса, следуя в ходе обсуждений новым подходам и конструктивным идеям. Комитет смог определить и подробно обсудить сквозные вопросы, касающиеся ТЗ и ТВК. Он также правильно использовал многоуровневый подход к правам, который был озвучен во время консультативной встречи на Бали. Она полагает, что обмен мыслями и идеями, собранными в ходе обсуждений многоуровневого подхода, может дать хорошую базу для дальнейших переговоров как по сквозным, так и по специфическим вопросам в рамках обеих рассматриваемых тем. Она напомнила о решении ГА о продлении мандата МКГР на 2014—2015 гг. От МКГР потребовали ускорить работу по переговорам на основе текстов при завершении подготовки своего рода международного(-ых) правового(-ых) документа(-ов) с целью обеспечения эффективной охраны ТЗ и ТВК. В этом контексте государствам-членам необходимо повторно подтвердить свои добросовестные намерения двигаться в процессе переговоров дальше при открытом и всестороннем участии. Для выполнения мандата МКГР требуется последовательность и настойчивость. Она повторно озвучила твердую позицию стран-единомышленниц относительно созыва Дипломатической конференции в 2015 году. Кроме того, она полагает, что, хотя документы и не могут быть полностью изолированы от других существующих режимов ИС, идеологическую базу и принципы современных режимов ИС нельзя применять в полной мере в отношении текстов о ТЗ и ТВК. Она выразила признательность Председателю МКГР за его непрестанные усилия и руководство работой заседания МКГР. Она уверена, что он способен и далее вести Комитет к прогрессу. Она поблагодарила трех заместителей Председателя, помогавших МКГР в процессе обсуждений, а также Секретариат ВОИС, в том числе переводчиков, за помощь. Она считает, что усердная работа МКГР неоченима и заметна в нашем стремлении обеспечить эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК.

291. Г-н Николя Лезье, выступая от имени координаторов, поблагодарил участников МКГР за оказанную поддержку, а также Секретариат, в том числе переводчиков и обслуживающий персонал, за содействие, оказанное координаторам.

292. Заместитель Председателя от имени Председателя и заместителей Председателя выразил особую благодарность «другу» Председателя и координатору г-ну Госсу и остальным координаторам — г-же Бэгли, г-ну Лезье, г-ну Собиону и г-ну Сучанандану — за неоценимую поддержку. Он выразил благодарность региональным координаторам и Форуму коренных народов. В завершение, заместитель Председателя поблагодарил все делегации и наблюдателей, а также Секретариат и переводчиков за поддержку.

Решение по пункту 9 повестки дня:

293. Комитет принял свои решения по пунктам 2, 3, 4, 5, 6 и 7 повестки дня 4 апреля 2014 г. Он решил, что проект письменного отчета, содержащий согласованный текст этих решений и всех выступлений, произнесенных в Комитете, будет подготовлен и распространен до 4 июля 2014 г. Участникам Комитета будет предложено представить в письменном виде исправления к их выступлениям, включенным в проект отчета, прежде чем окончательный вариант проекта отчета будет распространен среди участников

*Комитета для принятия на
двадцать восьмой сессии
Комитета.*

[Приложение следует]

**LISTE DES PARTICIPANTS/
LIST OF PARTICIPANTS**

I. ÉTATS/STATES

(dans l'ordre alphabétique des noms français des États)

(in the alphabetical order of the names in French of the States)

AFRIQUE DU SUD/SOUTH AFRICA

Yonah Ngalaba SELETI, Chief Director, Department of Science and Technology, Pretoria

Velaphi SKOSANA (Ms.), Senior Manager, Indigenous Cultural Expression and Knowledge Department, Companies and Intellectual Property Commission, Pretoria

Gregory KHOZA, Senior Specialist in Education and Awareness, Indigenous Cultural Expression and Knowledge Department, Companies and Intellectual Property Commission, Pretoria

Sithembile Nokwazi MTSHALI (Ms.), Assistant Director, Department of Science and Technology, Pretoria

ALBANIE/ALBANIA

Lorenc XHAFERRAJ, Counselor, International Organizations Department, Ministry of Foreign Affairs, Tirana

ALGÉRIE/ALGERIA

Yasmine BENDERRADJI (Mme), consultante, Office national des droits d'auteurs (ONDA), Alger

Ahlem Sara CHARIKHI (Mlle), attachée, Mission permanente, Genève

ALLEMAGNE/GERMANY

Karsten LOOS, Desk Officer, Copyright Law Department, Federal Ministry of Justice and for Consumer Protection, Berlin

Pamela WILLE (Ms.), Counsellor, Economic Department, Permanent Mission, Geneva

ANDORRE/ANDORRA

Montserrat GESSÉ MAS (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ANGOLA

Manuel FRANCISCO LOPEZ, Director General, Ministry of Science and Technology, Luanda

Emingarda CASTELBRANCO (Ms.), Head, Scientific Research Promotion Department, Ministry of Science and Technology, Luanda

Augusto King JORGE, Expert, Ministry of Foreign Affairs, Luanda

Alberto GUIMARÃES, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

ARABIE SAOUDITE/SAUDI ARABIA

Hassan ALMAZNAI, Patent Specialist, Saudi Patent Office, King Abdulaziz City for Science and Technology, Riyadh

ARGENTINE/ARGENTINA

María Inés RODRÍGUEZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

ARMÉNIE/ARMENIA

Shushik MKHITARYAN (Mrs.), Chief Specialist, Copyright and Related Rights Department, Intellectual Property Agency, Ministry of Economy, Yerevan

AUSTRALIE/AUSTRALIA

Ian GOSS, General Manager Strategic Programs, Intellectual Property Australia, Canberra

Lalita KAPUR (Ms.), Executive Officer, Intellectual Property Section, Ministry of Foreign Affairs and Trade, Canberra

David KILHAM, First Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

AUTRICHE/AUSTRIA

Lukas KRAEUTER, Expert, Patent Office, Federal Ministry for Transportation, Innovation and Technology, Vienna

Heidmarie MENDEL (Mrs.), Expert, Copyright Unit, Department for Civil Law, Federal Ministry of Justice, Vienna

BAHAMAS

Rhoda JACKSON (Ms.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

BANGLADESH

Mohamed Nazrul ISLAM, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

BARBADE/BARBADOS

Marion WILLIAMS (Mrs.), Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

BELGIQUE/BELGIUM

Natacha LENAERTS (Mme), attaché, Service de propriété intellectuelle, Ministère de l'économie, de la classe moyenne et de l'énergie, Bruxelles

Mathias KENDE, deuxième secrétaire, Mission permanente, Genève

BOLIVIE (ÉTAT PLURINATIONAL DE)/BOLIVIA (PLURINATIONAL STATE OF)

Jorge Andrés PEÑARANDA MUÑOZ, Jefe, Unidad de Análisis de Políticas Sociales y Económicas, Ministerio de Relaciones Exteriores, La Paz

Carlos Gustavo FUENTES LÓPEZ, Funcionario, Unidad de Negociaciones Comerciales, Viceministerio de Comercio Exterior e Integración, Ministerio de Relaciones Exteriores, La Paz

BRÉSIL/BRAZIL

Rodrigo MENDES ARAUJO, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Cleiton SCHENKEL, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

BULGARIE/BULGARIA

Vassil PETKOV, Head of Department, United Nations and Cooperation for Development Directorate, Ministry of Foreign Affairs, Sofia

Boryana ARGIROVA (Mrs.), Third Secretary, United Nations and Cooperation for Development Directorate, Ministry of Foreign Affairs, Sofia

Vladimir YOSSIVOF, Adviser, Delegation of the Republic of Bulgaria, Geneva

BURUNDI

Espérance UWIMANA (Mme), conseillère, Mission permanente, Genève

CAMEROUN/CAMEROON

Emmanuel TENTCHOU, chef, Cellule des études et de la réglementation, Ministère des arts et de la culture, Yaoundé

Edwige Christelle NAAMBOW ANABA (Mme), experte, Comité national de développement des technologies (CNDT), Ministère de la recherche scientifique et de l'innovation, Yaoundé

Boubakar LIKIBY, secrétaire permanent, Comité national de développement des technologies (CNDT), Ministère de la Recherche, Yaoundé

Félix Romy MENDOUGA, délégué, Direction des nations unies et de la coopération décentralisée, Ministère des relations extérieures, Yaoundé

CANADA

Nathalie THEBERGE (Ms.), Director, International Negotiations Department, Ministry of Canadian Heritage, Quebec

Nicolas LESIEUR, Senior Trade Policy Officer, Intellectual Property Trade Policy Division, Ministry of Foreign Affairs, Trade and Development, Ottawa

Nadine NICKNER (Ms.), Senior Trade Policy Advisor, Intellectual Property Trade Policy Division, Foreign Affairs, Trade and Development, Ottawa

Shelley ROWE (Ms.), Senior Project Leader, Copyright and Trade-Mark Policy Directorate, Ministry of Industry, Ottawa

Sophie GALARNEAU (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Geneva

CHILI/CHILE

Christian Alejandro BAEZ ALLENDE, Jefe, Sección Patrimonio Inmaterial, Consejo Nacional de la Cultura y las Artes, Valparaíso

Marcela Verónica PAIVA VELIZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

Andrés GUGGIANA, Consejero, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

CHINE/CHINA

DENG Yuhua (Mrs.), Division Director, Copyright Department, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

SHEN Yajie (Mrs.), Section Chief, Department of Laws and Regulations, National Copyright Administration of China (NCAC), Beijing

WANG Yanhong (Mrs.), Investigator, Department of Treaty and Law, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing

ZHANG Ling (Ms.), Project Administrator, International Cooperation Department, State Intellectual Property Office (SIPO), Beijing

WANG Yi (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

COLOMBIE/COLOMBIA

Juan José QUINTANA ARANGUREN, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

María Margarita JARAMILLO (Sra.), Abogada en Propiedad Intelectual, Dirección de Inversión Extranjera y Servicios, Ministerio de Comercio, Industria y Turismo, Bogotá D.C.

María Catalina GAVIRIA BRAVO (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

Juan Camilo SARETZKI, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

CONGO

Célestin TCHIBINDA, secrétaire, Mission permanente, Genève

Nilce EKANDZI, stagiaire, Mission permanente, Genève

CÔTE D'IVOIRE

Kumou MANKONGA, premier secrétaire, Mission permanente, Genève

CUBA

Ernesto VILA GONZÁLEZ, Director General, Centro Nacional de Derecho de Autor (CENDA), Ministerio de Cultura, La Habana

DJIBOUTI

Kadir Elmi AFFASSE, chef, Service de la documentation, de la formation et de la publication, Office de la propriété industrielle et commerciale, Ministère du commerce et de l'industrie, Djibouti

Mahamoud Ali DJAMA, conseiller, Mission permanente, Genève

ÉGYPTE/EGYPT

Walid M. ABDELNASSER, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Ahmed ALY MORSI, Director, National Archives of Folk Tradition, Ministry of Culture, Cairo

Karima HUSSEIN (Mrs.), Legal Patent Examiner, Academy of Scientific Research and Technology, Egyptian Patent Office, Cairo

Mokhtar WARIDA, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

EL SALVADOR

Martha Evelyn MENJIVAR CORTEZ (Sra.), Consejera, Misión Permanente, Ginebra

ÉQUATEUR/ECUADOR

Lilian CARRERA GONZÁLEZ (Srta.), Directora, Dirección Nacional de Obtenciones Vegetales, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Fernando NOGALES, Experto Principal, Unidad de Conocimientos Tradicionales, Dirección Nacional de Obtenciones Vegetales, Instituto Ecuatoriano de la Propiedad Intelectual (IEPI), Quito

Crissie ZAMBONINO CASTAÑO (Sra.), Funcionaria, Secretaría de Educación Superior, Ciencia, Tecnología e Innovación, Quito

ESPAGNE/SPAIN

Juan José CLOPÉS BURGOS, Jefe de Área, Subdirección General de Propiedad Intelectual, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid

ESTONIE/ESTONIA

Kätlin TAIMSAAR (Ms.), Chief Specialist, Legal Department, Estonian Patent Office, Tallinn

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE/UNITED STATES OF AMERICA

Dominic KEATING, Director, Intellectual Property Attaché Program, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Michael SHAPIRO, Senior Counsel, Office of the Administrator for Policy and External Affairs, United States Patent and Trademark Office (USPTO), Alexandria

Kristine SCHLEGELMILCH (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Chambésy

Karin L. FERRITER (Ms.), Intellectual Property Attaché, Permanent Mission to the World Trade Organization (WTO), Chambésy

ÉTHIOPIE/ETHIOPIA

Minelik Alemu GETAHUN, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Girma Kassaye AYEHU, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

Berhanu Adello GEBREMARIAM, Director General, Ethiopian Intellectual Property Office (EIPO), Addis Ababa

FÉDÉRATION DE RUSSIE/RUSSIAN FEDERATION

Natalia BUZOVA (Ms.), Deputy Director, International Cooperation Department, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

Larisa SIMONOVA (Mrs.), Researcher, Federal Institute of Industrial Property, Federal Service for Intellectual Property (ROSPATENT), Moscow

FINLANDE/FINLAND

Anna VUOPALA (Ms.), Government Counsellor, Culture Division, Ministry of Education and Culture, Helsinki

FRANCE

Ludovic JULIÉ, chargé de mission, Bureau de la propriété intellectuelle, Ministère de la culture et de la communication, Paris

Nestor MARTINEZ-AGUADO, rédacteur propriété intellectuelle et lutte anti contrefaçon, Direction générale de la mondialisation, du développement et des partenariats, Ministère des affaires étrangères, Paris

GHANA

Sarah Norkor ANKU (Mrs.), Assistant Registrar General, Registrar General Department, Ministry of Justice, Accra

Alexander BEN-ACQUAAH, Counsellor, Permanent Mission, Geneva

GRÈCE/GREECE

Irini STAMATOUDI (Mrs.), Director, Hellenic Copyright Organization, Ministry of Culture and Sports, Athens

Maria SINANIDOU (Mrs.), Counsellor at Law, Hellenic Copyright Organization, Ministry of Culture and Sports, Athens

Paraskevi NAKIOU (Ms.), Attaché, Permanent Mission, Geneva

Aikaterini EKATO (Ms.), Intern, Permanent Mission, Geneva

GUATEMALA

Flor de María GARCÍA DÍAZ (Srta.), Consejera, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

GUINÉE/GUINEA

Abass BANGOURA, directeur général adjoint, Bureau guinéen du droit d'auteur (BGDA), Ministère de la culture, des arts et du patrimoine historique, Conakry

Aminata KOUROUMA-MIKALA (Mme), conseillère, chargée des affaires économiques et commerciales, Mission permanente, Genève

HONDURAS

Emilio DELCID, Asesor Técnico de Fomento de Transferencia de Tecnología, Dirección General de Propiedad Intelectual (DIGEPIH), Tegucigalpa

INDE/INDIA

N. S. GOPALAKRISHNAN, Director, Cochin University of Science and Technology, Kerala

Ghazala JAVED, Assistant Director, Department of Ayurveda, Yoga and Naturopathy, Unani, Siddha and Homoeopathy (AYUSH), Ministry of Health and Family Welfare, New Delhi

Digvijay Nath PANDEY, Senior Ecologist, Ministry of Culture, Kolkata

INDONÉSIE/INDONESIA

Abdulkadir JAILANI, Director, Economic and Socio-cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Nugroho MUJIANTO, Head, United Nations and Multilateral Affairs, Coordinating Ministry of Politics, Law and Security, Jakarta

Mashita KAMILIA (Ms.), Staff, Directorate of Economic and Socio-cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Jakarta

Muhammad SURADIN, Acting Head, Creative Economic Cooperation Section, Ministry of Tourism and Economic Creative, Jakarta

Arifin SYLVIA (Mrs.), Assistant Deputy, Coordinator of Multilateral Affairs, Coordinating Ministry of Politic, Law and Security Affairs, Jakarta

Erik MANGAJAYA, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')/IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

Ali NASIMFAR, Deputy Director, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs, Tehran

Nabiollah AZAMI SARDOUEI, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ISRAËL/ISRAEL

Ayelet FELDMAN (Mrs.), Advisor, Intellectual Property Division, Ministry of Justice, Jerusalem

ITALIE/ITALY

Tiberio SCHMIDLIN, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Vittorio RAGONESI, Legal Advisor, Ministry of Foreign Affairs, Rome

JAPON/JAPAN

Satoshi FUKUDA, Director, International Intellectual Property Policy Planning, International Policy Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Kazuhide FUJITA, Deputy Director, International Policy Division, General Affairs Department, Japan Patent Office (JPO), Tokyo

Yoshito NAKAJIMA, Deputy Director, International Affairs Division, Agency for Cultural Affairs, Tokyo

Ryoji SOGA, Deputy Director, Intellectual Property Affairs Division, Ministry of Foreign Affairs, Tokyo

JORDANIE/JORDAN

Moh'd Amin Younis ALFALEH ALABADI, Director General, Department of the National Library, Amman

KENYA

John KAKONGE, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Catherine BUNYASSI KAHURIA (Mrs.), Senior Counsel, Legal, Traditional Knowledge Division, Kenya Copyright Board, Nairobi

Timothy KALUMA, Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

LETTONIE/LATVIA

Liene GRIKE (Mrs.), Member, Permanent Mission, Geneva

LUXEMBOURG

Christiane DALEIDEN DISTEFANO (Mme), ministre conseiller, représentant permanent adjoint, Mission permanente auprès de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), Genève

MADAGASCAR

Haja Nirina RASOANAIVO, conseiller, Mission permanente, Genève

MALAISIE/MALAYSIA

Kamal Bin KORMIN, Head, Patent Examination Section Applied Sciences, Intellectual Property Corporation of Malaysia (MyIPO), Ministry of Domestic Trade, Cooperatives and Consumerism, Kuala Lumpur

Mohd Syahrin ABDULLAH, Senior Officer, World Heritage Committee, Kuala Lumpur

Ribhiyah SALEH (Mrs.), Principal Assistant Secretary, Ministry of Tourism and Culture, Kuala Lumpur

Syuhana KHALIDI (Ms.), Staff, Department of Orang Asli Development, Kuala Lumpur

MALAWI

Janet BANDA (Mrs.), Solicitor General and Secretary for Justice, Ministry of Justice and Constitutional Affairs, Lilongwe

Chikumbutso NAMELO, Assistant Registrar General, Registrar General Department, Ministry of Justice and Constitutional Affairs, Blantyre

MAROC/MOROCCO

Abdellah OUADRHIRI, directeur général, Bureau marocain du droit d'auteur (BMDA), Ministère de la communication, Rabat

MAURITANIE/MAURITANIA

Seyidna Oumar EL HADRAMY, chef, Service de la propriété industrielle, Direction de l'industrie, Ministère du commerce et de l'industrie, Nouakchott

Sidi Ahmed Lebatt AMAR OULD DIDI, conseiller, Mission permanente, Genève

MEXIQUE/MEXICO

Emelia HERNÁNDEZ PRIEGO (Sra.), Subdirectora, Dirección de Patentes, Instituto Mexicano de la Propiedad Industrial (IMPI), México D.F.

MOZAMBIQUE

Pedro COMISSARIO, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Felisbela GASPAS (Ms.), Director, National Institute for Traditional Medicine, Ministry of Health, Maputo

Djalma Luiz Félix LOURENÇO, National Director of Culture, Ministry of Culture, Maputo

Margo BAGLEY (Ms.), Professor of Law, University of Virginia, Virginia

Miguel Raul TUNGADZA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

MYANMAR

Zeyar Tun WIN, Counsellor, Economic Section, Permanent Mission, Geneva

NAMIBIE/NAMIBIA

Anna HUSSELMANN (Mrs.), Senior Economist, Ministry of Trade and Industry, Windhoek

Ainna Vilengi KAUNDU, Principal Economist, Ministry of Trade and Industry, Windhoek

NÉPAL/NEPAL

Bishnu Prasad DHAKAL, Under Secretary, Intellectual Property Section, Ministry of Industry, Kathmandu

Ghanshyam BHANDARI, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

NICARAGUA

Carlos ROBELO RAFFONE, Embajador, Representante Permanente, Misión Permanente, Ginebra

Néstor CRUZ TORUÑO, Consejero, Representante Permanente Adjunto, Misión Permanente, Ginebra

Jenny ARANA VIZCAYA (Srta.), Primer Secretario, Misión Permanente, Ginebra

NIGER

Amadou TANKOANO, professeur de droit de propriété industrielle, Université Abdou Moumouni de Niamey, Niamey

NIGÉRIA/NIGERIA

Ruth OKEDIJI (Mrs.), Professor of Law, University of Minnesota, Minneapolis

NORVÈGE/NORWAY

Marthe Kristine Fjeld DYSTLAND (Mrs.), Adviser, Legislation Department, Ministry of Justice and Public Security, Oslo

Jon Petter GINTAL, Head of Section, Sami Parliament - Samediggi, Tromsø

NOUVELLE-ZÉLANDE/NEW ZEALAND

Dominic KEBELL, Acting Principal Policy Advisor, Intellectual Property, Ministry of Business, Innovation and Employment, Wellington

OMAN

Khamis AL SHAMAKHI, Director, Cultural Relations Department, Ministry of Heritage and Culture, Muscat

Fatima AL GHAZALI (Ms.), Minister, Permanent Mission, Geneva

OUGANDA/UGANDA

Eunice KIGENYI (Mrs.), Minister Counsellor, Permanent Mission, Geneva

OUZBÉKISTAN/UZBEKISTAN

Muyassar UMIROVA (Mrs.), Head, Division of Formal Examination of Intellectual Property Objects, Agency on Intellectual Property of the Republic of Uzbekistan, Tashkent

PAKISTAN

Humera IHSAN (Ms.), Assistant Director, Intellectual Property Organization (IPO), Cabinet Division, Islamabad

PANAMA

Lorenza SÁNCHEZ DE VALENZUELA (Sra.), Abogada, Ministerio de Comercio e Industrias, Panamá

Zoraida RODRÍGUEZ MONTENEGRO (Sra.), Representante Permanente Adjunta, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

PARAGUAY

Juan Antonio GARCÍA DOMÍNGUEZ, Director General, Dirección General de Propiedad Intelectual (DGPI), Ministerio de Industria y Comercio, Asunción

Roberto RECALDE, Segundo Secretario, Misión Permanente, Ginebra

PAYS-BAS/NETHERLANDS

Margreet GROENENBOOM (Ms.), Policy Advisor, Innovation Department, Intellectual Property Section, Ministry of Economic Affairs, The Hague

PÉROU/PERU

Antonia Aurora ORTEGA PILLMAN (Sra.), Ejecutiva 1, Dirección de Invenciones y Nuevas Tecnologías, Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), Lima

Luis MAYAUTE, Consejero, Misión Permanente, Ginebra

POLOGNE/POLAND

Wojciech PIĄTKOWSKI, First Counsellor, Permanent Mission, Geneva

PORTUGAL

Filipe RAMALHEIRA, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE CORÉE/REPUBLIC OF KOREA

HWANG Sangdong, Deputy Director, Multilateral Affairs Division, Korean Intellectual Property Office (KIPO), Daejeon

OH Ahrum (Ms.), Assistant Director, Copyright Policy Division, Ministry of Culture, Sports and Tourism, Sejong

KIM Shi-Hyeong, Intellectual Property Attaché, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA/REPUBLIC OF MOLDOVA

Ion TIGANAS, Deputy Director General, Administration Department, State Agency on Intellectual Property (AGEPI), Chisinau

Igor MOLDOVAN, First Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE/DEMOCRATIC PEOPLE'S
REPUBLIC OF KOREA

KIM Myong Hyok, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE/CZECH REPUBLIC

Pavel ZEMAN, Director, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Petra MALECKOVA (Ms.), Senior Official, International Department, Industrial Property Office, Prague

Michal DUBOVAN, Desk Officer, Copyright Department, Ministry of Culture, Prague

Jan WALTER, Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE/UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Leonila Kalebo KISHEBUKA (Mrs.), Acting Chief Executive Officer, Business Registrations and Licensing Agency, Dar es Salaam

ROUMANIE/ROMANIA

Constanta MORARU (Mrs.), Head, Legal Affairs and International Cooperation Division, State Office for Inventions and Trademarks, Bucharest

Oana MARGINEANU, Legal Counselor, State Office for Inventions and Trademarks, Bucharest

Cristian Nicolae FLORESCU, Legal Adviser, Romanian Copyright Office (ORDA), Bucharest

Ana-Maria TUNARU (Ms.), Adviser, Romanian Copyright Office (ORDA), Bucharest

ROYAUME-UNI/UNITED KINGDOM

Nicholas ASHWORTH, Copyright Policy Advisor, Department of Business, Innovation and Skills, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Beverly PERRY (Mrs.), Policy Advisor, International Policy Directorate, Intellectual Property Office (IPO), Newport

Grega KUMER, Senior Intellectual Property Adviser, Permanent Mission, Geneva

SAINT-SIÈGE/HOLY SEE

Silvano M. TOMASI, nonce apostolique, observateur permanent, Mission permanente, Genève

Carlo Maria MARENGHI, membre, Mission permanente, Genève

SÉNÉGAL/SENEGAL

Ndeye Fatou LO (Mme), première conseillère, Mission permanente, Genève

SLOVAQUIE/SLOVAKIA

Emil ZATKULIAK, President's Office, Industrial Property Office, Banská Bystrica

SRI LANKA

Piyaseeli Dayaratne KARIYAWASAM WERANIYAGODAGE (Mrs.), Acting Secretary, Ministry of Indigenous Medicine, Colombo

Dilini GUNASEKERA (Ms.), Second Secretary, Permanent Mission, Geneva

SUÈDE/SWEDEN

Johan AXHAMN, Special Government Adviser, Division for Intellectual Property and Transport Law, Ministry of Justice, Stockholm

SUISSE/SWITZERLAND

Martin GIRSBERGER, chef, Développement durable et coopération internationale, Division de droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Cyrill BERGER, conseiller juridique, Division de droit et affaires internationales, Institut fédéral de la propriété intellectuelle (IPI), Berne

Noémie GONSETH (Mme), collaboratrice scientifique, Office fédéral de l'environnement, Neuchâtel

Alexandra GRAZIOLI (Mme), conseillère propriété intellectuelle, Mission permanente, Genève

THAÏLANDE/THAILAND

Thani THONGPHAKDI, Ambassador, Permanent Representative, Permanent Mission, Geneva

Veerasak PRAPHAWATWET, Director, Bureau of Local Wisdom and Community Enterprise Promotion, Community Development Department, Ministry of Interior, Bangkok

Darunee THAMAPODOL (Ms.), Director, International Relations Bureau, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Ruengrong BOONYARATTAPHUN (Ms.), Senior Legal Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

Nutchanika JITTARONG (Ms.), Senior Legal Officer, Department of Intellectual Property, Ministry of Commerce, Nonthaburi

Savitri SUWANSATHIT (Mrs.), Adviser, Ministry of Culture, Office of the Permanent Secretary, Ministry of Culture, Bangkok

Chonlatee CHANRACHAKUL (Mrs.), Counsellor, Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Bangkok

Kakanang AMARANAND (Ms.), First Secretary, Department of Treaties and Legal Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Thailand, Bangkok

Panupat CHAVANANIKUL, First Secretary, Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Bangkok

Chuthaporn NGOKKUEN (Ms.), Second Secretary, Department of International Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Bangkok

Kanita SAPPHAISAL (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

Varapote CHENSASVADIJAI, Counsellor, WIPO Affairs, Permanent Mission, Geneva

TOGO

Balom'ma BEDABA, ministre conseiller, Mission permanente, Genève

Edoh AKAKPO, président du conseil d'administration, Bureau togolais du droit d'auteur (BUTODRA), Ministère de la communication, de la culture, des arts et de la formation civique, Lomé

Essohanam PETCHEZI, premier secrétaire, Mission permanente, Genève

TRINITÉ-ET-TOBAGO/TRINIDAD AND TOBAGO

Mazina KADIR (Ms.), Controller, Intellectual Property Office (IPO), Ministry of Legal Affairs, Port of Spain

Justin SOBION, First secretary, Permanent Mission, Geneva

UKRAINE

Oleksiy SHANCHUK, Chief Expert, European Integration and International Cooperation Division, State Intellectual Property Service of Ukraine, Kyiv

URUGUAY

Juan BARBOZA, Segundo Secretario, Misión Permanente ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), Ginebra

VIET NAM

TRAN Thi Tram Oanh (Ms.), Examiner, Patent Division, National Office of Intellectual property (NOIP), Ministry of Science and Technology, Hanoi

YÉMEN/YEMEN

Hussein AL-ASHWAL, Third Secretary, Permanent Mission, Geneva

ZAMBIE/ZAMBIA

Lillian BWALYA (Mrs.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

ZIMBABWE

Cliford CHIMOMBE, Principal Examiner, Zimbabwe Intellectual Property Office (ZIPO), Ministry of Justice, Legal and Parliamentary Affairs, Harare

Rhoda Tafadzwa NGARANDE (Ms.), Counsellor, Permanent Mission, Geneva

II. DÉLÉGATION SPÉCIALE/SPECIAL DELEGATION

UNION EUROPÉENNE/EUROPEAN UNION

Michael PRIOR, Policy Officer, European Commission, Brussels

Katja MUTSAERS (Ms.), Policy Officer, Copyright Department, Directorate General for Internal Market and Services, Brussels

Oliver HALL-ALLEN, First Counselor, Permanent Delegation to the United Nations, Geneva

III. OBSERVATEURS/OBSERVERS

SOUDAN DU SUD/ SOUTH SUDAN

Nadia Arop Dudi MAYOM (Mrs.), Minister, Ministry of Culture, Youth and Sports, Juba

Gloria Gune LOMODONG (Ms.), First Secretary, Permanent Mission, Geneva

PALESTINE

Ali THOUQAN, General Director, Intellectual Property Rights Directorate, Ministry of National Economy, Ramallah

IV. ORGANISATIONS INTERNATIONALES INTERGOUVERNEMENTALES/ INTERNATIONAL INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE (FAO)/FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS (FAO)

Tobias KIENE, Treaty Support Officer, International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture, Rome

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE (UNESCO)/UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION (UNESCO)

Kerstin HOLST (Mrs.), Head of Delegation, Geneva

ORGANISATION EURASIENNE DES BREVETS (OEAB)/EURASIAN PATENT ORGANIZATION (EAPO)

Olga KVASENKOVA (Ms.), Deputy Director, Division of Chemistry and Medicine, Examination Department, Moscow

ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS (OEB)/EUROPEAN PATENT
ORGANISATION (EPO)

Enrico LUZZATTO, Director, Munich
Anna BACCHIN (Ms.), Lawyer, Munich

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE (OIF)

Aïda BOUGUENAYA (Mlle), assistante de coopération aux affaires économiques, Genève

UNION AFRICAINE (UA)/AFRICAN UNION (AU)

Georges Remi NAMEKONG, Minister Counselor, Geneva

UNION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES
(UPOV)/INTERNATIONAL UNION FOR THE PROTECTION OF NEW VARIETIES OF PLANTS
(UPOV)

Fuminori AIHARA, Counsellor, Geneva

UNITED NATIONS UNIVERSITY (UNU)

Paul OLDHAM, Researcher, Institute of Advanced Studies, Yokohama

V. ORGANISATIONS INTERNATIONALES NON GOUVERNEMENTALES/
INTERNATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

Art Law Center

Adriana BESSA (Ms.) (Post-Doctoral Researcher, Geneva)

Asociación Kunas unidos por Napguana/Association of Kunas United for Mother Earth (KUNA)

Nelson DE LEON KANTULE (Directivo-Vocal, Panamá)

Australian Centre for Intellectual Property in Agriculture (ACIPA)

Brendan TOBIN (Research Fellow, Brisbane)

Centre de documentation, de recherche et d'information des peuples autochtones/Indigenous
Peoples' Centre for Documentation, Research and Information (doCip)

David MATTHEY-DORET (directeur, Genève); Pierrette BIRRAUX (Mme) (conseillère scientifique, Genève); Patricia JIMENEZ (Mme) (coordinatrice, Genève); Sophie CADENE (Mme) (interprète, Genève); Delphine JAOUËN (Mme) (interprète, Genève); Claudinei NUNES (Mme) (interprète, Genève); Corrèze LECYGNE (représentant, Genève); Aude LERNER (Mme) (représentante, Genève); Leonardo RODRIGUEZ PEREZ (volontaire, Genève)

Centre du commerce international pour le développement (CECIDE)/International Trade Center
for Development (CECIDE)

Biro DIAWARA, (représentant, coordinateur de programmes, Genève)

Centre international pour le commerce et le développement durable (ICTSD)/International
Center for Trade and Sustainable Development (ICTSD)

Ahmed ABDEL LATIF (Senior Programme Manager, Geneva)

Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara (CEM-Aymara)/Center for Multidisciplinary Studies Aymara (CEM-Aymara)

Marcial ARIAS (Experto, Panamá)

Civil Society Coalition (CSC)

Marc PERLMAN (Fellow, Providence)

Comisión Jurídica para el Autodesarrollo de los Pueblos Originarios Andinos (CAPAJ)

Catherine FERREY (Sra.) (Asesora Pedagógica, San Julián); Rosario LUQUE GIL (Sra.) (Experta, Quito)

Conseil international des organisations de festivals de folklore et d'arts traditionnels (CIOFF)/International Council of Organizations of Folklore Festivals and Folk Arts (CIOFF)

Jacques MATUETUE (représentant officiel, Kinshasa); Joseph MOKE SAMBA (attaché de presse, Kinshasa)

Conseil national pour la promotion de la musique traditionnelle du Congo (CNPMTC)

Odette KASONGO KANZA (Mme) (secrétaire générale, Kinshasa)

Copyright Agency Limited

Patricia ADJEI (Ms.) (Indigenous lawyer, Sydney)

CropLife International

Tatjana SACHSE (Ms.) (Legal adviser, Geneva)

Culture of Afro-indigenous Solidarity (Afro-Indigène)

Ana LEURINDA (Mrs.) (Adviser, Geneva)

EcoLomics International

Noriko YAJIMA (Ms.) (Research Director, Grand-Saconnex)

Fédération internationale de la vidéo (IFV)/International Video Federation (IVF)

Benoît MUELLER (Legal Advisor, Brussels)

Fédération internationale de l'industrie du médicament (FIIM)/International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations (IFPMA)

Axel BRAUN (Minister, Geneva); Ernest KAWKA (Policy Analyst, Geneva)

Foundation for Aboriginal and Islander Research Action (FAIRA)

JIM WALKER (Director, Brisbane)

Health and Environment Program (HEP)

Pierre SCHERB (conseiller juridique, Yaoundé); Madeleine SCHERB (Mme) (économiste et présidente, Yaoundé)

Incomindios Switzerland

Brigitte VONÄSCH (Ms.) (Temporary Representative, Zürich)

Indian Council of South America (CISA)

Tomás CONDORI (Representative, Geneva)

Indian Movement - Tupaj Amaru

Lázaro PARY ANAGUA (Coordinador General, Bolivia)

Knowledge Ecology International, Inc. (KEI)

Thiru BALASUBRAMANIAM (Representative, Geneva)

Institut du développement durable et des relations internationales (IDDRI)

Claudio CHIAROLLA (Research Fellow, Paris)

Instituto Indígena Brasileiro da Propriedade Intelectual (ИнБраПи)

Lucia Fernanda INACIO BELFORT SALES (Mrs.) (Executive Director, Tenente Portela)

Nigeria Natural Medicine Development Agency (NNMDA)

Tamunoibuomi F. OKUJAGU (Director General, Lagos)

Sámikopijja The Saami Reproduction Rights Organization

John Trygve SOLBAAK (Head of Secretariat, Karasjok); Jovvna GUTTORM SOLBAKK (Student, Karasjok)

Tebtebba Foundation - Indigenous Peoples' International Centre for Policy Research and Education

Jennifer CORPUZ (Ms.) (Legal Adviser, Manila)

Traditions pour Demain/Traditions for Tomorrow

Christiane JOHANNOT-GRADIS (Mme) (vice-présidente, Rolle); Françoise KRILL (Mme) (déléguée, Rolle); Claire LAURANT (Mme) (déléguée, Annemasse)

University of Tromsø, Norway's Arctic University (UiT)

Jacob Ryan ADAMS (Research Fellow, Tromsø)

World Trade Institute (WTI)

Hojjat KHADEMI (Researcher, Bern)

VI. GROUPE DES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES ET LOCALES/
INDIGENOUS PANEL

Pavel SULYANDZIGA, President of Batani Fund and member of the United Nations Working Group on the Issue of Human Rights and Transnational Corporations and other Business Enterprises, Moscow, Russia

Edith BASTIDAS (Sra.), Asesora Legal, Centro de Promoción y Desarrollo Indígena y Social Yanapanakuy, Nariño, Colombia

Preston HARDISON, Policy Analyst for the Tulalip Tribes of Washington, Washington, United States of America

VII. BUREAU/OFFICERS

Président/Chair:

Wayne McCOOK (Jamaïque/Jamaica)

Vice-présidents/Vice-Chairs:

Ahlem Sara CHARIKHI (Mlle/Ms.) (Algérie/Algeria)

Alexandra GRAZIOLI (Mme/Ms.) (Suisse/Switzerland)

Abdulkadir JAILANI (Indonésie/Indonesia)

Secrétaire/Secretary:

Wend WENDLAND (OMPI/WIPO)

VIII. BUREAU INTERNATIONAL DE L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI)/
INTERNATIONAL BUREAU OF THE
WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO)

Francis GURRY, directeur général/Director General

Johannes Christian WICHARD, vice-directeur général/Deputy Director General

Konji SEBATI (Mlle/Ms.), directrice, Département des savoirs traditionnels et des défis mondiaux/ Director, Department for Traditional Knowledge and Global Challenges

Wend WENDLAND, directeur, Division des savoirs traditionnels/Director, Traditional Knowledge Division

Begoña VENERO AGUIRRE (Mme/Mrs.), conseillère principale, Division des savoirs traditionnels/Senior Counsellor, Traditional Knowledge Division

Simon LEGRAND, conseiller, Division des savoirs traditionnels/Counsellor, Traditional Knowledge Division

Brigitte VEZINA (Mlle/Ms.), juriste, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Daphne ZOGRAFOS JOHANSSON (Mme/Mrs.), juriste, Division des savoirs traditionnels/Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Oluwatobiloba MOODY, juriste adjoint, Division des savoirs traditionnels/Assistant Legal Officer, Traditional Knowledge Division

Q'apaj CONDE CHOQUE, boursier à l'intention des peuples autochtones, Division des savoirs traditionnels/WIPO Indigenous Fellow, Traditional Knowledge Division

Christian ARNESEN, stagiaire, Division des savoirs traditionnels/Intern, Traditional Knowledge Division

[Конец приложения и документа]